



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

**Consultation nationale sur les Niveaux de
compétence linguistique canadiens 2006 et les
Canadian Language Benchmarks 2000**



**RAPPORT
FINAL
Janvier 2010**



Préparé par Pamela Smit et Paul Turcot
(Veradus Consulting)

Avec la contribution

- du Groupe consultatif sur la Consultation nationale (GCCN) CNCLC/CCLB
- du personnel du CNCLC/CCLB

Et le soutien financier

- de Citoyenneté et Immigration Canada
- du Ministère des Affaires civiles et de l'Immigration (Ontario)

ISBN 978-1-897100-30-1



Centre for
Canadian Language
Benchmarks

Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens



Citizenship and
Immigration Canada

Citoyenneté et
Immigration Canada



TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS	6
SIGLES ET ACRONYMES	7
SOMMAIRE	8
OBJECTIF	12
APPROCHE	12
ENGAGEMENT MAXIMAL	13
DOCUMENTATION RELATIVE À LA CONSULTATION	15
RÉFLEXIONS SUR LA CONSULTATION.....	15
RÔLES ET RESPONSABILITÉS	15
CONTEXTE	15
APPUIS SOLIDES	18
FORCES DES CLB	18
FORCES DES NCLC	23
COMPARAISON DES FORCES DES CLB ET DES NCLC	25
CONTINUER SUR NOTRE LANCÉE	27
VISION	30
NORME, CADRE OU LES DEUX À LA FOIS	30
ACCENT SUR LES IMMIGRANTS OU LES APPRENANTS D'UNE LANGUE SECONDE.....	31
INTÉGRITÉ DES NCLC ET DES CLB	34
ASSURER LEUR INTÉGRITÉ FONDAMENTALE	34
CHANGEMENTS AUX NCLC ET AUX CLB.....	34
VALIDATION	36
RECHERCHE.....	38
HARMONISATION	39
A. Autres cadres à l'extérieur du Canada	39
B. Autres cadres au Canada	39
C. Autres tests d'évaluation.....	40
APPLICATION DE PRÉIMMIGRATION	41
APPLICATION À LA FORMATION LINGUISTIQUE	44
FORMATION ET SOUTIEN	44
A. Types de soutien nécessaire.....	45
B. Cadre pour la formation des enseignants et pratiques exemplaires.....	47
C. Ressources nécessaires.....	49
D. Modèle de prestation de services.....	50
ÉVALUATION.....	51
A. Intégrité	52

B. Accroître la compréhension	53
C. Accès à l'évaluation	54
D. Ressources appropriées pour l'évaluation	54
APPLICATION EN CONTEXTE SCOLAIRE	56
UTILISATION ACTUELLE	56
CHANGEMENTS NÉCESSAIRES POUR ÉTENDRE L'UTILISATION DES NCLC ET DES CLB	57
A. Changements aux normes	57
B. Harmonisation.....	58
C. Évaluation	58
APPLICATION EN EMPLOI.....	58
UTILISATION ACTUELLE	58
CHANGEMENTS NÉCESSAIRES POUR ÉTENDRE L'UTILISATION DES CLB.....	59
A. Sensibilisation et éducation	60
B. Changements aux normes	60
C. Soutien à la mise en œuvre.....	60
D. Évaluation	62
DÉVELOPPER ET PARTAGER DES RESSOURCES DE QUALITÉ	62
RÉFÉRENTIEL.....	63
DÉFINIR LES PRIORITÉS ET AGIR	63
QUALITÉ	64
RÔLE DU CNCLC/CCLB	65
LEADERSHIP	66
SENSIBILISATION ET DIFFUSION	66
PRINCIPALES ACTIVITÉS DU CNCLC/CCLB	67
E. Appuyer les applications des normes.....	69
CAPACITÉ ORGANISATIONNELLE	70
PROCHAINES ÉTAPES.....	70
ANNEXE A – ACTIVITÉS DE CONSULTATION ET NOMBRE DE PARTICIPANTS.....	71

TABLEAUX ET GRAPHIQUES

Tableau 1 : Catégories principales et sous-catégories - Forces des CLB	19
Tableau 2 : Forces du cadre des CLB	22
Tableau 3 : Catégories principales et sous-catégories – Forces des NCLC	25
Tableau 4 : Comparaison des forces et des thèmes des CLB et des NCLC	26
Tableau 5 : Lacunes, besoins et défis principaux des CLB	28
Tableau 6 : Lacunes, besoins et défis principaux des NCLC.....	29
Tableau 7 : Recommandations sur les CLB	35
Tableau 8 : Recommandations sur les NCLC	36
Graphique 1: Multiples intervenants travaillant avec les NCLC et les CLB.....	13
Graphique 2: Changements dans l'immigration au Canada.....	17
Graphique 3: Changements dans l'immigration par province/territoire	17
Graphique 4: Forces / Forums CLB, tous les participants.....	18
Graphique 5: Forces / Forums multipartenaires.....	20
Graphique 6: Forces/ Forums pour praticiens CLB.....	21
Graphique 7: Comment les Niveaux de compétence (CLB) vous ont-ils aidé?	23
Graphique 8: Forces - Forums et entretiens NCLC - Tous les participants	24
Graphique 9: Demande pour l'utilisation des CLB avec d'autres populations	31
Graphique 10: Importance de différents domaines de recherche	38
Graphique 11: Comment avez-vous entendu parler des Niveaux (CLB).....	42
Graphique 12: Satisfaction par rapport à la capacité d'utiliser les CLB relativement au nombre d'années d'expérience avec les CLB.....	44
Graphique 13: Mesures pour renforcer la capacité des praticiens à mettre les CLB en application - 1ère partie	45
Graphique 14: Mesures pour renforcer la capacité des praticiens à mettre les CLB en application – 2ème partie	45
Graphique 15: Accessibilité réelle aux ressources - 1ère partie	46
Graphique 16: Accessibilité réelle aux ressources - 2ème partie	46
Graphique 17: Utilité potentielle des ressources de formation en langues proposées.....	49
Graphique 18: Défis identifiés lors des forums / Évaluation des CLB - 1ère partie	52
Graphique 19: Défis identifiés lors des forums / Évaluation des CLB - 2ème partie	52
Graphique 20: Utilité potentielle des ressources d'évaluation suggérées.....	54
Graphique 21: Importance des mesures pour le contexte académique	57
Graphique 22: Importance des mesures pour le contexte de l'emploi	59
Graphique 23: A quel point les éléments suivants seraient-ils utiles?	61
Graphique 24: Services de base du CNCLC/CCLB.....	64

REMERCIEMENTS

Le présent rapport final, qui présente les résultats de la Consultation nationale, fait état de l'engagement commun de plusieurs intervenants à l'égard de l'utilisation et de la portée accrue des *Canadian Language Benchmarks 2000 (CLB)* et des *Niveaux de compétence linguistique canadiens 2006 (NCLC)* au bénéfice des immigrants et immigrants éventuels au Canada.

Nombreux sont les intervenants ayant donné généreusement temps et énergie pour transmettre leur perspective et assurer une compréhension commune de ce qu'il faut pour assurer l'évolution des NCLC et des CLB. Plus de 1300 personnes ont participé à la première phase du processus de consultation. Le CNCLC a réuni 60 personnes lors d'un Forum national pour valider les résultats et analyser les questions et enjeux s'en étant dégagés. L'engagement et la bonne volonté étaient manifestes. Les gens reconnaissent la valeur des NCLC et des CLB, et sont fiers que les normes aient un usage aussi répandu à l'échelle nationale.

La consultation a certes permis au CNCLC/CCLB de définir son rôle et ses orientations stratégiques, mais son impact a été bien plus large. Le CNCLC/CCLB est fermement engagé à étendre l'utilisation des NCLC et CLB. Le conseil d'administration et le personnel ont entrepris la Consultation nationale en reconnaissant pleinement que plusieurs intervenants ont un rôle à jouer pour l'avancement des NCLC et CLB. La consultation devait servir de catalyseur pour renforcer les partenariats existants et en créer de nouveaux, afin de réaliser le travail nécessaire. Nous croyons qu'elle a rempli cet objectif.

Sur une note plus personnelle...

Nous vous sommes reconnaissants d'avoir eu le privilège de participer à la consultation. Nous apprécions les conversations que nous avons eues avec un grand nombre d'entre vous. Nous admirons votre dévouement visant à faciliter l'expérience des immigrants, nouveaux et éventuels, et nous attendons les résultats de votre travail avec impatience.

Pamela et Paul

SIGLES ET ACRONYMES

ALP – Analyse linguistique des professions
ALS – Anglais langue seconde
AQEFSL – Association québécoise des enseignants de français langue seconde
CanTEST – Canadian Test of English for Scholars and Trainees
CAEL – Canadian Academic English Language Assessment
CECRL – Cadre européen commun de référence pour les langues
CELBAN – Canadian English Language Benchmark Assessment for Nurses
CCLB – Centre for Canadian Language Benchmarks
CEFR – Common European Framework of Reference for Language
CFPC – Commission de la fonction publique du Canada
CIC – Citoyenneté et Immigration Canada
CIITE – Colleges Integrating Immigrants to Employment
CLB – Canadian Language Benchmarks 2000
CLBA – Canadian Language Benchmarks Assessment
CLBPT – Canadian Language Benchmarks Placement Test
CLIC – Cours de langue pour les immigrants au Canada
CNCLC – Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens
DALF – Diplôme approfondi de langue française
DELFL – Diplôme d'étude de langue française
EFPC – École de la fonction publique du Canada
ELSA – English Language Services for Adults
FLS – Français langue seconde
IELTS – International English Language Testing System
MELAB – Michigan English Language Assessment Battery
MICC – Ministère de l'Immigration et des Communautés culturelles
NCLC – Niveaux de compétence linguistique canadiens 2006
NCFLSIA – Niveaux de compétence en français langue seconde pour immigrants adultes(Québec)
RHDC – Ressources humaines et Développement des compétences Canada
TCF – Test de connaissance du français
TEF – Test d'évaluation du français
TESL – Teachers of English as a Second Language
TFI – Test de français international
TOEFL – Test of English as a Foreign Language
TOEIC – Test of English for International Communication
WLA – Workplace Language Assessment

SOMMAIRE

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens/Centre for Canadian Language Benchmarks (CNCLC/CCLB) est le centre d'expertise appuyant les normes nationales, en français et en anglais, utilisées pour décrire, évaluer et reconnaître la maîtrise de la langue seconde des immigrants adultes, actuels et éventuels, qui s'avère nécessaire pour vivre et travailler au Canada.

En 2008, grâce au soutien financier du gouvernement fédéral et de certains gouvernements provinciaux, le CNCLC/CCLB a entamé une Consultation nationale afin de déterminer de quelle manière les Niveaux de compétence linguistique canadiens 2006 (NCLC) et les Canadian Language Benchmarks 2000 (CLB), tels qu'ils étaient décrits dans les documents de base *Niveaux de compétence linguistique canadiens 2006 : Français langue seconde pour adultes* et *Canadian Language Benchmarks 2000 : English as a Second Language for Adults* devaient évoluer pour répondre aux besoins des intervenants.

Le processus de consultation nationale a été très bien accueilli par de nombreux intervenants à qui les NCLC et les CLB tiennent à cœur et qui désirent influencer leur évolution continue. Plus de 1300 personnes ont participé au processus.

Les CLB ont de solides appuis. Bien que la rigueur des normes suscite certaines préoccupations devant être étudiées, elles ont essentiellement le soutien d'une grande variété d'intervenants au pays. L'ardeur des appuis et de l'engagement a, de fait, entraîné la nécessité de se pencher de plus près sur les lacunes et les enjeux des CLB.

Compte tenu de leur existence relativement courte, les NCLC suscitent un appui important, et d'ailleurs croissant, au sein des groupes et institutions travaillant dans les domaines de l'établissement des immigrants et auprès des intervenants en français langue seconde.

Les NCLC et les CLB sont tous deux reconnus pour l'étendue de leur cadre et leur concept, leur utilité en tant que normes nationales et la base solide qu'ils offrent pour l'évaluation comme pour l'enseignement des langues et le développement de programmes de formation. Étant donné leur contexte et leurs antécédents différents, il importe de reconnaître une telle convergence.

Il existe une synergie considérable au pays sur le plan des lacunes, des besoins non comblés et des défis que présentent les NCLC et les CLB relativement à leur intégrité¹, à leur application à l'enseignement des langues et au partage des ressources. Les NCLC étant plus récents que les CLB, leurs lacunes et défis ont suscité moins d'attention dans les contextes de préimmigration, d'emploi et dans le milieu scolaire.

Plusieurs questions se sont posées quant au rôle et principal mandat du CNCLC/CCLB. L'étude de ce qui est nécessaire pour assurer l'évolution des NCLC et des CLB a permis de clarifier le rôle que le CNCLC/CCLB devrait assumer. Les intervenants souhaitent que le Centre assume le leadership pour le développement des NCLC et des CLB, préserve leur intégrité, fasse leur promotion et appuie leur mise en œuvre.

Tandis que les intervenants travailleront ensemble à l'application des recommandations de ce rapport sur la Consultation nationale, le CNCLC/CCLB sera prêt à assumer son rôle, tout en

¹ L'intégrité se définit comme la fiabilité fondamentale. Dans le présent contexte, l'intégrité des normes permet aux intervenants de se fier au fait que les niveaux sont uniques et se distinguent les uns des autres selon une logique et une description rigoureuses.

collaborant avec les nombreuses personnes et organisations qui ont un intérêt à veiller à ce que les NCLC et CLB profitent aux immigrants, actuels et éventuels au Canada.

Les recommandations suivantes sont ressorties de la consultation nationale :

1. Continuer de voir les NCLC et les CLB comme les normes de maîtrise de la langue pour les immigrants adultes, actuels et éventuels. [Urgent]
2. Élaborer des lignes directrices visant l'adaptation des NCLC et des CLB pour d'autres groupes cibles que les immigrants adultes, actuels et éventuels. [Important]
3. Surveiller le développement des NCLC et des CLB pour d'autres groupes que les immigrants adultes, actuels et éventuels, et évaluer les conséquences du maintien de l'intégrité des normes. [Important]

Intégrité des NCLC et des CLB

4. Assurer la qualité des NCLC et des CLB en établissant des différences plus claires entre les niveaux, et en étant en mesure de faire le suivi des résultats et des divergences de résultats au sein de tous les niveaux. [Urgent]
5. Régler les questions liées à l'exhaustivité des documents de base des NCLC et des CLB. [Urgent]
6. Régler les questions liées à la convivialité des documents de base des NCLC et des CLB. [Urgent]
7. Informer les intervenants que la validation est achevée, rédiger les mises en garde ainsi que les lignes directrices, le cas échéant, se rapportant à l'usage des normes. [Urgent]
8. Concevoir un modèle et des lignes directrices pour la validation des NCLC et des CLB comme normes à usages multiples. [Urgent]
9. Effectuer la validation des NCLC et des CLB selon les principes de rigueur intellectuelle. [Important]
10. Déterminer les priorités en recherche, de concert avec les chercheurs et les universitaires. [Important]
11. Évaluer l'harmonisation des cadres et des tests connexes des NCLC et CLB avec d'autres cadres et tests si un avantage peut être démontré. [Important]

Phase de préimmigration

12. Élaborer une stratégie visant à informer les immigrants éventuels que l'apprentissage de la langue est un indice d'intégration réussie. [Important]
13. Élaborer une stratégie permettant à davantage d'immigrants éventuels d'évaluer et d'améliorer leur maîtrise de la langue avant leur arrivée au pays. [Important]
14. Établir des partenariats avec les employeurs et les conseils sectoriels participant à l'évaluation de la maîtrise de la langue et à la formation des travailleurs qualifiés à la phase de préimmigration. Déterminer ce qui fonctionne bien et ce qui pose problèmes, et établir des partenariats au sein des secteurs appropriés. [À explorer]

Application à la formation linguistique

15. Fixer un cadre de formation pancanadien qui énonce les pratiques exemplaires, afin de fournir du soutien à la mise en œuvre des NCLC et des CLB aux professeurs de langue. [Important]

16. Établir un plan d'action assorti de priorités ciblées visant le développement de ressources nationales pour la formation linguistique. [Urgent]

17. Définir de nouvelles modalités de service pour les cours n'atteignant pas la masse critique. [Important]

18. Fournir un forum aux administrateurs et professeurs des programmes de FLS et d'ALS pour qu'ils règlent les problèmes se rapportant aux modalités de service. [À explorer]

19. Définir un cadre d'évaluation complet qui énonce les pratiques exemplaires liées à tous les aspects de l'évaluation des NCLC ou des CLB (se rapporte aussi aux applications en milieu scolaire et en emploi). [Urgent]

20. Développer les outils et les applications requis pour assurer la rigueur nécessaire des processus d'évaluation. [Urgent]

Application en milieu scolaire

21. Une fois les changements apportés pour assurer la qualité des normes, promouvoir les NCLC et les CLB auprès des établissements d'enseignement, en faisant fond sur la recherche et le travail effectués dans diverses provinces pour uniformiser les conditions d'admission dans tous les établissements. [Important]

22. Déterminer s'il faut harmoniser les NCLC et les CLB ainsi que les tests connexes à d'autres cadres et tests servant à l'admission à des programmes d'enseignement. [Important]

23. Définir un cadre d'évaluation complet qui énonce les pratiques exemplaires liées à tous les aspects de l'évaluation des NCLC ou des CLB (se rapporte aussi aux applications en milieu scolaire et en emploi). [Urgent]

24. Concevoir des tests d'évaluation des connaissances linguistiques qui conviennent pour mesurer la compétence linguistique aux niveaux supérieurs des NCLC et des CLB. [Urgent]

Application en emploi

25. Sensibiliser davantage les intervenants quant au rôle des CLB (et ultérieurement des NCLC) dans la compréhension et la description de la compétence linguistique, et quant à la façon dont les normes servent à mesurer d'autres compétences (p. ex. socioculturelles ou techniques). [Important]

26. Accroître la capacité, dans le secteur de l'emploi, d'appliquer les NCLC et les CLB. [Important]

27. Se pencher sur les aspects prononciation, intonation et intelligibilité par le truchement des ressources et des applications associées aux NCLC et aux CLB. [Important]

28. Définir un cadre d'évaluation complet qui énonce les pratiques exemplaires liées à tous les aspects de l'évaluation des NCLC ou des CLB (se rapporte aussi aux applications en formation linguistique et en milieu scolaire). [Urgent]

29. Concevoir des tests d'évaluation des connaissances linguistiques qui conviennent pour mesurer la compétence linguistique dans le secteur de l'emploi. [Urgent]

30. Adopter un dossier d'évaluation pour permettre aux immigrants apprenant une langue seconde de suivre leurs progrès et de faire la preuve de leur compétence linguistique. [À explorer]

Mise au point et partage de ressource de qualité

31. Créer un référentiel en ligne (et des marches à suivre pour le garder à jour) pour stocker les données de recherche, les pratiques exemplaires et les lignes directrices, de même que les

ressources et les outils servant à l'application des NCLC et des CLB à la phase pré-immigration, pour la formation linguistique ainsi qu'en milieu scolaire et en emploi. Rendre ce site Web convivial pour les divers intervenants. [Urgent]

32. Adopter une approche concertée pour l'établissement des priorités en matière de développement de ressources et d'applications de portée nationale. [À explorer]

33. Adopter une approche concertée pour le développement de ressources et d'applications de portée nationale. [À explorer]

34. Dans la mesure du possible, continuer d'harmoniser les ressources des NCLC avec celles du gouvernement du Québec. [Important]

35. Clarifier les protocoles de partage des ressources entre organisations et territoires en tenant compte du capital intellectuel et du besoin de supporter les coûts liés au développement. [Important]

36. Établir un cadre d'assurance-qualité pour les outils et les ressources se rapportant aux normes. [Important]

Rôle du CNCLC/CCLB et des autres intervenants

37. Faire part aux intervenants du rôle et des services de base du CNCLC/CCLB. [Urgent]

38. Définir clairement le rôle du CNCLC/CCLB et de ses bailleurs de fonds ainsi que leurs liens, afin d'assurer la qualité des NCLC et des CLB. [Important]

39. Établir un plan stratégique pour le CNCLC/CCLB en s'appuyant sur les résultats de la Consultation nationale. [Urgent]

40. S'occuper de tout changement requis en matière de gouvernance pour permettre au CNCLC/CCLB d'assumer son rôle de leadership. [Important]

41. Élaborer un modèle d'engagement des intervenants montrant comment ces derniers repèrent continuellement les besoins sur le plan des normes et y répondent. [Important]

42. Définir des pratiques de financement qui permettront au CNCLC/CCLB d'accomplir ses fonctions essentielles. [Important]

43. Élargir la capacité du CNCLC/CCLB quant à la prestation de services et à la communication avec les intervenants dans les deux langues officielles de façon courante. [Important]

OBJECTIF

Le Centre des niveaux de compétence linguistique canadiens/Centre for Canadian Language Benchmarks (CNCLC/CCLB) est le centre d'expertise appuyant les normes nationales, en français et en anglais, utilisées pour décrire, évaluer et reconnaître la maîtrise de la langue seconde des immigrants adultes, actuels et éventuels, qui s'avère nécessaire pour vivre et travailler au Canada

Au printemps 2008, le Conseil d'administration du CNCLC/CCLB a décidé qu'une consultation nationale était nécessaire afin de déterminer de quelle manière les Niveaux de compétence linguistique canadiens 2006 (NCLC) et les Canadian Language Benchmarks 2000 (CLB), tels qu'ils étaient décrits dans les documents de base *Niveaux de compétence linguistique canadiens 2006 : Français langue seconde pour adultes* et *Canadian Language Benchmarks 2000 : English as a Second Language for Adults* devaient évoluer pour répondre aux besoins des intervenants.

Grâce au soutien financier du gouvernement fédéral et de certains gouvernements provinciaux, le CNCLC/CCLB a entamé sa Consultation nationale à l'automne 2008. L'objectif était de susciter, chez les intervenants clés, une compréhension commune et approfondie des aspects suivants :

- forces des NCLC et des CLB;
- défis, lacunes et besoins non comblés dans l'utilisation et l'application des NCLC et des CLB;
- nouvelles utilisations et applications possibles des NCLC et des CLB, étant donné leurs contextes en mutation;
- changements devant être apportés aux NCLC et CLB ainsi qu'aux documents de base, afin d'en garantir la qualité, l'actualité, la pertinence et la transférabilité;
- types d'outils, de tests et de ressources nécessaires pour soutenir la mise en œuvre des NCLC et des CLB.

Les conclusions de la Consultation nationale devaient permettre au CNCLC/CCLB :

- d'entreprendre, avec son principal bailleur de fonds et détenteur du droit d'auteur des normes (Citoyenneté et Immigration Canada) ainsi qu'avec des experts du domaine, les révisions requises pour que les NCLC et les CLB puissent répondre aux besoins actuels émergents; et
- de définir ses priorités et orientations futures pour l'évolution des NCLC et des CLB, ainsi que de déterminer la capacité et la structure organisationnelles nécessaires pour maintenir la valeur des normes et maximiser leur potentiel en tant que normes nationales de compétence linguistique.

APPROCHE

Les NCLC et les CLB existent au sein d'un système auto-organisé complexe formé d'un grand nombre d'intervenants pour qui les normes sont le fondement de leur travail auprès des immigrants actuels et éventuels. Parmi les divers contextes dans lesquels servent les NCLC et les CLB, citons la préimmigration, la formation linguistique, l'emploi et le milieu scolaire. Tel que l'indique le graphique 1, dans chaque contexte se trouvent de multiples intervenants qui influencent les normes et leur mise en œuvre ou sont influencés par elles.

La démarche entreprise lors de la Consultation nationale reflète cette complexité et la volonté de faire participer efficacement les intervenants de tout le pays.

Graphique 1 : Multiples intervenants travaillant avec les NCLC et les CLB



ENGAGEMENT MAXIMAL

Le processus de Consultation nationale comprenait trois phases : une vaste phase de consultation visant de nombreux intervenants; un processus de validation avec un groupe représentatif des intervenants; et un processus de planification stratégique avec le conseil d'administration du CNCLC/CCLB.

Phase 1

Plus de 1 300 personnes ont participé à la phase 1 du processus de consultation, dont les activités incluaient :

- des forums regroupant de multiples intervenants et portant sur le contexte d'utilisation des NCLC et des CLB, sur les défis et les lacunes ainsi que sur les occasions;
- des forums pour praticiens² visant à recueillir de la rétroaction précise sur les NCLC et les CLB, de même que sur les outils et ressources connexes;
- un sondage auprès des praticiens des CLB pour valider l'information obtenue lors des forums et rejoindre un plus grand nombre de praticiens;
- des entretiens individuels pour recueillir des commentaires sur les NCLC dans le cas où le nombre de participants ne justifiait pas l'organisation d'un forum;
- un sondage auprès des apprenants utilisant les CLB pour connaître leur expérience;
- un groupe de discussion formé d'apprenants utilisant les NCLC pour connaître leur expérience;

² « Praticiens » désigne un large groupe comprenant les enseignants, les formateurs d'enseignants, les évaluateurs et les concepteurs de ressources.

- des entretiens auprès d'informateurs clés pour obtenir de l'information précise sur des sujets abordés qui requièrent des éclaircissements;
- une consultation distincte des membres du conseil d'administration et du personnel du CNCLC/CCLB; et
- l'examen d'un document sur des sujets particuliers ayant été abordés.

Étant donné que les NCLC ont été lancés en 2006 et que moins d'intervenants les connaissent, le processus de consultation a différé quelque peu de celui sur les CLB. Nous avons tenu moins de forums pour les NCLC (6, comparativement à 22 pour les CLB) dans un moins grand nombre de régions (4, comparativement à 11 pour les CLB). Le nombre de praticiens qui connaissaient les NCLC n'a pas justifié un sondage en ligne distinct, comme celui effectué pour les CLB. La consultation sur les NCLC a cependant bénéficié des résultats d'études menées en 2007, peu après le lancement des NCLC. Ces études exploraient les perceptions des utilisateurs éventuels des NCLC au sein de la communauté de français langue seconde au Canada³. Bien que les NCLC ne soient pas utilisés au Québec, nous avons consulté des représentants du ministère québécois de l'Immigration et des Communautés culturelles (MICC) et des chercheurs de l'Université de Montréal en raison de leur engagement à l'égard des NCLC.

L'annexe A présente un aperçu des différentes étapes de la consultation, les résultats attendus ainsi que le nombre de participants à la phase 1.

Phase 2

Les principaux résultats et l'analyse préliminaire des étapes initiales de la Consultation nationale ont été intégrés à un document de discussion, en préparation pour le Forum national.

Vingt-quatre personnes représentant un large éventail d'intervenants ont été invitées à rencontrer les membres du conseil d'administration du CNCLC/CCLB pour approfondir l'analyse et valider les résultats. Les participants au Forum national ont examiné certaines des tensions et des questions notées à la phase de consultation initiale et ont donné leur point de vue quant à la meilleure approche à adopter, compte tenu des exigences et des priorités divergentes. Ils ont passé en revue les recommandations contenues dans le document de discussion, ont proposé des modifications et indiqué le niveau de priorité des mesures à prendre. Le Forum national offrait aussi une occasion en or aux intervenants d'offrir leurs vues sur le rôle du CNCLC/CCLB.

Phase 3

En se fondant sur les résultats du Forum national, le conseil d'administration du CNCLC/CCLB a clarifié la mission et les services de base du Centre, et a dégagé les orientations stratégiques et les principales stratégies de mise en œuvre pour les trois prochaines années.

On s'attend à ce que d'autres organisations utilisent les résultats de la Consultation nationale pour guider leur travail consistant à faire évoluer l'utilisation des NCLC et des CLB.

³ Perceptions du document *Niveaux de compétence linguistique canadiens 2006, français langue seconde pour adultes : Résultats de l'enquête auprès des lecteurs*, Philippe Ricard, Bureau d'études socio-graphiques inc., février 2007 et Perceptions des intervenants en français langue seconde de l'utilisation des *Niveaux de compétence linguistique canadiens 2006 : français langue seconde pour adultes* dans leur contexte et milieu de travail – Résultats

DOCUMENTATION RELATIVE À LA CONSULTATION

Un certain nombre de documents clés présentent les résultats de la Consultation nationale :

- RAPPORT FINAL (présent document) – analyse stratégique et recommandations⁴ pour guider l'évolution des NCLC et des CLB
- DOCUMENT D'ACCOMPAGNEMENT : Changements aux NCLC et CLB – commentaires et recommandations détaillés pour le redressement des normes
- RÉSULTATS DU SONDAGE AUPRÈS DES PRATICIENS DES CLB – analyse des résultats du sondage
- RÉSULTATS DU SONDAGE AUPRÈS DES APPRENANTS UTILISANT LES CLB – analyse des résultats du sondage
- Résultats du groupe de discussion d'apprenants utilisant les NCLC
- Examen d'un document – exploration des questions particulières ayant été abordées dans les forums

Le reste du présent document fait référence à ces documents, que le lecteur peut consulter pour obtenir plus de détails.

RÉFLEXIONS SUR LA CONSULTATION

Les résultats d'évaluation dans les forums regroupant de multiples intervenants et les forums pour praticiens indiquent une grande satisfaction au sein des participants, tant à l'égard du processus que de l'occasion de donner leur point de vue. La satisfaction à l'égard du Forum national est également élevée, bien que les participants aient indiqué qu'en tant qu'organisation nationale travaillant avec des intervenants francophones et anglophones, le CNCLC/CCLB devait être en mesure d'offrir l'interprétation simultanée à l'occasion de toutes les manifestations bilingues.

La Consultation nationale a permis au CNCLC/CCLB d'établir des orientations claires pour guider l'évolution des NCLC et des CLB, et aux intervenants d'en venir à une compréhension commune de ces orientations et de s'y engager.

RÔLES ET RESPONSABILITÉS

L'équipe consultative du CNCLC/CCLB, formée de membres du conseil d'administration et d'employés, a travaillé de concert avec celle de Veradus Consulting pour conseiller la conception de la Consultation nationale et sa mise en œuvre.

Le CNCLC/CCLB a géré le projet, tandis que le personnel du CNCLC/CCLB s'est occupé de tous les aspects de la mise en œuvre. L'équipe de Veradus Consulting a vu à la conception du processus, à l'organisation des forums, à la préparation des sondages et à l'analyse de tous les résultats et de la documentation.

CONTEXTE

Les CLB prennent leurs racines dans un solide engagement à l'égard de l'intégration des nouveaux immigrants. Les CLB ont été créés en 1993, à la suite d'une conférence d'apprenants

⁴ Les recommandations sont de trois ordres : urgent – mesures immédiates avec ressources allouées; important – aller de l'avant dès que les ressources le permettront; à explorer – déterminer l'ampleur des mesures nécessaires et la façon de les mettre en œuvre.

de TESL Canada, lors de laquelle les nouveaux immigrants ont soulevé le besoin de se doter d'un langage commun pour décrire la compétence linguistique en anglais. Le but visait à comprendre leur compétence linguistique et à en faire la preuve, de même qu'à avoir accès aux services, aux ressources et aux emplois dont ils avaient besoin pour s'établir au Canada. Les gouvernements fédéral et provinciaux ainsi que les organismes fournisseurs de services du pays ont reconnu la nécessité d'agir, et les CLB ont vu le jour en 2000, après la phase pilote entreprise en 1996.

L'histoire des NCLC est différente. On a aussi créé les NCLC pour soutenir les immigrants, mais ils se sont développés à partir d'une initiative gouvernementale visant à offrir les services en français, l'autre langue officielle du Canada. Les premiers NCLC publiés en 2002 étaient essentiellement une traduction des CLB, puis une version plus étoffée a été mise au point en 2006. Les NCLC sont donc des normes plus jeunes, utilisées par un bassin plus restreint d'intervenants surtout au sein des minorités francophones, dans un milieu où les immigrants choisissent principalement d'apprendre l'anglais comme langue seconde, et elles ont un lien unique avec le travail accompli par le gouvernement du Québec.

Il peut s'avérer difficile de gérer le lien entre les NCLC et les CLB pour veiller à ce que les deux systèmes évoluent et relèvent leurs défis particuliers tout en demeurant étroitement liés et équivalents. Un objectif clair, des ressources ciblées et, peut-être, des changements à la politique gouvernementale et aux critères établis sont nécessaires pour permettre l'évolution des NCLC en fonction des besoins des immigrants adultes, actuels et éventuels désirant apprendre le français.

La création des NCLC et des CLB visait principalement l'établissement des immigrants. Il est entendu que les normes ont leur place dans les milieux communautaires, scolaires et professionnels, mais les changements survenus sur le marché du travail et apportés à la politique d'immigration ont entraîné une demande exponentielle de leur usage dans les milieux scolaire et de l'emploi. La politique canadienne en matière d'immigration cible de plus en plus les professionnels pour répondre aux exigences du marché du travail. Avec le Programme des candidats des provinces, visant l'entrée accélérée d'immigrants éventuels dotés des qualifications pour certains types d'emplois, les immigrants se sont installés dans toutes les provinces. Certaines provinces, qui apprennent tout juste à desservir la population immigrante, veulent utiliser les NCLC et les CLB.

Dans le secteur de la formation linguistique, lui-même en train de subir de profonds changements, on tente de rapprocher formation et évaluation linguistique du milieu scolaire, d'une part, et agrément et droit d'exercice de l'emploi, d'autre part. Ces pressions se font davantage sentir avec les CLB, étant donné leur maturité relative par rapport aux NCLC.

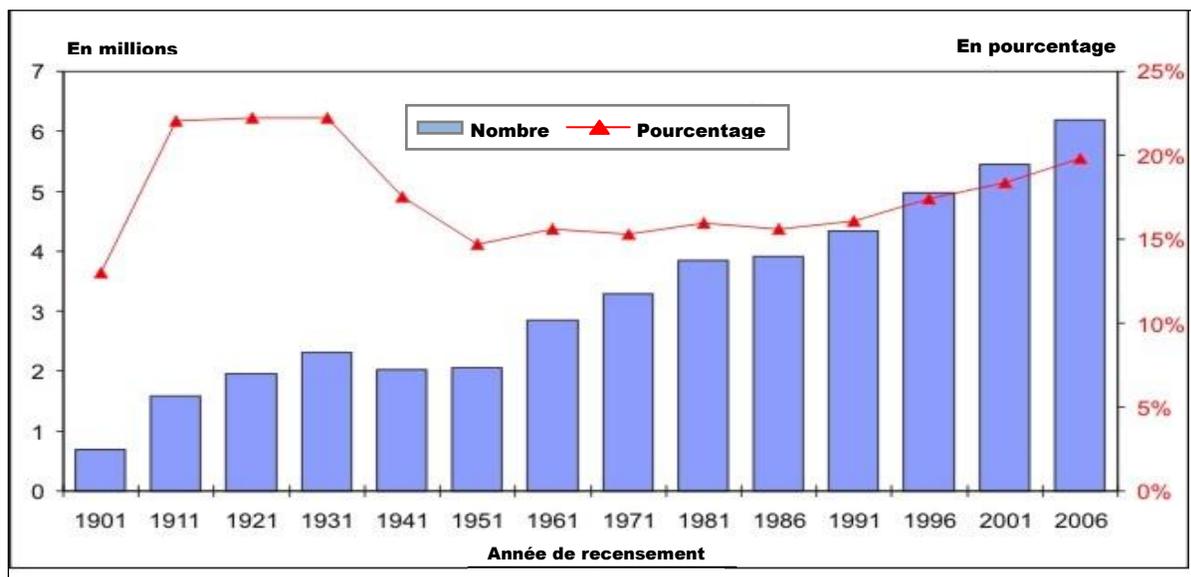
Quelques faits sur l'immigration...

Les immigrants représentaient 17,4 % de la population au moment de l'introduction des CLB, en 1996. Ce chiffre est passé à environ 20 % en 2006. (Recensement)

Le Canada a admis 247 243 résidents permanents en 2008. (CIC, 2008)

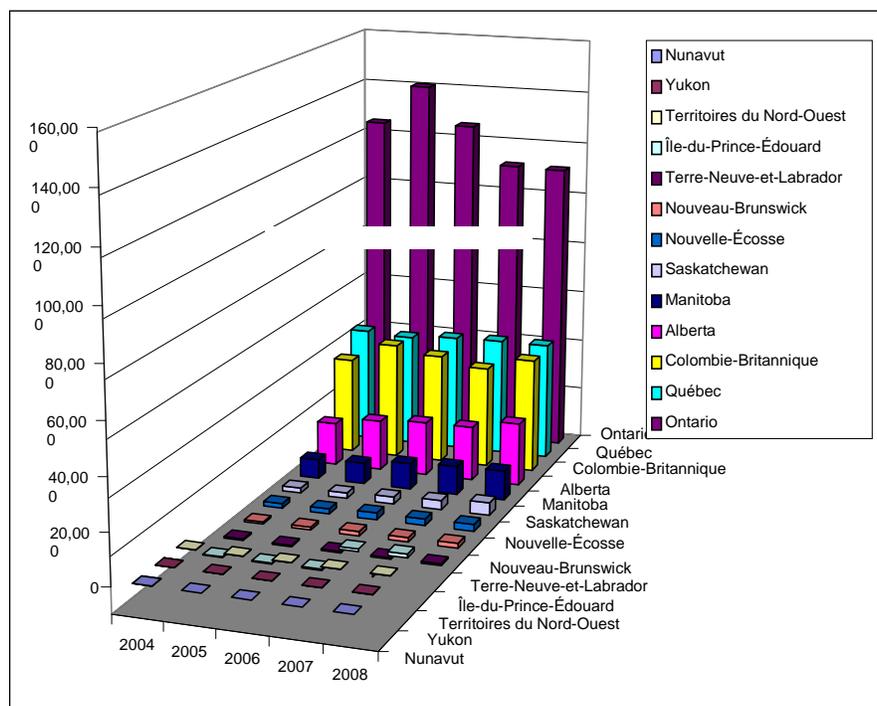
En 2003, la langue maternelle de seulement 1 immigrant sur 10 était l'anglais ou le français, comparativement à 1 sur 3 en 1980. (Statistique Canada, 2003)

Graphique 2 : Changements dans l'immigration au Canada



Proportion de la population canadienne née à l'étranger de 1901 à 2006
 (Statistique Canada, recensement de la population de 1901 à 2006 (Données de Statistique Canada 2008 provenant de *Integrating Internationally Educated Professionals: Documenting University Bridging programs in Ontario*).

Graphique 3 : Changements dans l'immigration par province et territoire



APPUI SOLIDES

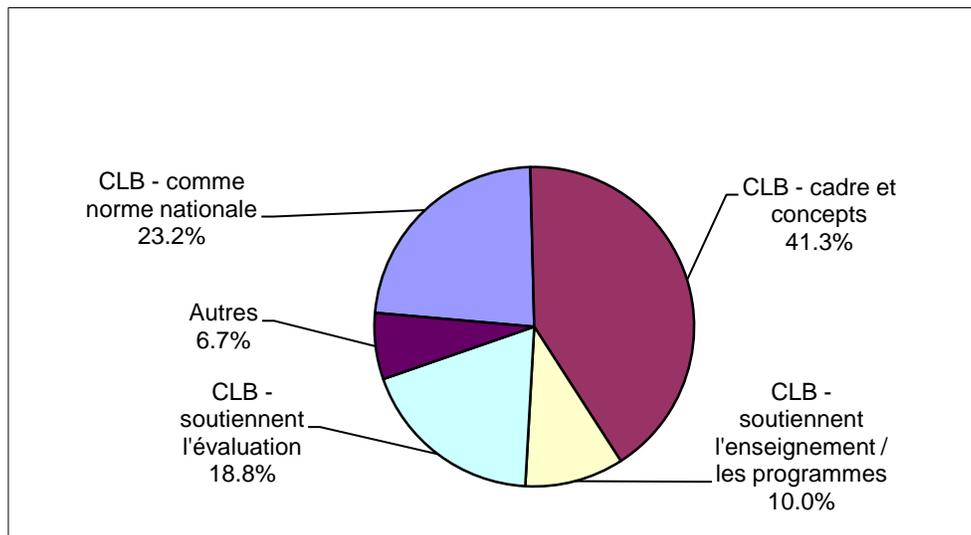
Les CLB ont de solides appuis. Bien que leur rigueur suscite certaines préoccupations devant être étudiées, ils ont essentiellement le soutien d'une grande variété d'intervenants au pays. L'ardeur des appuis et de l'engagement a, de fait, entraîné la nécessité de se pencher de plus près sur les lacunes et les difficultés des CLB.

Compte tenu de leur existence relativement courte, les NCLC suscitent un appui important, et d'ailleurs croissant, au sein des groupes et institutions travaillant dans les domaines de l'établissement des immigrants et auprès des intervenants en français langue seconde. Bien que les intervenants soient en faveur de cette norme nationale et en reconnaissent l'importance, les NCLC doivent se distinguer d'un autre cadre linguistique, le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), déjà largement utilisé dans les programmes d'immersion française.

FORCES DES CLB

Dans les forums de consultation portant sur les CLB, on a demandé aux participants quelles étaient les trois plus grandes forces des CLB. Ils pouvaient citer quelque point que ce soit constituant selon eux une force des CLB. L'analyse des réponses permet de classer la plupart des forces dans quatre catégories principales, tandis qu'une cinquième catégorie regroupe les « autres » forces mentionnées.

Graphique 4 : Forces - Forums sur les CLB – Tous les participants⁵



Dans chaque catégorie, les forces citées ont été regroupées en sous-catégories. Le Tableau 1 résume cette information. Les catégories principales sont classées par lettres de A à E, selon le soutien qu'elles ont obtenu, et, dans chaque catégorie principale, les sous-catégories sont classées par chiffres. Ce tableau indique également le pourcentage des participants au forum ayant cité les forces incluses dans ces catégories et ces sous-catégories.

Les quatre catégories les plus importantes (A à D) représentent 93,3 % des forces citées par les participants. Un certain nombre d'autres forces significatives ont cependant été citées par

⁵ Source des données pour le graphique 4 : Tableau sommaire des données de tous les forums sur les CLB; 337 participants au total.

les participants, bien que moins souvent. Il est également intéressant de comparer l'importance relative des sous-catégories selon le pourcentage obtenu. Par exemple, la disponibilité de documentation imprimée (dans la catégorie « Autres ») a été citée comme une force par un plus grand pourcentage de participants que celui d'un certain nombre de sous-catégories au sein des catégories principales.

Tableau 1 : Catégories principales et sous-catégories – Forces des CLB

CATÉGORIES PRINCIPALES ET SOUS-CATÉGORIES FORCES DES CLB SELON LES RÉSULTATS DES FORUMS (les catégories et sous-catégories sont classées par ordre d'importance)	Note	%
Étendue du cadre et du concept	A	41,3
Les normes sont axées sur les tâches, sont fonctionnelles et pratiques.	1	6,6
Le cadre fait la distinction entre les quatre champs de compétence.	2	6,0
Il est organisé en trois stades et douze niveaux.	3	5,2
Il inclut des indicateurs de rendement, des conditions et des descriptions bien exposés.	4	4,4
Il met l'accent sur la compétence plutôt que sur la connaissance.	5	3,7
Il est axé sur l'apprenant et sur ce qu'il « peut faire ».	5	3,6
Il possède une grande applicabilité.	6	3,0
Il possède un bon cadre théorique.	6	2,9
Il est bien conçu, ce qui en facilite l'utilisation.	7	2,4
Autres		3,4
Le cadre comme norme nationale	B	23,2
Transférabilité géographique : il fournit une référence commune pour la compréhension et la mesure de la compétence linguistique dans tout le pays.	1	11,4
Il fournit aux praticiens du pays un langage commun et cohérent pour traiter de compétence linguistique.	2	4,9
Il permet l'uniformité entre une variété de contextes (établissement des immigrants, emploi, éducation) et d'intervenants (professeurs de langues/formateurs, administrateurs, évaluateurs, chargés de la réglementation).	3	3,6
Il rend possibles la transparence et l'harmonisation des différents programmes.	4	2,1
Autres		1,2
Le cadre fournit une base solide pour l'évaluation	C	18,8
Cette norme sert de référence aux apprenants pour se fixer des objectifs et mesurer leur progrès	1	4,3
Le cadre sert de base pour mesurer la compétence linguistique de façon quantifiable et cohérente.	1	4,2
Il rend possibles la rigueur, la fiabilité et l'équité.	2	2,9
Il sert de base pour le développement d'outils d'évaluation fiables.	3	2,6
Autres		4,8
Le cadre fournit une base solide pour l'enseignement des langues et le développement des programmes de formation	D	10,0
Il fournit une référence sûre pour préparer des programmes de formation linguistique et des plans de cours.	1	6,4
Il fournit de l'encadrement aux enseignants et favorise la cohérence entre eux.	2	2,1
Autres		1,5
Autres	E	6,6
Les CLB et diverses ressources connexes sont offerts en version imprimée.	1	3,0
Les CLB sont le fruit d'une collaboration, et les intervenants apprécient toujours l'occasion qu'ils ont de jouer un rôle dans leur évolution et leur utilisation.	2	1,5
Le cadre pourrait avoir des applications dans d'autres secteurs.	3	1,2
Autres		0,6

Ce que les gens ont dit...

« The CLB have exceeded our expectations. We hoped for widespread use and look what happened. » (Les CLB ont dépassé nos attentes. Nous espérions un usage généralisé et voyez ce qui est arrivé.)

« We have the potential for multiple applications. Other benchmarking systems are much more limited in their application. » (Des applications multiples sont possibles. D'autres normes sont beaucoup plus limitées.)

« The CLB have created a need for people who use them to talk to each other – we are forced to have a common language to talk to each other. » (Les CLB ont créé le besoin pour ceux qui l'utilisent de communiquer, et pour ce faire, nous devons avoir un langage commun.)

« The CLB were developed collaboratively, therefore they allow buy-in. » (Les CLB sont un travail de collaboration; ils permettent donc le ralliement.)

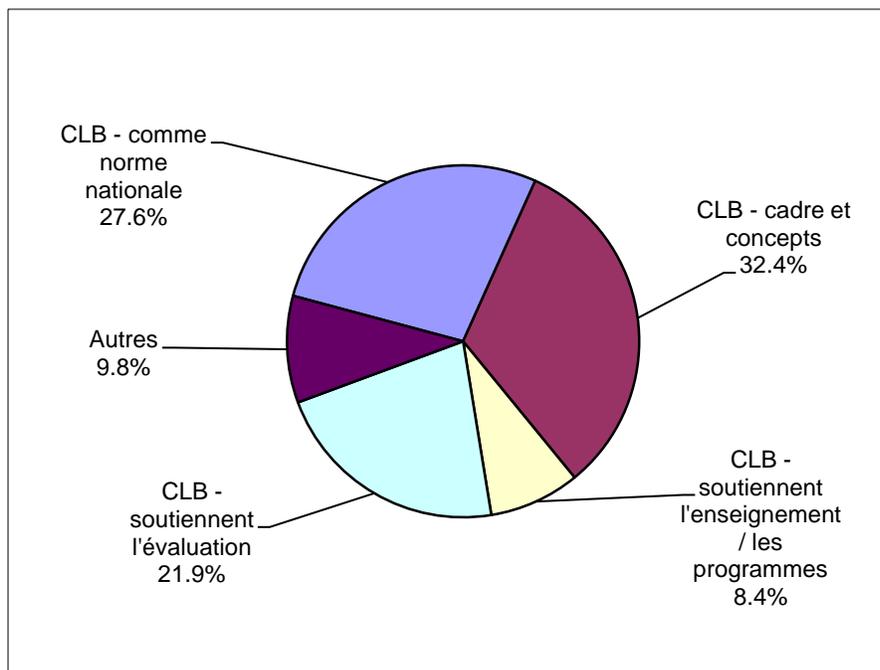
« I am impressed that it is national – there is not much related to education in this country that is national. » (Je suis impressionné qu'il s'agisse d'une norme nationale – en éducation, peu de choses sont nationales au pays.)

« CLB are the bones of the body of knowledge related to language acquisition. » (Les CLB constituent le cœur des connaissances liées à l'acquisition d'une langue.)

« CLB resulted in a huge change in the way we taught language – from a focus on grammar to how you use the language. » (Les CLB ont grandement changé la façon d'enseigner les langues – nous avons délaissé la grammaire au profit de l'usage de la langue.)

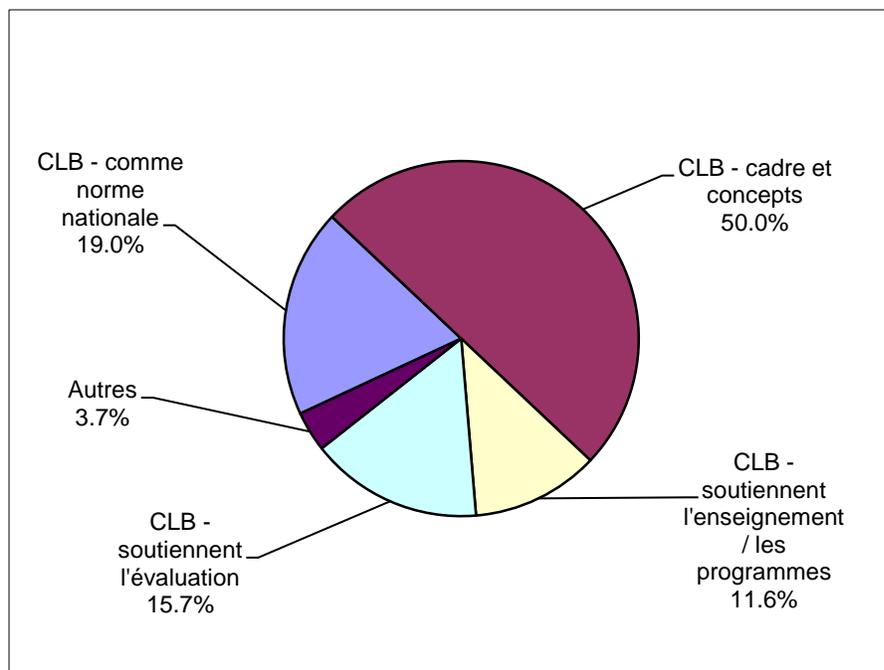
On a noté de légères différences entre les forums pour intervenants multiples et les forums pour praticiens, surtout quant à l'importance accordée à certaines catégories. Parce qu'ils connaissaient mieux le cadre théorique des CLB et son concept, les praticiens ont davantage cité des forces que les intervenants multiples. L'inverse est vrai pour les CLB comme norme nationale.

Graphique 5 : Forces – Forums pour intervenants multiples sur les CLB⁶



⁶ Source des données pour le graphique 5 : Tableau sommaire des données des forums pour praticiens sur les CLB; 168 participants au total.

Graphique 6 : Forces – Forums pour praticiens sur les CLB⁷



Un sondage en ligne a donné l'occasion à 497 praticiens des CLB (de ce nombre, 66,4 % n'avaient participé à aucun forum) de commenter les forces des CLB. En se fondant sur les résultats des forums, on a présenté 16 aspects que les participants devaient classer comme une force sur une échelle de 1 à 5 (1 = n'est pas du tout une force ; 5 = est tout à fait une force). Le tableau ci-dessous présente les 16 aspects et indique, pour chacun, le pourcentage des participants qui ont indiqué qu'il s'agissait d'une force considérable des CLB (note de 4 ou 5).

Dans le cas de tous les aspects cités comme des forces, plus de 50 % des participants au sondage (qui ont donné une note) disent qu'il s'agit de forces significatives, tandis que trois des aspects obtiennent plus de 80 % d'appui et trois autres, plus de 70 %. Trois énoncés seulement obtiennent moins de 60 % d'appui, mais à un ou deux points de pourcentage sous de cette marque. En général, la proportion de participants sans opinion est faible (moins de 3 % dans la plupart des cas). La seule exception concerne l'énoncé « Le document des CLB possède un équivalent en français – les NCLC », pour lequel 42,8 % des participants n'avaient pas d'opinion.

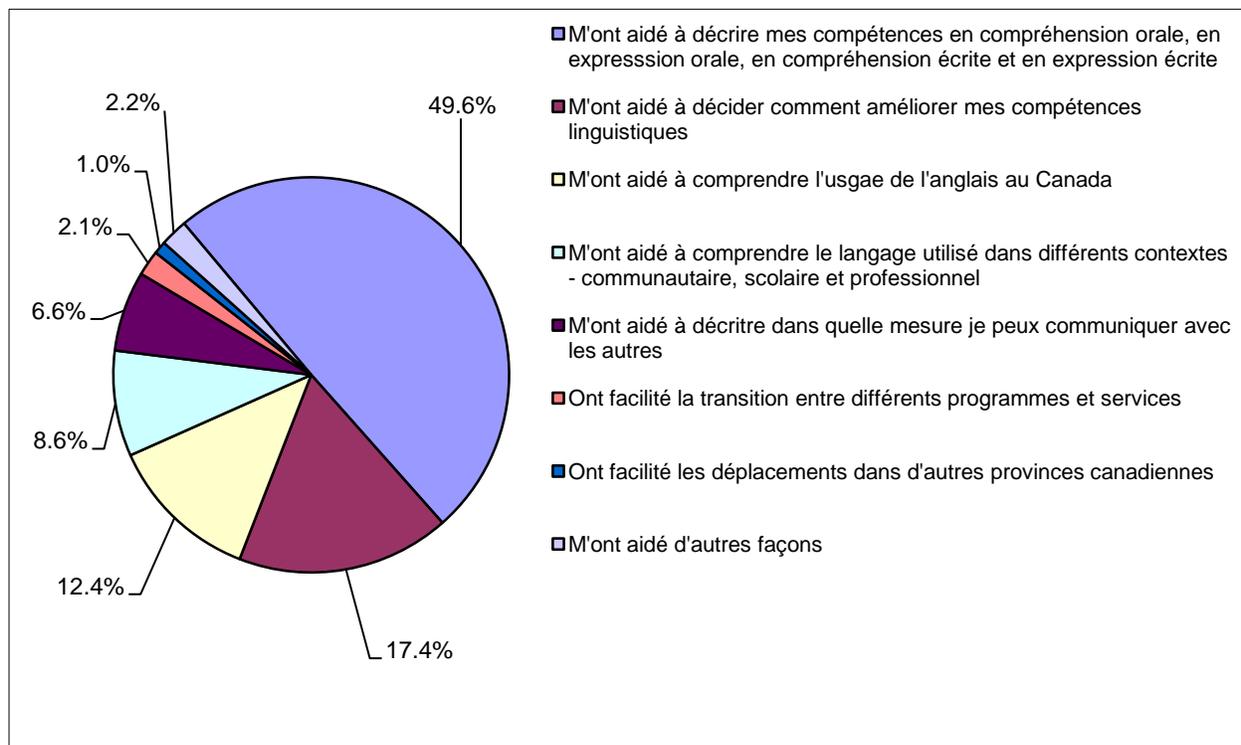
⁷ Source des données pour le graphique 6 : Tableau sommaire des données des forums pour praticiens sur les CLB; 169 participants au total.

Tableau 2 : Forces du cadre des CLB

FORCES DU CADRE DES CLB	% de participants ayant donné une note de 4 ou 5
PERTINENCE NATIONALE – CADRE COMMUN	
C'est un cadre national pour comprendre et mesurer la compétence linguistique.	81,8
C'est un langage commun aux intervenants de tout le pays.	80,6
Il permet l'harmonisation et la cohérence avec d'autres programmes et services.	78,0
Il reflète le contexte canadien.	72,6
Les CLB possèdent un équivalent en français – les NCLC.	67,8
ÉTENDUE – QUALITÉ	
Étendue – couvre les quatre champs de la compétence linguistique (compréhension orale, expression orale, compréhension écrite, expression écrite).	80,4
C'est un bon cadre théorique.	74,9
C'est une approche de la langue pratique, axée sur la compétence et sur les tâches.	73,0
Il porte sur le processus d'acquisition de la langue – niveaux et stades.	65,0
Les descriptions, conditions et résultats du rendement sont bien exposés.	62,6
Il aborde différentes dimensions – communautaire, professionnelle et scolaire.	59,7
BASE POUR LA MISE EN ŒUVRE	
Il sert de base au développement de ressources – outils et processus liés à la mesure de l'acquisition de la langue et des compétences linguistiques, et à leur soutien.	65,7
Il sert de base à l'organisation des services (p. ex. cours, évaluation, etc.).	64,2
Il favorise une approche axée sur l'apprenant pour définir les capacités et les objectifs, et pour suivre les progrès.	62,6
Il sert de base au cadre de responsabilité des bailleurs de fonds, des fournisseurs de services, de l'administration et du personnel.	59,2
Il sert de base au développement professionnel et à la formation.	58,1

Près de la moitié (49,6 %) des 566 participants au sondage mené auprès des apprenants ont indiqué que les CLB les avaient aidés à « décrire leurs compétences en compréhension orale, en expression orale, en compréhension écrite et en expression écrite ». Le deuxième énoncé en importance (17,4 %) était « Les CLB m'ont aidé à décider comment améliorer mes compétences linguistiques ».

Graphique 7 : Comment les normes (CLB) vous ont-elles aidé? ⁸



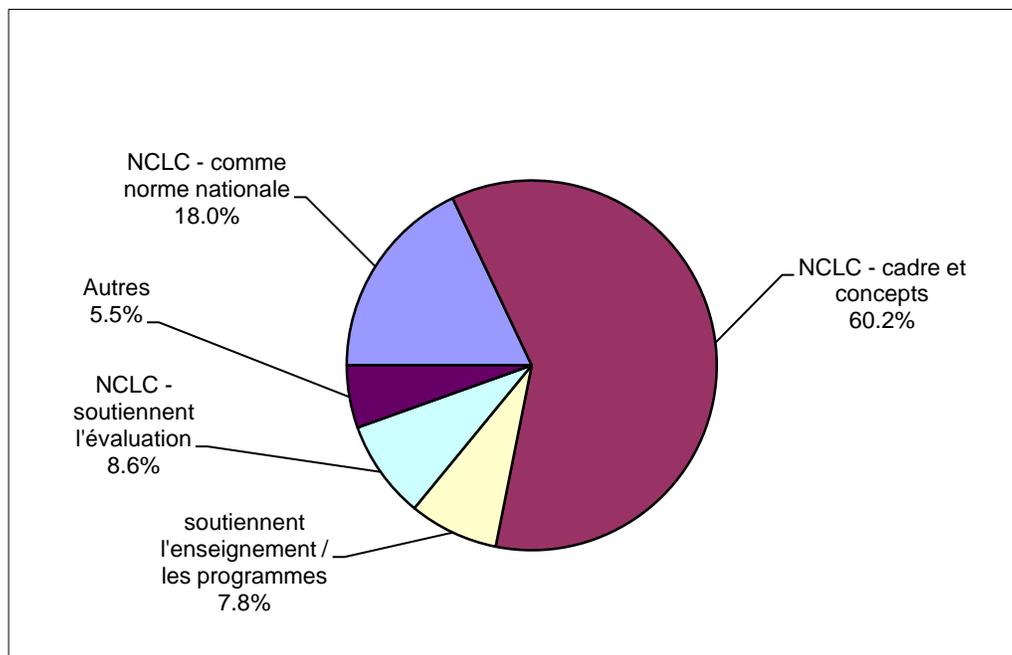
FORCES DES NCLC

Dans les forums de consultation portant sur les NCLC, on a demandé aux participants quelles étaient les trois plus grandes forces des NCLC. Ils pouvaient citer quelque point que ce soit constituant selon eux une force des NCLC. L'analyse des réponses permet de classer la plupart des forces dans quatre catégories principales :

- l'étendue du cadre des NCLC et son concept;
- le cadre comme norme commune à l'échelle du Canada;
- le cadre comme base solide pour l'évaluation ; et
- le cadre comme base solide pour la formation linguistique et le développement de programmes de formation.

⁸ Source des données du graphique 7 : Sondage auprès des apprenants, question 15; 579 participants ont répondu à cette question.

Graphique 8 : Forces – Forums et entretiens sur les NCLC — Tous les participants⁹



L'examen des sous-catégories de chacune des catégories principales fournit davantage de détails sur les forces perçues des NCLC (Tableau 3).

Ce que les gens ont dit

« Les NCLC constituent un cadre de référence uniforme à l'échelle du pays qui permet d'utiliser les mêmes repères quant à l'évaluation et à la formation linguistique. » (The NCLC framework is a uniform framework of reference across the country that permits using the same benchmarks for assessment and language training.)

« La vue d'ensemble des descripteurs de performance par compétence et par stade permet d'avoir une vision synthétique par niveau et d'un niveau à un autre. » (The overview of performance descriptors by competencies and stages permits to get a global vision within and across levels.)

« Cohérence et cohésion des différents niveaux (1-12) ce qui permet de suivre le cheminement de l'apprenant depuis le début et d'établir son niveau et, dans une certaine mesure, son rythme de progression. Très complet. » (The coherence and cohesion of the various levels (1-12) is what enables one to follow the learner's progress from the start and establish his level and, to some extent, his rate of progress. Very comprehensive.)

« Les NCLC permettent aux administrateurs de programmes linguistiques de parler un langage commun lorsqu'ils parlent avec les formateurs et les apprenants. » (The NCLC enable linguistic programs managers to speak a common language when they talk with trainers and learners.)

« L'utilisation des NCLC assure un meilleur travail d'équipe des formateurs et une meilleure homogénéité du programme. » (Using the NCLC ensures better teamwork among trainers and a more homogenous program.)

« Le cadre est accepté par la communauté d'experts de partout au pays. » (The framework is accepted by the expert community across the country.)

⁹ Source des données du graphique 8 : Tableau sommaire des données de tous les forums et entretiens sur les NCLC; 46 participants au total.

Tableau 3 : Catégories principales et sous-catégories – Forces des NCLC

FORCES – CATÉGORIES PRINCIPALES ET SOUS-CATÉGORIES (les catégories et sous-catégories sont classées en ordre d'importance)	Note	%
Étendue du cadre et concept	A	60,2
Il est organisé en trois stades et douze niveaux.	1	12,5
Le cadre fait la distinction entre les quatre champs de compétence	2	10,2
Il met l'accent sur la compétence plutôt que sur la connaissance.	2	10,2
Il est bien conçu, ce qui en facilite l'utilisation.	3	5,5
Il inclut des indicateurs de rendement, des conditions et descriptions bien exposés.	4	4,7
Les normes sont axées sur les tâches, sont fonctionnelles et pratiques.	4	4,7
Autres		12,4
Le cadre comme norme nationale	B	18,0
Transférabilité géographique : il fournit une référence commune pour la compréhension et la mesure de la compétence linguistique dans tout le pays.	1	6,3
Il fournit aux praticiens du pays un langage commun et cohérent pour traiter de compétence linguistique.	2	4,7
Le cadre est essentiellement le même pour les deux langues officielles du Canada.	2	4,7
Autres		2,3
Le cadre fournit une base solide pour l'évaluation	C	8,6
Il sert de base pour mesurer la compétence linguistique de façon quantifiable et cohérente.	1	4,7
Il rend possibles la rigueur, la fiabilité et l'équité.	2	3,9
Le cadre fournit une base solide pour l'enseignement des langues et le développement de programmes de formation	D	7,8
Il fournit une référence sûre pour préparer des programmes de formation linguistique et des plans de cours.	1	4,7
Il fournit de l'encadrement aux enseignants et favorise la cohérence entre eux.	2	2,3
Autres		0,8
Autres	E	4,5
Les NCLC favorisent le dialogue et l'engagement entre les gouvernements ainsi que leur collaboration, et ils en bénéficient.	1	2,3
Les NCLC et diverses ressources connexes sont offerts en version imprimée.	2	1,6
Autres		0,6

COMPARAISON DES FORCES DES CLB ET DES NCLC

Les catégories de forces plus importantes indiquées dans les forums sont les mêmes pour les NCLC et les CLB. Bien que les pourcentages et notes varient pour les sous-catégories, le classement des catégories principales en ordre d'importance est le même pour les NCLC que pour les CLB.

Le degré de convergence des perceptions des intervenants par rapport aux forces des NCLC et des CLB est intéressant, compte tenu des contextes et antécédents différents des deux normes. Certaines sous-catégories ne sont pas perçues comme des forces pour les NCLC parce qu'elles ne s'appliquent pas (p. ex. les NCLC ne possèdent pas encore de cadre théorique) ou parce que les NCLC sont trop récents (p. ex. les NCLC ne sont pas encore beaucoup utilisés dans le milieu scolaire ou en emploi; au moment des forums sur les NCLC, les tests d'évaluation liés aux NCLC n'étaient pas encore disponibles).

Tableau 4 : Comparaison des forces et des thèmes des CLB et des NCLC

FORCES – CATÉGORIES PRINCIPALES ET SOUS-CATÉGORIES (les catégories et sous-catégories sont classées en ordre d'importance)	CLB		NCLC	
	Note	%	Note	%
Étendue du cadre et concept	A	41,3	A	60,2
Les normes sont axées sur les tâches, sont fonctionnelles et pratiques.	1		4	
Le cadre fait la distinction entre les quatre champs de compétence.	2		2	
Il est organisé en trois stades et douze niveaux.	3		1	
Il inclut des indicateurs de rendement, des conditions et des descriptions bien exposés.	4		4	
Il met l'accent sur la compétence plutôt que sur la connaissance.	5		2	
Il est axé sur l'apprenant et sur ce qu'il « peut faire ».	5		-	
Il possède une grande applicabilité.	6		-	
Il possède un bon cadre théorique.	6		-	
Il est bien conçu, ce qui en facilite l'utilisation.	7		3	
Le cadre comme norme nationale	B	23,2	B	18,0
Transférabilité géographique : il fournit une référence commune pour la compréhension et la mesure de la compétence linguistique dans tout le pays.	1		1	
Il fournit aux praticiens du pays un langage commun et cohérent pour traiter de compétence linguistique.	2		2	
Il permet l'uniformité entre une variété de contextes (établissement des immigrants, emploi, éducation) et d'intervenants (professeurs de langues/formateurs, administrateurs, évaluateurs, chargés de la réglementation).	3		-	
Il rend possibles la transparence et l'harmonisation des différents programmes.	4		-	
Le cadre est essentiellement le même pour les deux langues officielles du Canada.	-		2	
Le cadre fournit une base solide pour l'évaluation	C	18,8	C	8,6
Il sert de base pour mesurer la compétence linguistique de façon quantifiable et cohérente.	1		1	
Il sert de référence aux apprenants pour se fixer des objectifs et mesurer leur progrès.	1		-	
Il rend possibles la rigueur, la fiabilité et l'équité.	2		2	
Il sert de base pour le développement d'outils d'évaluation fiables.	3		-	
Le cadre fournit une base solide pour l'enseignement des langues et le développement de programmes de formation	D	10,0	D	7,8
Il fournit une référence sûre pour préparer des programmes de formation linguistique et des plans de cours.	1		1	
Il fournit de l'encadrement aux enseignants et favorise la cohérence entre eux.	2		2	
Autres	E	6,7	E	4,5
Les CLB et diverses ressources connexes sont disponibles en version imprimée.	1		2	
Les CLB sont le fruit d'une collaboration, et les intervenants apprécient toujours l'occasion qu'ils ont de jouer un rôle dans leur évolution et leur utilisation.	2		1	
Le cadre peut avoir des applications dans d'autres secteurs.	3		-	

CONTINUER SUR NOTRE LANCÉE

Au cours de la phase 1 des forums de consultation portant sur les CLB et les NCLC, on a demandé aux participants de repérer les défis, les lacunes et les besoins. Ils ont travaillé en petits groupes pour cerner les priorités. Pour chaque forum, on a ensuite regroupé les réponses sous des thèmes.

L'analyse de l'ensemble des forums sur les NCLC et les CLB fait ressortir huit thèmes prioritaires, chacun avec des sous-thèmes. Ces huit thèmes prioritaires sont les suivants :

- Une vision pour les NCLC et les CLB
- L'intégrité des normes
- L'application à la phase de préimmigration
- L'application à la formation linguistique
- L'application au milieu scolaire
- L'application en emploi
- Le partage des ressources
- Le rôle du CNCLC/CCLB

Les tableaux 5 et 6 exposent les défis, les lacunes et les besoins principaux des NCLC et des CLB mentionnés dans chacun des forums pour intervenants multiples et pour praticiens. Les champs ombragés indiquent les forums auxquels les énoncés s'appliquent. Les tableaux donnent une image des défis, lacunes et besoins cités dans tout le pays et indiquent où les préoccupations sont les plus répandues.

Il existe une synergie considérable au pays sur le plan des lacunes, des défis et des besoins non comblés qu'il faudra traiter, à la fois pour les NCLC et les CLB, soit en ce qui a trait à l'intégrité, à l'application à la formation linguistique et au partage des ressources. Le rôle du CNCLC/CCLB touche de toute évidence tant les NCLC que les CLB.

Les NCLC étant plus récents que les CLB, ils ont suscité moins d'attention dans les contextes de la préimmigration, de l'emploi et dans le milieu scolaire.

Il est peut-être souhaitable d'utiliser les CLB et les NCLC pour différents groupes cibles dans une région où l'on note des similarités, mais aussi des différences quant à l'approche souhaitée.

Dans le reste du document sont abordés les thèmes s'étant dégagés. L'information obtenue au cours des différentes avenues de consultation est incluse. Les résultats de la consultation des membres du conseil d'administration et du personnel du CNCLC/CCLB lors de la phase 1 sont notés de façon distincte uniquement quand s'ajoute une perspective importante sur le rôle du CNCLC/CCLB. Les recommandations faites sous chaque thème ont été validées ou modifiées par les participants au Forum national.

Tableau 5 : Lacunes, besoins et défis principaux des CLB

LACUNES, BESOINS ET DÉFIS PRINCIPAUX		C.-B.		ALB.		SASK.		MAN.		ONT.		Î.-P.-É. et N.-B.		N.-É.		T.-N.-L.	
		Victoria	Vancouver	Calgary	Edmonton	Regina	Winnipeg	Ottawa	Toronto	Moncton	Halifax	St. John's					
		M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P	M	P
Vision – Clarifier l'utilisation avec les autres	Immigrants – non adultes																
	Non-immigrants																
Intégrité des normes	Intégrité																
	Étendue																
	Convivialité																
	Validation																
	Recherche																
	Harmonisation																
Application en phase de préimmigration	Comprendre les attentes																
	Faire progresser la formation																
Application en formation linguistique	Formation des enseignants																
	Modèle de prestation des services																
	Ressources appropriées																
	Évaluation																
Application en milieu scolaire	Compréhension																
	Reflète le milieu scolaire																
	Évaluation																
Application en emploi	Compréhension																
	Reflète le milieu de l'emploi																
	Soutien à la mise en œuvre																
	Évaluation																
Partage des ressources	Référentiel																
	Assurance de la qualité																
	Ententes																
Rôle du CNCLC/CCLB	Capacité organisationnelle																
	Définir le rôle																

Légende – M = forum pour intervenants multiples; P = forum pour praticiens; une case ombragée indique qu'on a cité la lacune, le besoin ou le défi dans le forum en question; une case blanche indique que ce n'est pas le cas.

Tableau 6 : Lacunes, besoins et défis principaux des NCLC

		Man.	Ont.		QC		N.-B.
LACUNES, BESOINS ET DÉFIS PRINCIPAUX		Winnipeg	Ottawa		Montréal		Moncton
		M	M	P	M	P	M
Vision – Clarifier l'utilisation avec les autres	Immigrants – non adultes						
	Non-immigrants						
	Règles d'admission et défis pour les minorités						
Intégrité	Rigueur (incluant l'absence de cadre théorique)						
	Étendue (incluant l'alphabétisation)						
	Convivialité						
	Recherche et validation (incluant une expertise limitée à l'extérieur du Québec)						
	Harmonisation						
Application à la phase pré-immigration	Adoption répandue/communication/gestion des attentes						
	Comprendre les attentes						
Application en formation linguistique	Formation des enseignants						
	Modèle de prestation des services						
	Ressources appropriées (incluant le manque de ressources financières et l'isolement)						
	Besoin de ressources en ligne étant donné la dispersion des apprenants						
	Évaluation						
Application en milieu scolaire	Compréhension						
	Reflète le milieu scolaire						
	Évaluation						
Application en emploi	Compréhension						
	Reflète le milieu de l'emploi						
	Soutien à la mise en œuvre						
	Évaluation						
Partage des ressources	Référentiel						
	Assurance de la qualité						
	Ententes et mécanismes						
Rôle du CNCLC/CCLB	Capacité organisationnelle (incluant les moyens en français)						
	Définir le rôle						

Légende – M = forum pour intervenants multiples; P = forum pour praticiens; une case ombragée indique qu'on a cité la lacune, le besoin ou le défi dans le forum en question; une case blanche indique que ce n'est pas le cas.

VISION

Les forums de consultation au pays ont révélé un urgent besoin d'élaborer une vision claire et commune quant aux utilisations et résultats visés des NCLC et les CLB.

Nous devons répondre à deux questions cruciales :

- Les NCLC et les CLB sont-ils des cadres ou des normes pour comprendre et mesurer la compétence linguistique, ou sont-ils les deux à la fois?
- Le groupe cible doit-il demeurer les immigrants adultes, actuels et éventuels ou être étendu à d'autres apprenants d'une langue seconde?

Les réponses à ces questions ont des conséquences significatives sur l'évolution des NCLC et des CLB. Les participants au Forum national ont été invités à donner leur avis.

NORME, CADRE OU LES DEUX À LA FOIS

Les documents de base des NCLC et des CLB indiquent qu'il s'agit à la fois de cadres et de normes pour comprendre et mesurer la compétence linguistique.

Lors des forums de la phase 1, certains intervenants travaillant avec les CLB ont exprimé des réserves quant à ce qu'ils percevaient comme un changement des valeurs qui sous-tendent les CLB; elles s'écarteraient d'un soutien à l'apprentissage de la langue et à l'établissement des immigrants pour s'orienter vers le marché du travail. D'autres participants ont affirmé que l'utilisation des CLB dans le milieu de l'emploi professionnel était une priorité et qu'ils devaient donc être une norme rigoureuse. Cette tension ne s'est pas manifestée lors des consultations sur les NCLC, probablement à cause de leur utilisation plus restreinte dans le contexte de l'emploi.

Faire porter l'accent sur l'établissement des immigrants par opposition à l'emploi semble être arbitraire. Une vision claire et partagée aidera à recentrer l'attention sur les avantages qu'offrent les normes aux immigrants actuels et éventuels, et à augmenter l'acceptation du fait qu'ils peuvent servir à tous les aspects de la vie de l'immigrant.

Il est reconnu que les NCLC et les CLB fournissent un précieux cadre aux immigrants et aux personnes qui les utilisent pour comprendre leur propre compétence linguistique. La majorité des intervenants de la phase 1 ont aussi indiqué qu'ils souhaitaient que les NCLC et CLB servent de normes, pour démontrer la compétence linguistique dans de multiples applications, y compris les suivantes :

- Admission à des programmes de cours de langue et d'emploi financés par le gouvernement
- Admission à des établissements d'enseignement
- Demandes d'agrément et de droit d'exercice
- Demandes d'emploi

La volonté d'utiliser les NCLC et les CLB comme normes a été réaffirmée lors du Forum national.

Ce que les gens ont dit...

« The philosophical roots of ESL are in a very different set of principles and commitments, and a notion of country-making (inference as compared to the labour market). What are our values? What do we believe that people need to live and work and be successful members of the community? This is inherent in our Benchmarks, but do we all come at it from that perspective? » (La philosophie de l'ALS est liée à des principes et à des engagements différents, et à la notion de construire le pays (inférence par rapport au marché du travail). Quelles sont nos valeurs? Que croyons-nous que les gens requièrent pour vivre et travailler, et contribuer à leur collectivité? Ces valeurs sont inhérentes aux CLB, mais les voyons-nous tous selon la même perspective?)

« As soon as the CLB stepped out of the world of language training to a far bigger world, it became a more complex process. There is tremendous potential for the private sector to get involved. The more complexity, the more pressure to distort or challenge its integrity. » (Dès que les CLB ont quitté la formation linguistique pour un monde beaucoup plus grand, ils sont devenus un processus beaucoup plus complexe. La participation du secteur privé représente un énorme potentiel. Plus les normes sont complexes, plus la pression est forte de les déformer ou de mettre leur intégrité en question.)

ACCENT SUR LES IMMIGRANTS OU LES APPRENANTS D'UNE LANGUE SECONDE

On a cité la possibilité de développer les NCLC et les CLB en cadres linguistiques pour l'apprentissage d'une langue seconde par des groupes plus larges que celui des immigrants adultes, actuels et éventuels. La demande actuelle pour l'utilisation avec d'autres groupes cibles a contribué à inspirer la perspective des intervenants.

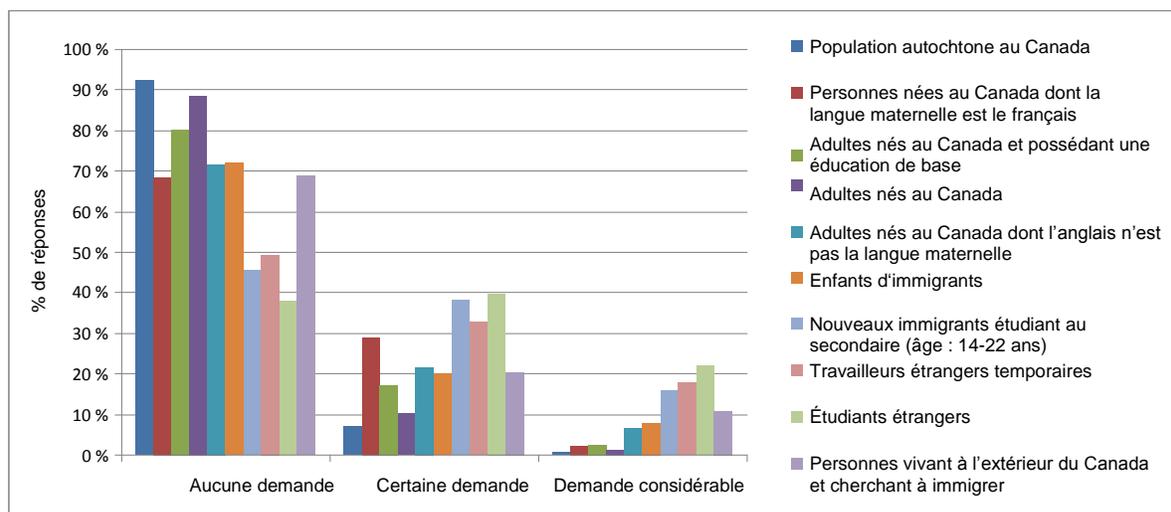
UTILISATION DES CLB

Les participants à neuf forums sur les CLB ont indiqué que les normes étaient pertinentes pour des groupes cibles autres que les immigrants adultes et qu'elles étaient, effectivement, utilisées au sein de ces groupes.

Cet état de fait a aussi été validé par le sondage, où l'on demandait aux praticiens s'ils avaient constaté une demande pour l'utilisation des CLB auprès de groupes cibles autres que des immigrants adultes. Si l'on tient compte tant des réponses « demande considérable » que « certaine demande », les groupes suscitant la demande la plus forte sont : les étudiants étrangers (62 % des participants), les nouveaux immigrants étudiant au secondaire (54 %) et les travailleurs étrangers temporaires (51 %).

En outre, près de 30 % des participants ont aussi cité quatre autres groupes cibles pour lesquels il y avait une demande considérable ou une certaine demande : des personnes nées au Canada dont la langue maternelle est le français (32 %), des personnes vivant à l'extérieur du Canada et cherchant à immigrer (31 %), des adultes nés au Canada dont l'anglais n'est pas la langue maternelle (28 %) et des enfants d'immigrants (28 %).

Graphique 9 : Demande pour l'utilisation des CLB par d'autres groupes¹⁰



¹⁰ Source des données pour le graphique 9 : Sondage auprès des praticiens, question 33.

Ce que les gens ont dit....

« The focus on adults and immigrants only is a strength. » (Seul l'accent sur les adultes et les immigrants est une force.)

« The CLB have only been validated for immigrant adults. The concept is useful for other audiences. Tools and guidelines are needed. » (Les CLB ne sont validés que pour les immigrants adultes. Le concept peut s'appliquer à d'autres groupes cibles. Il faut des outils et des lignes directrices.)

« We have 13 year old kids who have been living like adults for a long time and don't fit into typical programs. We need to figure out how to integrate them intelligently. » (Il y a des jeunes de 13 ans qui vivent depuis longtemps comme des adultes et ne s'adaptent pas aux programmes types. Il faut trouver un moyen de les y intégrer de manière intelligente.)

« We often get requests from within the college to test a First Nations learner using the CLBPT but we don't. » (Nous avons souvent des demandes du collège pour tester un apprenant autochtone au moyen des CLBPT, mais nous ne le faisons pas.)

« Could the CLB position itself as a general proficiency language scale for the English language not just ESL? » (Les CLB pourraient-ils servir d'échelle de mesure de la compétence linguistique générale pour l'anglais, et non seulement pour l'ALS?)

« Can we have and should we have a national plan for a coordinated response to the role of language? Should we actually treat immigrants differently? » (Peut-on et devrait-on avoir un plan national pour définir de façon coordonnée le rôle de la langue? Devrions-nous traiter différemment le cas des immigrants?)

UTILISATION DES NCLC

Dans quatre forums sur les NCLC, on a soulevé des questions liées à l'utilisation des NCLC dans d'autres groupes cibles que les immigrants adultes.

L'une des grandes pressions pour élargir l'utilisation des NCLC est liée au contexte des communautés francophones minoritaires hors de l'est de l'Ontario, où la population immigrante est moins importante. Actuellement, le nombre d'apprenants requis pour un Cours de langue pour les immigrants au Canada (CLIC) est de 15. Dans plusieurs communautés, le nombre d'immigrants voulant apprendre le français a été insuffisant. Pourtant, dans la plupart de ces communautés, il existe un certain nombre de gens dans la population générale qui sont intéressés à apprendre le français. Si les NCLC étaient utilisés dans le contexte plus large de l'apprentissage du français langue seconde (FLS), les fournisseurs pourraient plus facilement répondre à la double demande pour des services de FLS.

Les règles actuelles d'admissibilité à la formation en langue seconde pour les nouveaux immigrants accentuent le problème d'accès, puisque les immigrants doivent choisir l'une des langues officielles du Canada, le français ou l'anglais. Dans la plupart des endroits au Canada, les réalités démographiques et économiques sont telles que l'anglais est presque toujours le premier choix de l'immigrant. Les immigrants anglophones ne sont pas admissibles à la formation CLIC parce qu'ils parlent une langue officielle. Un effet indirect préoccupant est que, comme le nombre des nouveaux immigrants augmente au Canada et que la plupart parlent anglais, la proportion relative d'anglophones par rapport aux francophones au Canada augmente aussi.

Lors des consultations sur les NCLC, on a aussi cité le besoin d'étendre les NCLC aux jeunes immigrants.

Ce que les gens ont dit...

« La création des NCLC a précédé l'offre de services de formation en français. Quand les NCLC ont été créés, les immigrants ne recevaient pas de formation en français langue seconde, contrairement à ce qui s'est produit en anglais. En réalité, les NCLC ne seront probablement jamais employés aussi largement que les CLB. »

« L'immigrant doit connaître l'anglais pour faire sa place au Canada. On ne peut pas lui demander de choisir entre l'anglais et le français. L'immigrant qui apprend l'anglais ou qui se perfectionne dans cette langue devrait avoir accès à la formation en français. Le poids démographique de l'anglais ne doit pas être favorisé par rapport à celui du français. »

« Est-ce que la politique actuelle ne défavorise pas l'apprentissage de la langue française? La politique actuelle favorise le français au Québec et l'anglais ailleurs. »

Bien que l'on considère l'option d'élargir les groupes cibles des NCLC et les CLB à d'autres apprenants, la majorité des intervenants au Forum national conviennent que le groupe cible, tant pour les NCLC que pour les CLB, doit demeurer, pour le moment, les immigrants adultes, actuels et éventuels. Le terme « adulte », dans ce contexte, a été défini comme en âge d'avoir quitté l'école.

Les raisons principales sont les suivantes :

- les normes se fondent sur un modèle théorique basé sur les compétences et qui reflète des principes d'apprentissage chez les adultes n'étant pas considérés comme applicables aux enfants et aux jeunes. Bien qu'il soit reconnu que les normes puissent avoir une certaine pertinence pour les jeunes, particulièrement les plus âgés, leur utilisation auprès de ce groupe doit être validée.
- Étant donné le niveau actuel et prévu d'immigration au Canada, les intervenants veulent continuer à mettre l'accent sur la population immigrante afin de s'assurer que la haute qualité des normes et de leurs applications est maintenue et qu'elles continuent à évoluer efficacement pour combler des besoins cruciaux. Un élargissement des groupes cibles en ce moment impliquerait de nombreux nouveaux intervenants et pourrait ralentir l'établissement des NCLC et des CLB à titre de normes pour la compétence linguistique au sein de la population immigrante.

Le choix de rester concentrés sur la population immigrante n'a pas été facile. Étant donné que les normes sont perçues comme pouvant servir à d'autres groupes cibles et qu'elles sont effectivement utilisées avec d'autres groupes, les intervenants ont convenu d'élaborer des lignes directrices pour l'adaptation des NCLC et CLB afin qu'elles servent efficacement dans d'autres contextes. Il faudra d'abord les valider.

Une utilisation inappropriée des normes dans d'autres contextes aurait un impact négatif sur la perception de l'intégrité des NCLC et des CLB dans le contexte d'immigration. On continue de se préoccuper du fait que d'autres pourraient développer les NCLC et les CLB sans la supervision du CNCLC/CCLB. Il est suggéré de faire le suivi des développements et de réévaluer dans quelques années la décision de laisser à d'autres le soin de développer les NCLC et les CLB à d'autres fins.

Recommandation 1 : Continuer de voir les NCLC et les CLB comme les normes de maîtrise de la langue pour les immigrants adultes, actuels et éventuels. **[urgent]**

Recommandation 2 : Élaborer des lignes directrices visant l'adaptation des NCLC et des CLB pour d'autres groupes cibles que les immigrants adultes, actuels et éventuels. **[important]**

Recommandation 3 : Surveiller le développement des NCLC et CLB pour d'autres groupes cibles que les immigrants adultes, actuels et éventuels, et évaluer les conséquences du maintien de l'intégrité des normes. **[important]**

INTÉGRITÉ DES NCLC ET DES CLB

Les intervenants ont cerné un certain nombre d'enjeux liés à la préservation de l'intégrité des NCLC et des CLB, soit : assurer l'intégrité des documents de base; démontrer la validité des normes; faire de la recherche pertinente et en faire la promotion; et harmoniser les NCLC et les CLB, ainsi que les tests connexes aux autres cadres et tests.

ASSURER LEUR INTÉGRITÉ FONDAMENTALE

Une myriade d'intervenants travaillent à la mise en œuvre des CLB et influencent leur développement dans une variété de contextes – préimmigration, formation linguistique, emploi et milieu scolaire. L'accent des NCLC porte principalement sur le contexte de la formation linguistique. Les actions des divers intervenants (tels que fournisseurs de services, bailleurs de fonds, décideurs, employeurs, immigrants) influencent toutes l'évolution des NCLC et des CLB et leur application dans différents contextes.

Les intervenants doivent avoir confiance dans l'intégrité des NCLC et des CLB pour poursuivre leur développement, innover et élaborer différentes applications qui cadrent avec les NCLC et les CLB. Tant que les normes sont intègres, les intervenants qui souhaitent expérimenter d'autres applications peuvent le faire sans craindre un impact négatif. Avec le temps, on peut définir les pratiques exemplaires ainsi que des outils et des processus communs, mais il n'est pas nécessaire de contrôler entièrement leur application si l'intégrité fondamentale des normes demeure intacte.

La consultation des intervenants laisse entendre le besoin de gérer la tension entre contrôler l'utilisation des normes pour en conserver l'intégrité et la validité, tout en répondant à la demande de les utiliser et de saisir les occasions d'innovation.

CHANGEMENTS AUX NCLC ET AUX CLB

Les intervenants indiquent clairement que si les NCLC et les CLB doivent servir de normes, ils doivent être plus rigoureux. Cela a été noté dans 19 des 22 forums sur les CLB et dans les 6 forums sur les NCLC. Le besoin d'une plus grande rigueur a été réaffirmé lors du Forum national.

Parmi les changements à apporter pour rehausser la rigueur des normes, citons :

- une distinction plus nette entre les niveaux;
- des descriptions plus claires des niveaux; et
- la capacité de faire le suivi des résultats et des divergences entre résultats d'un niveau à l'autre.

Les intervenants ont donné plusieurs exemples qui démontrent le besoin de changements. Bien que les changements les plus cruciaux touchent la rigueur, des recommandations importantes ont aussi été faites quant à l'exhaustivité (ou étendue) du document et les moyens de le rendre plus convivial. Il est logique de traiter tous ces changements simultanément.

Des recommandations ont été faites relativement aux normes d'alphabétisation, qui doivent aussi être prises en considération.

Recommandation 4 : Assurer la qualité des NCLC et des CLB en établissant des différences plus claires entre les niveaux, et en étant en mesure de faire le suivi des résultats et des divergences de résultats au sein de tous les niveaux. **[Urgent]**

Recommandation 5 : Régler les questions liées à l'exhaustivité des documents de base des NCLC et des CLB. **[Urgent]**

Recommandation 6 : Régler les questions liées à la convivialité des documents de base des NCLC et des CLB. **[Urgent]**

Le document d'accompagnement, *Changements aux CLB 2000 et aux NCLC 2006* analyse les changements nécessaires et énonce en détail les recommandations pour rehausser l'intégrité, l'étendue et la convivialité des documents de base des NCLC et des CLB. Les recommandations sont résumées dans les tableaux 7 et 8.

Tableau 7 : Recommandations sur les CLB

Nº	RECOMMANDATIONS – CLB
1	Clarifier et mieux distinguer les niveaux.
2	Utiliser un vocabulaire plus précis pour décrire les différences.
3	Veiller à ce que les résultats et les tâches soient uniformes et fluides d'un niveau à l'autre, le cas échéant, ou qu'ils soient présentés comme nouveaux au niveau approprié.
4	Fournir une justification claire pour l'utilisation d'une échelle de 1 à 12 et exposer ses mérites.
5	Inclure dans le document CLB l'information essentielle qui requiert une compréhension commune par la majorité des intervenants. Répondre aux besoins particuliers des différents intervenants par le truchement de ressources supplémentaires.
6	Établir des lignes directrices pour aborder la grammaire et la prononciation.
7	Déterminer comment aborder les compétences socioculturelles dans le document CLB ou dans des documents d'accompagnement.
8	Inclure davantage de tâches ou d'exemples dans le document de base. Fournir des exemples additionnels au moyen de ressources supplémentaires pour des applications particulières, au besoin. Mettre à jour les tâches afin de bien refléter les pratiques sociétales actuelles en matière de communication.
9	Revoir et modifier le vocabulaire utilisé dans les documents de base des CLB pour s'assurer de transmettre l'information essentielle avec la plus grande clarté possible.
10	Accroître l'information portant sur ce qu'inclut le document et le mode d'emploi.
11	Changer l'ordre des compétences pour compréhension orale, expression orale, compréhension écrite et expression écrite. Garder les quatre niveaux de chaque compétence ensemble et introduire un code couleur pour les compétences. Envisager de créer une version à feuilles mobiles pour plus de souplesse.
12	Envisager de changer la présentation du document afin de le rendre plus convivial pour la diversité des intervenants.
13	Voir s'il est faisable de créer un document à jour, consultable en ligne.
14	Au fur et à mesure des changements apportés à l'intégrité et à l'étendue des CLB, veiller à ce qu'ils soutiennent les applications en milieu scolaire et en emploi.
15	Intégrer des niveaux prénormes au document de base et aux ressources connexes, selon les besoins.

Tableau 8 : Recommandations sur les NCLC

N°	RECOMMANDATIONS – NCLC
1	Établir un cadre théorique pour les NCLC.
2	Clarifier et mieux distinguer les niveaux et les stades, et clarifier et améliorer les descriptions et les indicateurs de rendement.
3	Fournir une justification claire pour l'utilisation d'une échelle de 1 à 12 en 3 phases, et exposer ses mérites.
4	Établir des lignes directrices pour la grammaire, la syntaxe, la morphologie et la prononciation.
5	Aborder plus à fond l'évaluation dans le document NCLC et créer un autre document qui traite entièrement la dimension évaluation.
6	Étudier la faisabilité d'ajouter les éléments suivants au document, au besoin : <ul style="list-style-type: none"> • des tâches qui reflètent les pratiques sociétales actuelles en matière de communication; • un index, un lexique et des références; • une section sur le français au Canada; • des tâches qui reflètent l'ampleur des milieux de travail.
7	Envisager de changer la présentation du document afin de le rendre plus convivial pour la diversité des intervenants.
8	Voir s'il est faisable de créer un document à jour, consultable en ligne.

VALIDATION

Il est apparu clair lors des forums de la phase 1 que plusieurs intervenants ne connaissaient pas l'étendue de la validation¹¹ qui a été effectuée pour les CLB – que ce soit pour son utilisation en formation linguistique ou pour ses applications en emploi et en milieu scolaire. Les intervenants au courant de la validation qui a eu lieu souhaitent qu'une validation indépendante soit faite par des experts pour s'assurer que les CLB peuvent être utilisés à titre de normes. Cette validation est considérée comme vitale pour conserver l'appui des intervenants et l'accroître, particulièrement ceux qui en font une utilisation dite « à grands enjeux » (milieu scolaire, droit d'exercice/agrément et emploi).

La validation dans le contexte des NCLC est différente. Bien que la récente Batterie de tests de classement aux Niveaux de compétence linguistique canadiens en français (BTC-NCLC)¹² ait été validée, les NCLC eux-mêmes n'ont pas été validés empiriquement au moment de leur adaptation.

Différentes perspectives ont été exposées lors des forums de la phase 1 quant à ce qu'il faut pour valider efficacement les normes. Certains intervenants ont recommandé une approche empirique pour s'assurer que les normes mesurent avec précision la compétence linguistique dans divers contextes. D'autres voient la validation comme une accumulation de preuves,

¹¹ Un processus systématique et complet utilisant diverses méthodes pour vérifier la crédibilité et la fiabilité dans diverses conditions.

¹² Batterie de tests de classement aux Niveaux de compétence linguistique canadiens.

documentées de manière continue au moyen d'une combinaison de mesures qualitatives et quantitatives. Ce qui est clair, c'est que les intervenants sont préoccupés par le manque de validation perçu pour de multiples applications. En même temps, les intervenants indiquent qu'ils veulent une approche pragmatique de la validation. Ils veulent faire les redressements nécessaires aux normes et faire progresser les applications, compte tenu de l'ampleur de la demande.

Ce que les gens ont dit...

"An implicit validation of the Benchmarks is taking place – people are using it and see it as having merit resulting in wide spread use and acceptance." (Il y a une validation implicite des normes : les gens les utilisent et voient qu'elles ont des mérites, ce qui entraîne leur utilisation et leur acceptation généralisées.)

« Empirical validation is needed before we can call the CLB robust. » (La validation empirique est nécessaire avant que nous ne puissions dire que les CLB sont fiables.)

« Are we building our house on the sand? Are the CLB what we need them to be for tool development, to meet employer needs and to provide training? » (Sommes-nous en train de construire une maison sur du sable? Les CLB sont-ils ce qu'il faut pour répondre aux besoins des employeurs et assurer de la formation?)

« From a workplace perspective it appears that the validation has not been done. It needs to be defensible in a court of law if it gets challenged. » (Du point de vue du milieu du travail, il semble que la validation n'ait pas été faite. Cela doit être défendable en cour si la validation est contestée.)

« Validating empirically can take a long time. As a result you will lose a lot of people who are using the tool. We need to balance the need for a strong foundation with the need to keep evolving. » (La validation empirique peut prendre beaucoup de temps. Vous allez donc perdre beaucoup d'utilisateurs. Il faut équilibrer le besoin d'une base solide avec celui de développement.)

« Relatively quick validation could be done through expert judgement protocol teams that work blindly using a clear methodology to reach consensus. It is a consensus building approach amongst experts. » (Une validation relativement rapide pourrait être faite par des équipes d'experts en jugement de protocole travaillant à l'aveugle avec une méthodologie claire pour atteindre un consensus. Il s'agit d'une approche visant le consensus entre experts.)

« Le cadre n'a pas été mis à l'épreuve en situation de classe avant d'être publié. »

« Le cadre est basé sur un modèle théorique, conçu en vase clos. On aurait avantage à faire une étude de validation du modèle. »

Lors du Forum national, le personnel du CNCLC a présenté un survol préliminaire de la validation qui a été faite pour les NCLC et les CLB selon huit critères :

- basée sur la théorie;
- empirique;
- en harmonie avec la perception des enseignants et leur expérience avec les apprenants;
- transparent et convivial;
- indépendante du contexte, mais pertinent;
- complète;
- flexible et ouverte;
- suffisamment prudente pour les niveaux inférieurs du cadre.

Sur la base de cette analyse, les participants au Forum national ont recommandé qu'une validation additionnelle soit faite sur les normes selon les principes de rigueur intellectuelle. Le but est d'assurer leur validité aux multiples intervenants.

De la validation additionnelle sera requise lorsque les niveaux seront utilisés dans différents contextes. La validation des applications est un processus continu, au fur et à mesure qu'apparaîtront des utilisations nouvelles et possibles. Lorsque des ressources et des outils particuliers seront mis au point, ils devront aussi être validés.

Recommandation 7 : Informer les intervenants que la validation est achevée, rédiger les mises en garde ainsi que les lignes directrices, le cas échéant, se rapportant à l'usage des normes. **[Urgent]**

Recommandation 8 : Concevoir un modèle et des lignes directrices pour la validation des NCLC et des CLB comme normes à usages multiples. **[Urgent]**

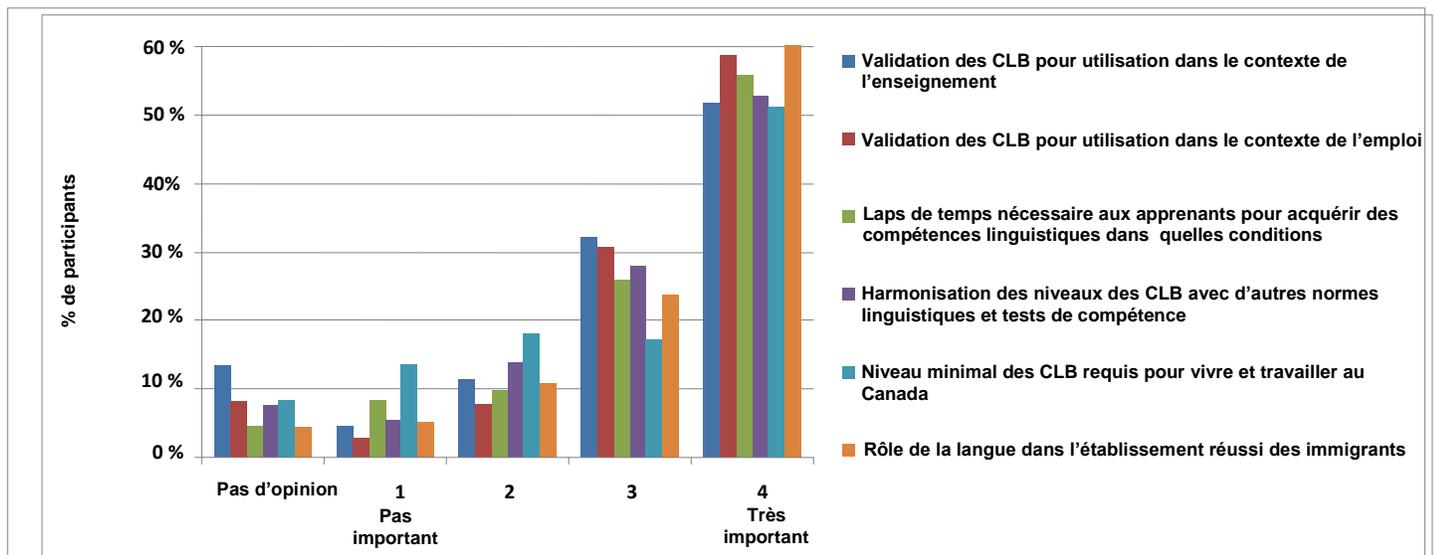
Recommandation 9 : Effectuer la validation des NCLC et des CLB selon les principes de rigueur intellectuelle. **[Important]**

RECHERCHE

Le besoin de recherche a été cerné dans un certain nombre de forums de la phase 1, particulièrement, mais non exclusivement, en relation avec la validation des normes et leur utilisation dans différents contextes. Les intervenants demandent de la recherche sûre, effectuée par des universitaires, qui soit réputée et reconnue.

On a demandé aux participants au sondage sur les CLB leur opinion sur l'importance de certains secteurs de recherche cernés lors des forums. Plus de 80 % des participants avec opinion ont évalué 5 des 6 secteurs de recherche comme très importants (note de 4) ou importants (note de 3), tandis que 89 % appuyaient « la validation des CLB pour leur utilisation dans le contexte de l'emploi ». Même le pourcentage d'appui le plus bas était relativement élevé (69 %) pour « le niveau minimal de CLB nécessaire pour vivre et travailler au Canada ».

Graphique 10 : Importance des domaines de recherche¹³



Rem. : Dans ce graphique, les pourcentages « Sans opinion » sont les pourcentages du nombre total de participants. Les pourcentages figurant sur l'échelle de 1 à 4 sont ceux des participants qui ont émis une opinion.

La réalité et les possibilités de la recherche sur les NCLC sont différentes de celles sur les CLB et doivent donc être examinées séparément. Le nombre d'experts et de chercheurs pouvant être recrutés pour faire de la recherche sur les NCLC est limité; plusieurs d'entre eux sont basés au Québec. Voilà un incitatif de plus pour le CCLB/CNCLC et le MICC du Québec de maintenir une relation de travail étroite et de veiller à la convergence des NCLC et des NCFLSIA¹⁴. Avec un niveau de convergence élevé des deux cadres, la recherche menée pour l'un sera souvent pertinente pour l'autre. La différence devant être prise en compte est qu'au Québec, l'enseignement du FLS se fait dans un contexte de majorité francophone, alors que dans le reste du Canada, c'est dans un contexte de minorité francophone.

¹³ Source des données pour le graphique 10 : Sondage auprès des praticiens, question 34.

¹⁴ Niveaux de compétence en français langue seconde pour immigrants adultes, cadre québécois. Les NCFLSIA se sont inspirées des CLB, avant le développement des NCLC 2006.

On a manifesté de l'intérêt pour la recherche à l'égard des NCLC et des CLB pendant le Forum national et soutenu le besoin de cette recherche.

Recommandation 10 : Déterminer les priorités en recherche, de concert avec les chercheurs et les universitaires. **[Important]**

HARMONISATION

Les intervenants de 8 des 22 forums sur les CLB et de 4 des 6 forums sur les NCLC ont exprimé le souhait de comprendre comment les NCLC et les CLB s'harmonisent aux autres cadres linguistiques et outils d'évaluation connexes. Leurs objectifs :

- chercher une reconnaissance mutuelle des normes;
- réduire le besoin d'évaluation si l'harmonisation peut être démontrée; et
- continuer à développer les NCLC et les CLB par rapport aux autres normes, le cas échéant.

A. Autres cadres à l'extérieur du Canada

Le Cadre européen commun de référence pour les langues (CECRL), ou Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), est présentement le cadre qui suscite le plus de discussions. Le CECRL est utilisé partout, même à l'extérieur de l'Europe. L'Australie étudie la possibilité de l'utiliser comme norme nationale, et le Japon en a adapté une version. Quelques-unes des personnes consultées ont dit que le Canada devrait envisager l'adoption du CECRL.

Patrimoine Canada a donné son approbation au Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) pour entreprendre des projets pilotes liés au CECRL. Des projets pilotes sont en cours dans des programmes d'immersion française au Canada.

À propos du CECRL

Le CECRL constitue une base pour la reconnaissance des qualifications linguistiques, facilitant ainsi la mobilité en éducation et en emploi. Il est de plus en plus utilisé pour la réforme des programmes de formation à l'échelle nationale ainsi que par des consortiums internationaux pour la comparaison de certificats linguistiques. Il facilite la définition claire des objectifs et méthodes d'enseignement et d'apprentissage, et fournit les outils nécessaires pour évaluer la compétence linguistique. Il décrit de manière exhaustive les compétences nécessaires pour la communication, les habiletés et connaissances qui leur sont reliées ainsi que les situations et domaines de communication. Le CECRL existe en plus de 30 langues. Site Web : [Conseil de l'Europe](#).

B. Autres cadres au Canada

Le Québec possède son propre cadre, Niveaux de compétence en français langue seconde pour immigrants adultes (NCFLSIA), considérablement inspiré des CLB avant l'existence des NCLC. Il y a donc beaucoup de ressemblance entre les NCFLSIA et les NCLC. Le CNCLC/CCLB et le ministère québécois de l'Immigration et des Communautés culturelles (MICC) ont collaboré étroitement ces dernières années, et le MICC a appuyé le Centre en validant un certain nombre de ressources et de tests. Les deux parties ont manifesté le désir de poursuivre ce partenariat et de maximiser l'harmonisation des cadres. Cet aspect devra absolument être pris en compte si des changements sont apportés aux NCLC comme suite au processus de consultation.

Au Québec, l'utilisation de la version révisée du NCFLSIA (inspirés des NCLC) sert non plus seulement aux fournisseurs de services financés par le MICC, mais dans le cadre de programmes de FLS pour immigrants, financés par le ministère de l'Éducation du Québec.

On note une demande pour harmoniser les NCLC et les CLB aux autres cadres du gouvernement fédéral tels que le système ABCE de la Commission de la fonction publique du Canada (CFPC). L'harmonisation a déjà eu lieu avec le cadre Compétences fondamentales de Ressources humaines et Développement des compétences Canada (RHDC). Certains établissements de langue française ont indiqué qu'on exigeait qu'ils harmonisent leurs cours et programmes de formation à certains de ces cadres.

C. Autres tests d'évaluation

Les intervenants ont déterminé que certains tests de FLS et d'ALS non harmonisés aux NCLC et aux CLB étaient utilisés au Canada par les collèges, les universités, les organisations professionnelles, le gouvernement du Canada (pour présélectionner les immigrants éventuels) et les employeurs pour évaluer la compétence linguistique. Ces tests ne peuvent évidemment pas être alignés sur les normes elles-mêmes, mais l'harmonisation aux tests d'évaluation des NCLC et des CLB suscite de l'intérêt.

Tests d'anglais

- CAEL – Canadian Academic English Language Assessment
- CanTEST – Canadian Test of English for Scholars and Trainees
- IELTS – International English Language Testing System
- MELAB – Michigan English Language Assessment Battery
- TOEFL – Test of English as a Foreign Language – Internet and paper based versions
- TOEIC – Test of English for International Communication

Tests de français

- DALF – Diplôme approfondi de langue française
- DELF – Diplôme d'étude de langue française
- TCF – Test de connaissance du français
- TEF – Test d'évaluation du français
- TFI – Test de français international

Les intervenants au Forum national se sont grandement intéressés à l'harmonisation des NCLC et des CLB et des tests connexes à d'autres cadres et tests. Bien que l'objectif soit de faire accepter les NCLC et les CLB et les tests connexes comme normes nationales, d'autres cadres et tests sont actuellement utilisés. Les intervenants perçoivent des avantages pour les immigrants, actuels et éventuels, dans l'harmonisation des cadres et des tests en usage.

Les intervenants se sont aussi dits prudents quant à la faisabilité de l'harmonisation, à sa pertinence et à sa rentabilité. Un certain nombre d'étapes sont requises dans le cadre de ce travail :

1. comprendre clairement le travail d'harmonisation qui a été accompli;
2. établir des critères pour décider quand l'harmonisation doit être faite;
3. élaborer les lignes directrices et un processus d'harmonisation;
4. évaluer la validité du travail d'harmonisation en cours;
5. déterminer les priorités et établir un plan d'action pour mener à bien l'harmonisation souhaitée.

Les intervenants au Forum national ont indiqué que le CNCLC/CCLB devait participer à l'harmonisation des NCLC et des CLB, soit comme leader, soit comme partenaire pour veiller à la qualité du travail.

Recommandation 11 : Évaluer l'harmonisation des cadres et des tests connexes des NCLC et CLB avec d'autres cadres et tests si un avantage peut être démontré. **[Important]**

Ce que les gens ont dit...

« Articulation of CLB within and among a variety of stakeholders creates portability. » (L'harmonisation des CLB au sein d'une variété d'intervenants crée leur portabilité.)

« TOEFL and IELTS do not indicate sufficient information for employment purposes. CLB does a better job. » (TOEFL et IELTS ne fournissent pas assez d'information aux fins d'embauchage. Les CLB sont mieux.)

« Comparative analysis is so challenging. One of our (CIITE) deliverables was to do a comparison of CLBPT, IELTS and other assessments (CAEL, Accuplacer). They are apples and oranges. CLB looks at the 4 skills of communicative language. Most of the others are strongly embedded in knowledge. » (L'analyse comparative représente un grand défi. L'un de nos livrables (PCIEI) était une comparaison entre CLBPT, IELTS et d'autres évaluations (CAEL, Accuplacer). C'est comme comparer des pommes à des oranges. Les CLB visent les quatre champs de la compétence communicative. La plupart des autres cadres sont hautement liés à la connaissance.)

« We need to broadcast what CLB is and what it isn't. » (Il faut parler haut et fort de ce que sont et ne sont pas les CLB.)

« Les NCLC sont arrivés deux ans trop tard. Le CECRL est déjà très développé; il est reconnu internationalement; les maisons d'édition sont déjà orientées avec le CECR. Pourquoi réinventer la roue? »

« Les NCLC sont très importants parce qu'ils s'adressent à un contexte canadien. Le CECRL et les tests qui y sont associés sont basés sur un contexte multiculturel qui est complètement différent du contexte canadien. »

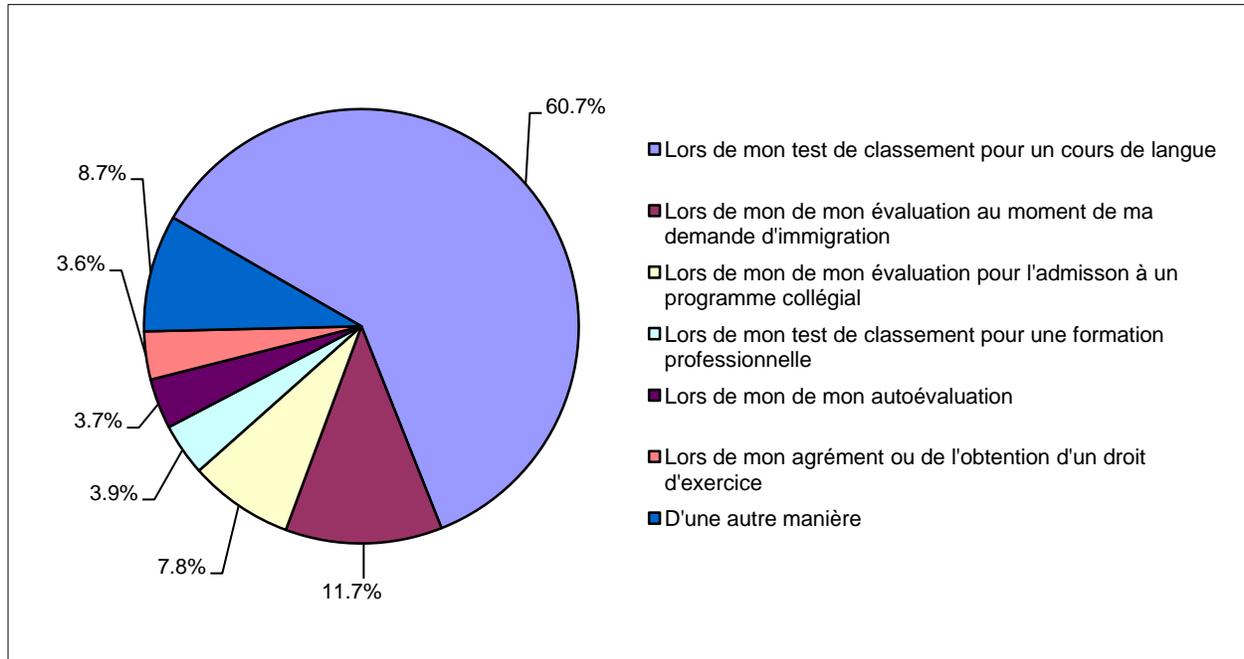
APPLICATION DE PRÉIMMIGRATION

Un certain nombre de questions ont été cernées relativement à l'application des CLB au contexte de préimmigration. Puisqu'ils sont relativement récents, les NCLC ne sont pas encore utilisés dans ce contexte. On s'attend à ce que la demande augmente avec le temps.

Dans six des 11 forums pour intervenants multiples, les participants ont indiqué que les immigrants éventuels devaient être davantage sensibilisés aux compétences linguistiques (particulièrement la compréhension orale et l'expression orale) et mieux les comprendre puisqu'il s'agit d'indicateurs clés d'une immigration réussie. Les nouveaux immigrants arrivent sans préparation pour l'évaluation des compétences et la formation linguistiques, et ne connaissent pas le temps nécessaire pour acquérir une langue seconde. Les intervenants ont indiqué que certains immigrants arrivent sans même savoir que les capacités linguistiques ont de l'importance.

Seulement 11,7 % des participants au sondage s'adressant aux apprenants avaient entendu parler des CLB au moment de leur évaluation liée à une demande d'immigration. Une autre tranche de 3,7 % en a pris connaissance en remplissant une autoévaluation. La majorité des apprenants en a pris connaissance au moment de l'évaluation pour le classement en formation linguistique ou professionnelle, l'admission à un programme collégial ou encore lors d'une demande d'agrément ou de droit d'exercice.

Graphique 11 : Comment avez-vous entendu parler des normes (CLB) ¹⁵



Les intervenants perçoivent que plusieurs nouveaux immigrants (même ceux disposant de ressources) n'investissent pas de temps dans l'évaluation ni dans la formation linguistique avant d'immigrer. Les intervenants ont cité le cas d'apprenants quittant le programme pour gagner un revenu, parce qu'ils ont épuisé leur financement gouvernemental (réduit ces dernières années) et leurs propres ressources financières. Cela, à son tour, affecte leur capacité à trouver de l'emploi dans leur domaine.

Faits sur l'immigration...

Quarante-cinq pour cent des immigrants ne suivent pas de cours de langue quand ils arrivent au Canada. (Statistique Canada, 2003)

Dans l'Enquête internationale sur l'alphabétisation et les compétences des adultes, menée en 2003, les immigrants ont obtenu des résultats nettement sous la moyenne de la population née au Canada dans les quatre champs : compréhension de texte suivi, compréhension de texte schématique, arithmétique et résolution de problèmes. (Statistique Canada, 2003)

Les employeurs et les représentants de secteurs dans les forums sur les CLB ont dit qu'il fallait évaluer les compétences linguistiques des immigrants en utilisant les CLB à l'étranger. Les employeurs veulent s'assurer qu'ils recrutent des travailleurs qualifiés, dotés du niveau de compétence linguistique nécessaire pour pouvoir accomplir le travail, et de manière sécuritaire.

La demande d'harmonisation des tests associés aux CLB à d'autres tests de compétence linguistique utilisés ailleurs dans le monde émane en partie de l'incapacité actuelle d'évaluer la compétence linguistique à l'étranger au moyen des CLB.

Le personnel du CNCLC/CCLB note qu'il y a eu une augmentation significative du nombre de demandes pour utiliser les CLB ainsi que des évaluations et des ressources appropriées au contexte étranger.

¹⁵ Source des données pour le graphique 11 : Sondage auprès des apprenants, question 3. Un total de 643 apprenants ont répondu à cette question.

Certains intervenants se sont dits préoccupés du fait que les critères d'immigration actuels ne reflètent pas la compétence linguistique et ne motivent pas les gens à acquérir un niveau de compétence linguistique de base. D'autres sont prudents et veulent éviter de créer des barrières à l'immigration fondées sur la capacité linguistique.

Les participants au Forum national s'accordent sur le fait que les immigrants éventuels devraient être mieux informés sur les niveaux de compétence linguistique qui leur sont nécessaires pour s'intégrer avec succès au marché du travail et à la collectivité au Canada. Idéalement, les gens auraient la possibilité d'évaluer et d'améliorer leur compétence linguistique avant leur arrivée. Plusieurs intervenants ont un rôle à jouer pour faire progresser les changements dans ce domaine, incluant CIC, les établissements d'enseignement, les employeurs et les conseils sectoriels.

Recommandation 12 : Élaborer une stratégie visant à informer les immigrants éventuels que l'apprentissage de la langue est un indice d'intégration réussie. **[Important]**

Recommandation 13 : Élaborer une stratégie permettant à davantage d'immigrants éventuels d'évaluer et d'améliorer leur maîtrise de la langue avant leur arrivée au pays. **[Important]**

Recommandation 14 : Établir des partenariats avec les employeurs et les conseils sectoriels participant à l'évaluation de la maîtrise de la langue et à la formation des travailleurs qualifiés à la phase de préimmigration. Déterminer ce qui fonctionne bien et ce qui pose problèmes, et établir des partenariats au sein des secteurs appropriés. **[À explorer]**

Ce que les gens ont dit...

“The CLB addresses a key barrier to immigration – language.” (Les CLB visent l'une des barrières les plus importantes à l'immigration – la langue.)

« Can CLB become international so that immigrants can begin the language process before arriving in Canada? » (Les CLB pourraient-ils devenir un cadre mondial afin que les immigrants puissent commencer le processus linguistique avant d'arriver au Canada?)

« If we are recruiting in a non-English speaking country, we don't know what level of language we should be recruiting at. Help us determine what those levels are and assess what they should be. » (Si nous recrutons dans un pays où l'on ne parle pas anglais, nous ne savons pas quel doit être le niveau linguistique des candidats. Aidez-nous à déterminer les niveaux.)

« Temporary foreign workers have only so many months to demonstrate their language level before qualifying for permanent residency. Employers need to sign an affidavit. We need to know we can get people to that level. » (Les travailleurs étrangers temporaires n'ont qu'un certain nombre de mois pour faire la preuve de leur niveau linguistique avant d'avoir droit au statut de résident permanent. Les employeurs doivent signer un affidavit. Il faut que nous sachions que nous pouvons amener les gens à ce niveau.)

« There is no good way to assess overseas. » (Il n'y pas de bon moyen de faire une évaluation à l'étranger.)

« Word has got out overseas that to be a truck driver you need CLB 6. That may or may not be the right level. » (On dit à l'étranger que pour être chauffeur de camion, il faut un niveau CLB 6. Ce peut être le bon niveau ou non.)

« Maybe a self test can be used. Maybe it can explain to them (prospective immigrants) what they can do, even if they are overseas. They need some indication of what will be required to move between levels. This is really missing for our clients. When we explain it to them they go into shock. They spend all their money learning the language. » (Peut-être qu'une autoévaluation peut être utilisée, qui leur expliquerait (aux immigrants éventuels) ce qu'ils peuvent faire, même s'ils sont à l'étranger. Ils ont besoin d'indications de ce qu'il faut pour passer d'un niveau à l'autre. Il s'agit vraiment d'une lacune pour nos clients. Quand nous le leur expliquons, ils sont en état de choc. Ils dépensent tout leur argent pour apprendre la langue.)

« People go to the CIC website and see IELTS. CLB means nothing in immigration processes right now. CIC is evaluating the point system. Can they define thresholds for levels? » (Les gens vont sur le site de CIC et voient IELTS. CLB ne signifie rien dans le processus d'immigration en ce moment. CIC évalue le système de points. Peuvent-ils définir des seuils pour les niveaux?)

APPLICATION À LA FORMATION LINGUISTIQUE

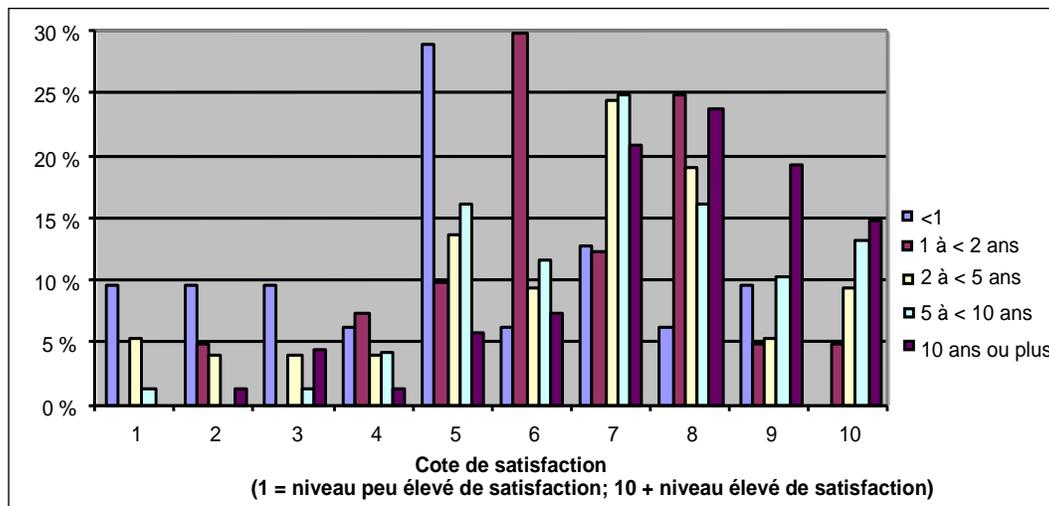
C'est en formation linguistique que l'utilisation des NCLC et des CLB a été la plus importante. Par conséquent, certains enjeux ont été soulevés relativement niveau de formation et de soutien des praticiens, au besoin d'un cadre de formation, aux ressources nécessaires et à l'évaluation.

FORMATION ET SOUTIEN

Dans tous les forums pour intervenants multiples et ceux pour praticiens, que ce soit sur les NCLC ou les CLB, on a soulevé des questions à propos du besoin d'un soutien plus adéquat aux enseignants en formation linguistique. On a exploré ces questions plus à fond au moyen du sondage sur les CLB.

Parmi les praticiens (ayant participé aux forums ou au sondage), il semble y avoir une corrélation entre l'expérience de travail avec les CLB, la connaissance et la compréhension des CLB, et le niveau de satisfaction quant à la capacité d'utiliser les CLB. Le graphique suivant montre la corrélation entre les années d'expérience avec les CLB et le niveau de satisfaction quant à la capacité d'utiliser les CLB : une plus grande proportion des praticiens de 10 ans d'expérience ou plus, et même de 5 ans ou plus, évaluent leur niveau de satisfaction à 9 ou 10; à l'opposé, une majorité de ceux ayant moins d'une année d'expérience évaluent leur satisfaction à 5 ou moins.

Graphique 12 : Satisfaction quant à la capacité d'utiliser les CLB par rapport au nombre d'années d'expérience avec les CLB¹⁶



Comme nous l'avons mentionné précédemment, les NCLC offrent un contexte différent, compte tenu de leur caractère récent, mais plusieurs des questions relatives au soutien des enseignants sont similaires.

Il y a eu de nombreuses discussions dans les forums sur le profil des enseignants et l'impact qu'il peut avoir sur leurs besoins de formation et de soutien. Le niveau de formation des enseignants travaillant avec les normes est très varié, allant d'aucune formation à un grade supérieur en enseignement d'une langue seconde, en enseignement ou en éducation aux adultes. Ils travaillent à temps plein, à temps partiel, dans des postes contractuels ou en tant que bénévoles, ce qui peut avoir une incidence sur leur intérêt à participer à de la formation, à utiliser pleinement les ressources disponibles ou les deux. Certains enseignants ont des pairs qui leur fournissent du soutien, tandis que d'autres travaillent seuls,

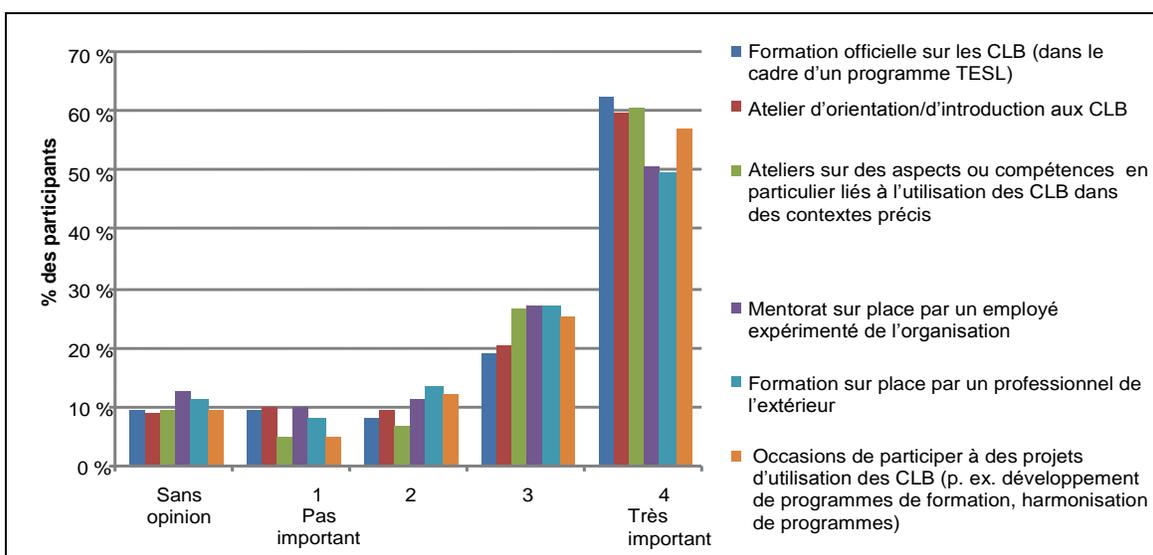
¹⁶ Source des données pour le graphique 12 : Sondage auprès des praticiens, question 10 avec tabulation recoupée avec la question 6.

particulièrement dans les plus petites communautés rurales et les communautés à minorité francophone.

A. Types de soutien nécessaire

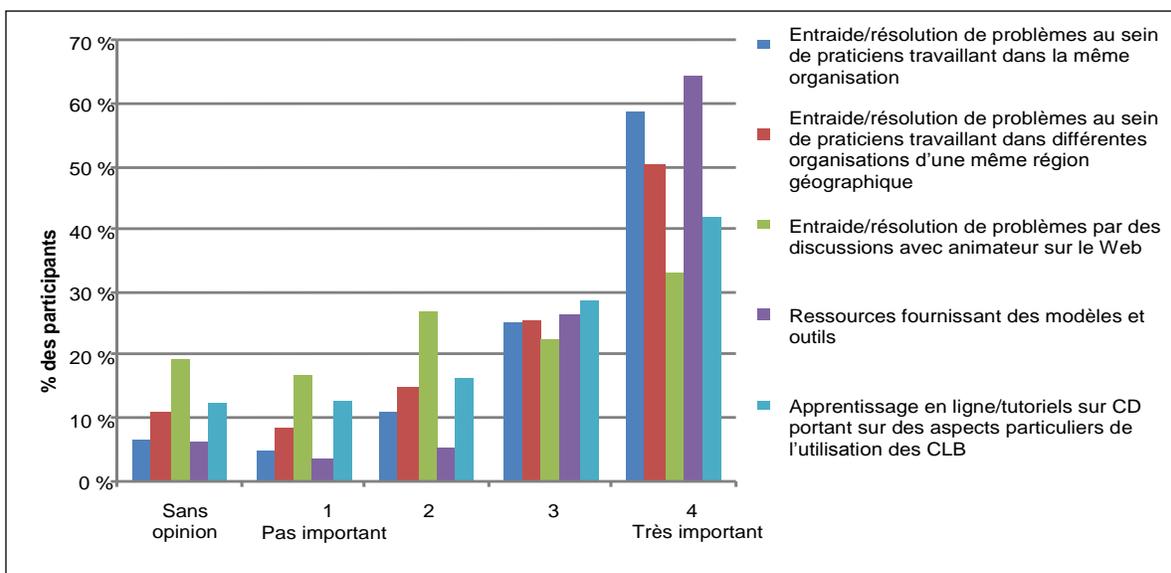
Pendant les forums, les praticiens ont cerné un nombre de mesures possibles qui amélioreraient leur capacité d'utiliser les CLB. Celles-ci ont été validées par le sondage (les deux tiers des participants au sondage n'avaient pas participé à un forum, ce qui valide encore plus les besoins cernés).

Graphique 13 : Mesures de soutien pour améliorer la capacité des praticiens à mettre les CLB¹⁷ en œuvre – 1^{re} partie



Rem. : Dans ce graphique, les pourcentages « Sans opinion » sont ceux du nombre total de participants. Les pourcentages figurant sur l'échelle de 1 à 4 sont ceux des participants qui ont émis une opinion.

Graphique 14 : Mesures de soutien pour améliorer la capacité des praticiens d'utiliser les CLB – 2^e partie



Rem. : Dans ce graphique, les pourcentages « Sans opinion » sont ceux du nombre total de participants. Les pourcentages figurant sur l'échelle de 1 à 4 sont ceux des participants qui ont émis une opinion.

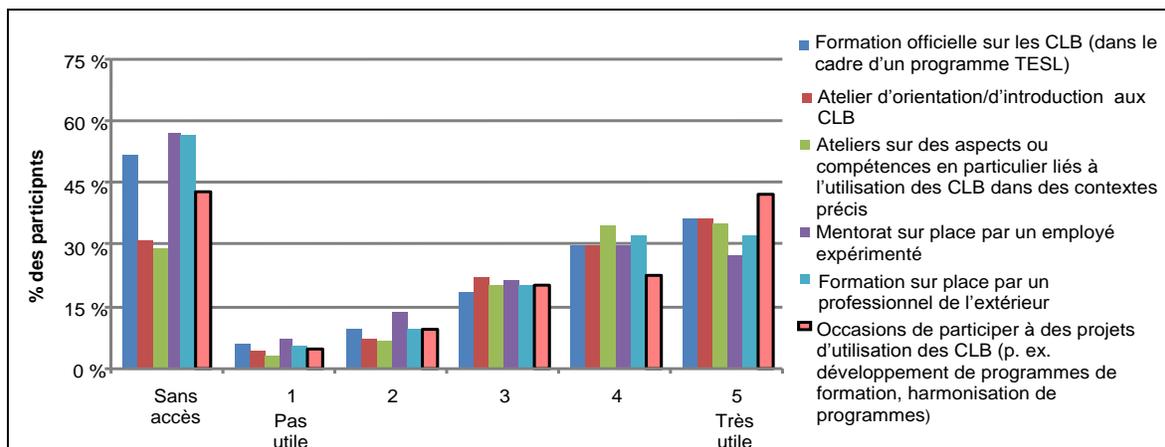
¹⁷ Source des données pour les graphiques 13 et 14 : Sondage auprès des praticiens, question 15.

Les préférences des participants quant aux mesures de soutien qui amélioreraient leur capacité d'utiliser les CLB sont les suivantes (mesure privilégiée, suivie des mesures ayant obtenu une note de 4 ou 5) :

- des ressources fournissant des modèles et outils (91 %);
- des ateliers sur des aspects ou des compétences en particulier liés à l'utilisation des CLB dans des contextes précis (88 %);
- l'entraide/la résolution de problèmes entre praticiens travaillant au sein de la même organisation (84 %);
- des occasions de participer à des projets d'utilisation des CLB (83 %);
- une formation officielle sur les CLB (dans un programme TESL) (82 %); et
- des ateliers d'orientation/d'introduction aux CLB (80 %).

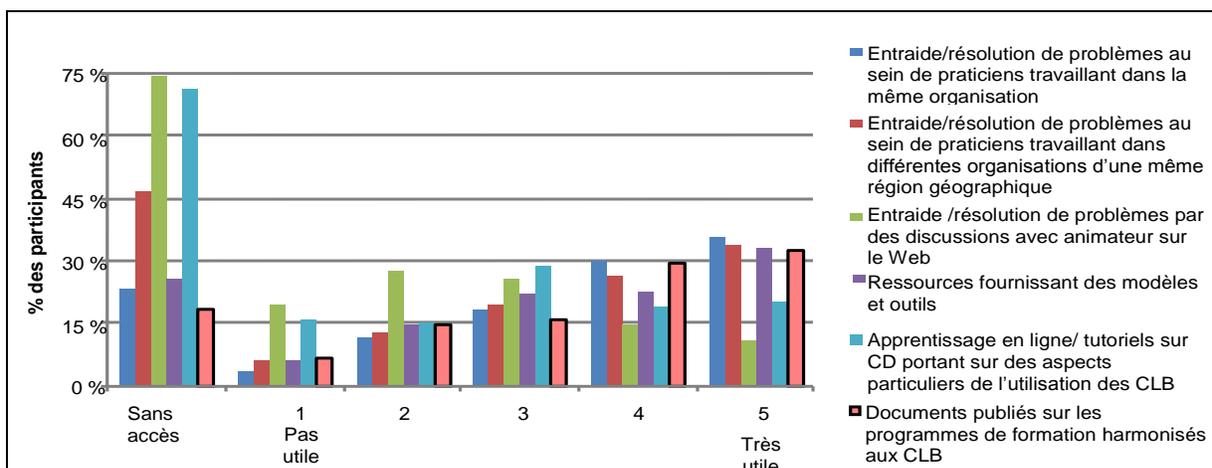
Les participants ont indiqué les mesures de soutien auxquelles ils ont effectivement accès et celles qu'ils trouvent les plus utiles.

Graphique 15 : Accès réel aux ressources¹⁸ - 1^{re} partie



Rem. : Dans ce graphique, les pourcentages « Sans accès » sont ceux du nombre total de participants. Les pourcentages figurant sur l'échelle de 1 à 5 sont ceux des participants avec accès aux ressources.

Graphique 16 : Accès réel aux ressources – 2^e partie



Rem. : Dans ce graphique, les pourcentages « Sans accès » sont ceux du nombre total de participants. Les pourcentages figurant sur l'échelle de 1 à 5 sont ceux des participants avec accès aux ressources.

¹⁸ Source des données pour les graphiques 15 et 16 : Sondage auprès des praticiens, question 14.

Il est particulièrement intéressant de noter que plus de 50 % des participants (sur les quelque 400 ayant répondu à cette question) indiquent ne pas avoir accès aux discussions avec animateur sur le Web, à l'apprentissage en ligne/aux tutoriels sur CD, au mentorat sur place par un employé expérimenté, à la formation sur place par un professionnel de l'extérieur ni à une formation officielle sur les CLB.

Il y a une corrélation entre les mesures de soutien auxquelles les gens ont eu accès et qu'ils ont trouvées avantageuses et celles qu'ils ont considérées comme les plus utiles pour améliorer leur capacité d'utiliser les CLB. Les résultats du sondage n'indiquent pas de différences significatives d'accès selon la province ou le territoire.

Les NCLC sont différents. Le nombre d'enseignants de français et d'établissements dont le programme de formation se fonde sur les NCLC est plus restreint, étant donné le nombre relativement faible d'immigrants qui apprennent le français. La communauté de FLS est surtout orientée vers l'enseignement du français aux Canadiens anglophones. Il faut orienter et former les enseignants/formateurs linguistiques et les administrateurs à l'égard des NCLC. De plus, le besoin de soutien se fait sentir pour élaborer, à partir des NCLC, des programmes de formation et des plans de cours qui puissent servir en classe.

Ce que les gens ont dit...

« The lack of training results in people not understanding and they don't buy-in and don't use the CLB. » (Le manque de formation fait que les gens ne comprennent pas, n'adoptent pas et n'utilisent pas les CLB.)

« There is a huge difference between the amount of training being provided to users of the CLB. » (Il y a une énorme différence dans la quantité de formation donnée aux utilisateurs des CLB.)

"Trained language practitioners' thoughts about language training are very different from instructors without formal language training." (Les vues sur la formation linguistique des praticiens formés sont très différentes de celles des instructeurs non formés.)

« I work with a lot of instructors not trained in ESL. CLB provides strong guidance. CLB requires that instructors have a deep understanding of learner's competencies. » (Je travaille avec de nombreux instructeurs qui ne sont pas formés en ALS. Les CLB offrent un solide encadrement. Les CLB exigent que les instructeurs aient une compréhension approfondie des compétences des apprenants.)

« Instructors are at different levels of understanding of the CLB. Award a certificate in CLB. It is even more important than a TESL certificate. » (Les instructeurs ont des niveaux de compréhension des CLB différents. Donnez un certificat CLB. C'est encore plus important qu'un certificat TESL.)

« Some instructors would take training if there were clearly defined outcomes. » (Certains instructeurs participeraient à de la formation si les résultats étaient clairement définis.)

« I would like on-site delivery of training because of the uniqueness of so many programs but also because there would be a mentor with ongoing involvement. » (J'aimerais de la formation sur place à cause de la spécificité de tant de programmes, mais aussi parce qu'il y aurait un mentor en permanence.)

« Il y a un manque de formation sur les NCLC pour les enseignants de FLS et pour les administrateurs de programmes de FLS. »

« L'isolement des enseignants de FLS est un défi important dans plusieurs régions du Canada. »

B. Cadre pour la formation des enseignants et pratiques exemplaires

Plusieurs intervenants ont un rôle à jouer pour appuyer les enseignants et leur fournir de la formation et du développement professionnel continu. Tout au long des forums, les gens ont dit que chaque catégorie d'intervenants devait remplir son rôle pour que les enseignants aient accès au soutien dont ils ont besoin.

Il y a beaucoup de frustration quant au manque d'uniformité dans le soutien offert au pays. Une source particulière de frustration vient de ce que certains programmes de formation pour les enseignants ne mettent pas l'accent sur l'utilisation des CLB comme composante fondamentale de la formation et de l'enseignement en langue seconde. Plusieurs enseignants croient qu'il s'agit là d'une occasion perdue, étant donné que l'on s'attend à ce que les enseignants utilisent les CLB dans leur travail avec les immigrants adultes.

Dans les forums, les intervenants ont cerné le besoin d'un cadre de formation linguistique national basé sur les NCLC et CLB qui expose les pratiques exemplaires pour appuyer la mise en œuvre. Le cadre de formation idéal pour renforcer et maintenir les compétences relatives aux NCLC et aux CLB comprendrait diverses mesures de soutien : orientation quant aux NCLC et aux CLB, formation formelle et informelle (continue), mentorat et soutien des pairs, et accès aux ressources nécessaires. Il faut tenir compte des profils variés des enseignants, et de la diversité de leurs besoins et de leur expérience variés.

Les intervenants ont déterminé ce qu'ils pensent être les rôles et responsabilités des différents intervenants :

Programmes de formation des enseignants – intégrer les NCLC et CLB aux programmes de formation des enseignants.

Organisations d'enseignants (telles que TESL Canada¹⁹; AQEFLS²⁰) – demander que la formation en ce qui a trait au cadre théorique et aux applications des NCLC et CLB soit incluse dans les programmes de formation formels aux fins d'agrément.

Organisations qui développent des ressources et soutiennent les enseignants (telles que le CNCLC/CCLB) – fournir de la formation sur des aspects ou compétences en particulier liés à l'utilisation des NCLC et des CLB.

Prestataires de services – s'assurer que les praticiens ont accès à de la formation et à du soutien approprié et qu'ils en font usage; créer et appuyer les occasions de résolution de problèmes et d'utilisation des NCLC et des CLB au sein des praticiens de l'organisation.

Bailleurs de fonds – définir les attentes dans les contrats de prestation de services quant au niveau de compétence NCLC ou CLB attendu des praticiens; financer le développement professionnel s'il est jugé opportun.

Ce que les gens ont dit...

« There is a lack of buy-in by teacher training programs. » (Les programmes de formation des enseignants n'appuient pas assez les normes.)

« Management needs to enforce the importance and use of the CLB. » (La direction doit faire valoir l'importance des CLB et promouvoir leur utilisation.)

« Management can't hire instructors knowledgeable about the CLB when they are not able to determine what the instructor's knowledge is. » (La direction ne peut engager des instructeurs qui connaissent les CLB si elle n'est pas en mesure de déterminer leur niveau de connaissance.)

« If the cost barrier would be removed a lot more teachers would get training. I am the only one in my organization who takes workshops. I am punished because my time is not paid for. » (Si la barrière des coûts était levée, beaucoup plus d'enseignants suivraient la formation. Je suis le seul dans mon organisation à participer à des ateliers. Je suis perdant parce que mon temps n'est pas rémunéré.)

« If funding was tied to the use of the CLB (as in Manitoba) people would toe the line a bit better. » (Si le financement était lié à l'utilisation des CLB (comme au Manitoba), les gens s'y conformeraient un peu plus.)

« We need a national strategy to train teachers. CCLB needs to take a stronger role in making that happen. » (Nous avons besoin d'une stratégie nationale pour la formation des enseignants. Le CNCLC doit contribuer davantage à la réalisation de cette stratégie.)

« Il y a un grand besoin de professionnalisation des enseignants de FLS et de valorisation de la profession. Il y a de grandes différences à cet égard entre les enseignants de FLS et les enseignants d'ALS : salaires, agrément des enseignants, bassin de candidats, types d'organismes. »

« Il nous faut une association comparable à l'AQEFLS, mais il faudrait la créer pour les francophones hors Québec. »

¹⁹ TESL Canada a développé des normes nationales pour la formation des enseignants qui sont utilisées par plusieurs écoles offrant l'ALS.

²⁰ Association québécoise des enseignants de français langue seconde. Bien que le nom de cette association puisse laisser croire qu'elle ne regroupe que des enseignants du Québec, elle sert aussi des enseignants de français de tout le Canada. Elle fournit de la formation linguistique en FLS, mais ne donne pas d'agrément.

Les participants au Forum national ont appuyé le développement d'un cadre de formation pancanadien qui énonce les pratiques exemplaires pour offrir du soutien avant et pendant l'exercice de la profession, afin de leur permettre d'acquérir et de conserver les compétences de base liées aux NCLC et aux CLB. Le cadre serait conçu à partir de l'expérience des intervenants actuels. On s'attend à ce que le processus serve de catalyseur, en ce qu'il encouragera les partenaires clés à assumer les rôles qui profiteront le plus aux enseignants.

Recommandation 15 : Élaborer un cadre de formation pancanadien qui énonce les pratiques exemplaires, afin de fournir du soutien à la mise en œuvre des NCLC et des CLB aux professeurs de langue. **[Important]**

Faits sur l'immigration...

Au sein des participants à l'Enquête longitudinale auprès des immigrants du Canada, approximativement 45 % ont dit avoir suivi des cours de langue en anglais et 10 %, en français. De ceux ayant appris l'anglais, 38 % ont trouvé cela très utile et 47 %, utile. De ceux ayant appris le français, 55 % ont trouvé cela très utile et 35 %, utile. (Statistique Canada, 2003)

C. Ressources nécessaires

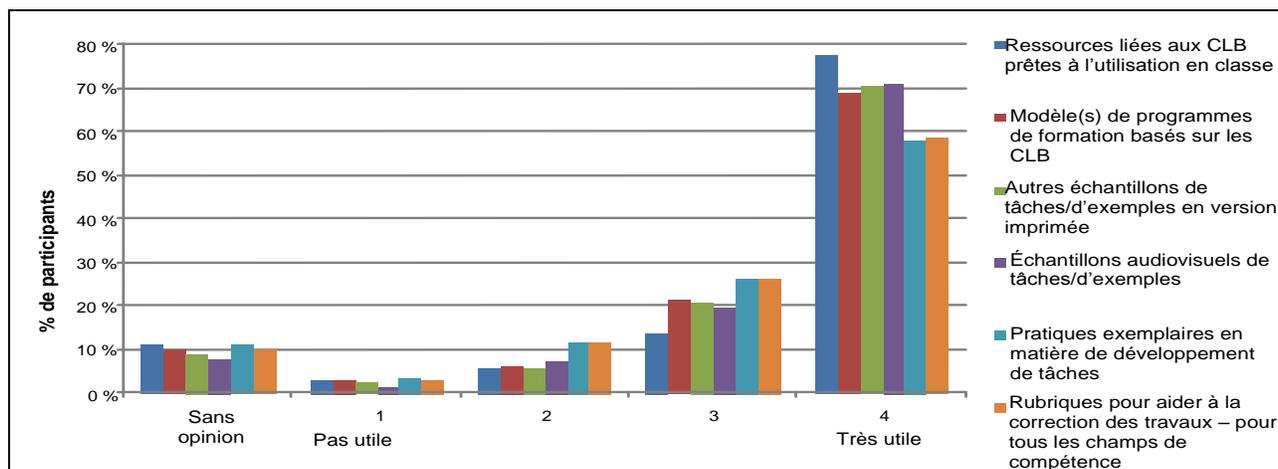
Dans le sondage, on a demandé aux praticiens comment ils percevaient l'utilité de ressources particulières pour appuyer la formation linguistique. Pour les ressources le plus utilisées, entre 55 et 70 % des participants les ont trouvées plutôt utiles ou très utiles :

- le site Internet principal du CNCLC/CCLB (63 %);
- le cadre théorique des CLB 2000 (57 %);
- liste de vérification de la capacité langagière des CLB (69 %);
- les affiches CLB 2000 pour les salles de classe d'ALS (66 %); et
- les tableaux d'accompagnement des CLB 2000 (61 %).

Dans les forums, plusieurs intervenants ont commenté le besoin d'améliorer le site Internet du CNCLC/CCLB (se reporter à la section Développer et partager des ressources de qualité).

Des commentaires ont aussi été faits quant à l'amélioration de ressources précises. L'information sera fournie au CNCLC/CCLB pour examen ultérieur.

Graphique 17 : Utilité potentielle des ressources proposées en formation linguistique²¹



Rem. : Dans ce graphique, les pourcentages « Sans opinion » sont ceux du nombre total de participants. Les pourcentages figurant sur l'échelle de 1 à 4 sont ceux des participants qui ont émis une opinion.

²¹ Source des données pour le graphique 17 : Sondage auprès des praticiens, question 28.

On a repéré un certain nombre de ressources, dans les forums, comme des priorités pour appuyer la formation linguistique liée aux CLB. Elles ont aussi été validées dans le sondage. Les ressources qui ont reçu le plus d'appui (note de 3 ou de 4) sont les suivantes :

- autres échantillons de tâches/d'exemples en version imprimée (92 %);
- ressources liées aux CLB prêtes à l'utilisation en classe (91 %);
- échantillons audiovisuels de tâches/d'exemples (91 %);
- modèle(s) de programme de formation basé sur les CLB (91 %);
- rubriques pour aider à la correction des travaux, pour tous les champs de compétence (85 %); et
- pratiques exemplaires en matière de développement de tâches (85 %).

Il y a moins de ressources disponibles se rapportant aux NCLC. Les priorités pour le développement de ressources ont été déterminées comme suit :

- un guide lié au programme de formation indiquant le temps nécessaire pour passer d'un niveau au suivant;
- des outils et ressources pédagogiques, p. ex. des exercices et des livres d'exercices, des exemples de textes pour chaque niveau, des plans de cours types, un programme de formation type, des exemples audio basés sur l'accent canadien-français, des outils pour aider la phonétique et la prononciation; et
- des outils qui aideraient à développer les compétences interculturelles tant des enseignants que des apprenants.

Recommandation 16 : Établir un plan d'action assorti de priorités ciblées visant le développement de ressources nationales pour la formation linguistique. **[Urgent]**

D. Modèle de prestation de services

Les participants aux forums pour intervenants multiples et aux forums pour praticiens, tant sur les NCLC que sur les CLB, ont cerné certaines questions se rapportant aux modèles actuels de prestation de services ayant un lien indirect avec les NCLC et les CLB.

LINC/CLIC/ELSA

Plusieurs intervenants aimeraient que les services en formation linguistique actuels soient simplifiés par l'usage des NCLC et des CLB comme cadre de référence par tous les fournisseurs de services d'ALS et de FLS. Les intervenants ont exprimé leur frustration quant au fait que le gouvernement fédéral ait continué d'utiliser les niveaux LINC et CLIC plutôt que les NCLC et les CLB pour décrire les niveaux de programmes. Le même commentaire a été fait à propos d'ELSA, qui est utilisé en Colombie-Britannique. Les différences créent de la confusion, en plus de demander de la formation et des ressources additionnelles pour appuyer l'application. Le gouvernement fédéral travaille à la révision du modèle de prestation de services, et il est possible que cette préoccupation soit abordée.

Paramètres CLIC

Les NCLC font face à un défi particulier en ce que le nombre d'apprenants est souvent insuffisant pour offrir un cours, ou encore les cours couvrent souvent plusieurs niveaux, étant donné la faible participation. Près de 300 participants étaient inscrits aux Cours de langue pour les immigrants au Canada (CLIC) en 2009 (CIC). Même les plus grands établissements d'enseignement formels de langue française dans des villes à minorité francophone (p. ex. Winnipeg, Edmonton, Regina, Moncton) ont ce défi, qui est similaire à celui des communautés anglophones plus petites. Les exigences actuelles du CIC (15 apprenants) pour offrir un cours²² sont restrictives. Différentes modalités de service sont nécessaires pour répondre à ce besoin.

²² Au cours de la Consultation nationale, le CIC a manifesté la volonté d'explorer d'autres modalités de services pour faciliter l'accès aux cours de langue.

Une différence particulière entre les immigrants apprenant le FLS et l'ALS est que ceux inscrits à des cours de français dans des provinces autres que le Québec sont habituellement au Canada depuis quelque temps et ont déjà progressé dans leur intégration. La participation de ces immigrants à des cours prévus pour les Canadiens de souche s'est avérée réussie dans certains cas.

Organisation des cours

Une autre question importante relevée par les enseignants et les administrateurs utilisant tant les NCLC que les CLB est l'organisation des cours, étant donné que plusieurs apprenants sont à des niveaux de compétence linguistique différents pour chaque champ de compétence. Bien que certaines organisations de formation aient été capables d'organiser des cours différents selon les compétences, cela est difficile pour les organisations plus petites comptant moins d'apprenants. Les enseignants des NCLC ont aussi parlé du besoin de formation compensatoire quand les apprenants ne répondent pas aux exigences pour un niveau donné, ainsi que du manque de ressources pour fournir cette formation.

Apprenants alphabètes/analphabètes

Dans différents forums, on a noté comme un enjeu les exigences différentes sur le plan des ressources pour enseigner à des apprenants alphabètes et analphabètes. Certains intervenants sentent un manque de compréhension qui affecte la façon dont les services sont organisés et la quantité de ressources qui sont allouées au travail avec des apprenants analphabètes. Il semble y avoir certaines différences au pays; cependant, elles n'ont pas été validées au cours du processus de consultation.

Accès en zones rurales

Le manque d'accès aux cours de langue en zones rurales a été soulevé dans quelques forums. Il ne s'agissait pas d'un point prioritaire dans les consultations, mais cela n'en fait pas moins un enjeu. En reconnaissance de ce besoin, on explore de nouvelles modalités telles que l'étude en ligne pour faciliter l'accès.

Ce que les gens ont dit...

« The notion of LINC levels doesn't make much sense to us as it is just aligned to CLB levels. Why don't they just use CLB levels? » (La notion de niveaux LINC n'a pas beaucoup de sens pour nous, puisqu'ils sont alignés sur les niveaux CLB. Pourquoi ne pas simplement utiliser les niveaux CLB?)

« What needs to happen to reduce the confusion between LINC and CLB? Why hasn't it happened? With 2 systems the strengths of each are reduced. » (Que faut-il pour réduire la confusion entre LINC et CLB? Pourquoi rien n'a été fait? Avec deux systèmes, les forces de chacun d'eux sont réduites.)

« Un établissement de formation comme le nôtre, en milieu minoritaire, travaille avec plusieurs clientèles qui emploient différents cadres : conseil d'administration d'éducation – Cadre européen; École de la fonction publique du Canada – échelle ABCE de la Commission de la Fonction publique; Immigration Canada – CLB et les NCLC. On est donc contraint de travailler avec plusieurs cadres. Comment faire l'arrimage entre ces différents cadres? Que peut-on conclure de la cohérence entre différents ministères? »

Recommandation 17 : Définir de nouvelles modalités de service pour les cours n'atteignant pas la masse critique. **[Important]**

Recommandation 18 : Fournir un forum aux administrateurs et professeurs des programmes de FLS et d'ALS pour qu'ils règlent les problèmes se rapportant aux modalités de service. **[À explorer]**

ÉVALUATION

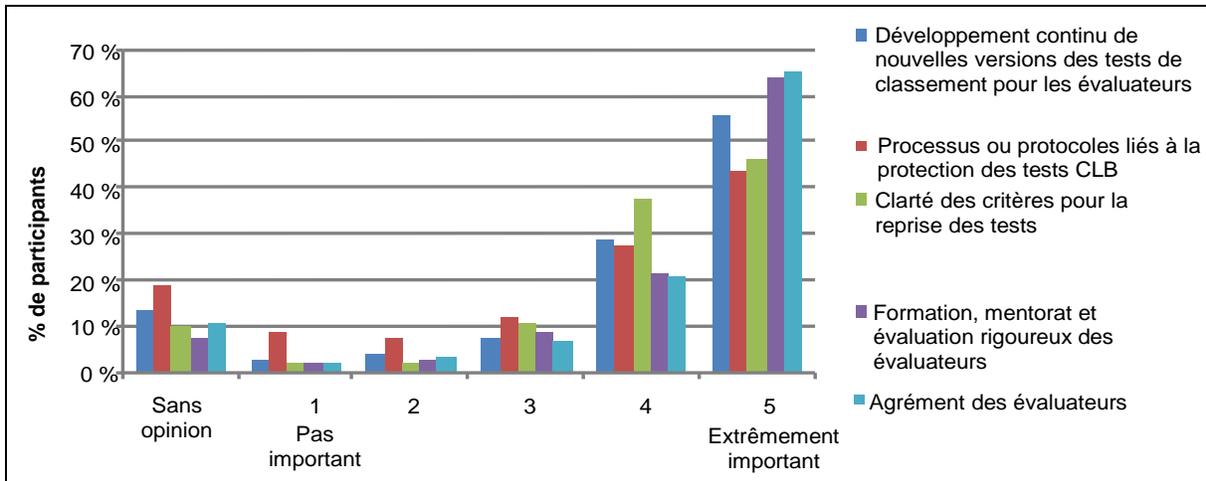
Il y a un éventail de questions relatives à l'évaluation liée aux CLB et à la formation linguistique – certaines y sont propres, d'autres sont communes aux applications en milieu scolaire et en emploi.

L'évaluation se rapportant aux NCLC en est aux étapes préliminaires. La Batterie de tests de classement, un ensemble de quatre tests pour chaque champ de compétence, a été préparée en mars 2009. Les participants à la phase 1 du processus de consultation n'en avaient pas encore fait usage.

A. Intégrité

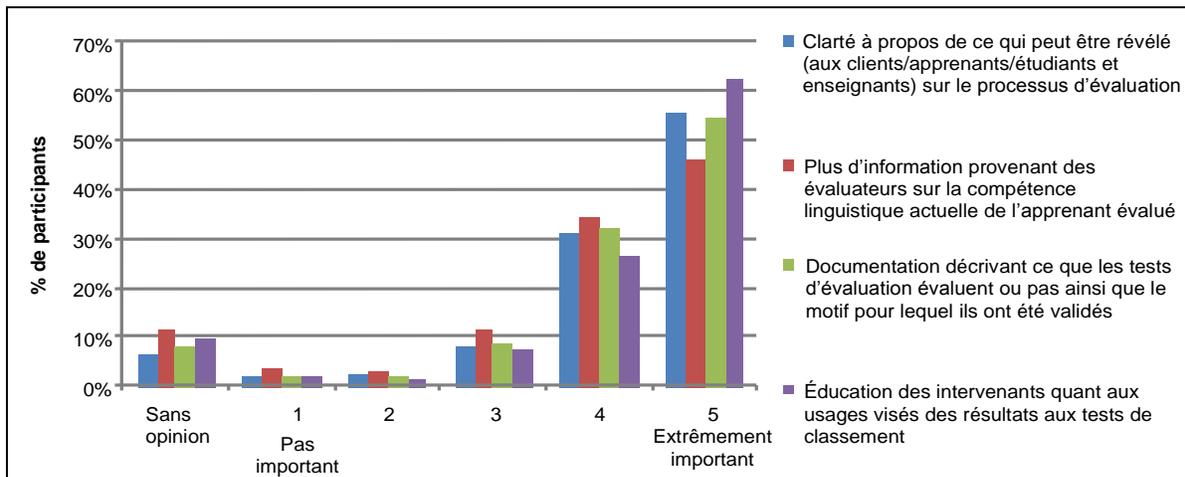
Les intervenants des forums sur les CLB se sont dits préoccupés par l'intégrité du processus d'évaluation pour faire le classement en cours de langue et mesurer la compétence linguistique – faible nombre et protection des versions de test, tests périmés, formation des évaluateurs. Cela reflète les commentaires tant sur le CLBPT (développé par le CCLB) et le CLBA (développé par le Centre for Education and Training) et la confusion à propos des avantages respectifs des tests et les critères servant à déterminer quel test utiliser. Ces tests ont tous deux été conçus pour servir dans le cadre des programmes LINC, mais l'utilisation de chacun a été étendue avec le temps. Les intervenants au Forum national ont indiqué que la confusion peut s'accroître au fur et à mesure que de nouveaux outils d'évaluation sont conçus à des fins spécialisées.

Graphique 18 : Défis cernés lors des forums/Évaluation des CLB²³ - 1^{re} partie



Rem. : Dans ce graphique, les pourcentages « Sans opinion » sont ceux du nombre total de participants. Les pourcentages figurant sur l'échelle de 1 à 5 sont ceux des participants qui ont émis une opinion.

Graphique 19 : Défis cernés lors des forums/Évaluation des CLB – 2^e partie



Rem. : Dans ce graphique, les pourcentages « Sans opinion » sont ceux du nombre total de participants. Les pourcentages figurant sur l'échelle de 1 à 5 sont ceux des participants qui ont émis une opinion.

Les réponses au sondage auprès des praticiens des CLB ont validé le fait que tous les défis relatifs à l'évaluation sont jugés passablement importants. Tous les énoncés sauf un ont été jugés très importants (c'est-à-dire que plus de 80 % des participants ayant une opinion leur ont attribué une note

²³ Source des données pour les graphiques 18 et 19 : Sondage auprès des praticiens, question 17.

de 4 ou 5); l'autre énoncé, « Processus ou protocoles lié à la protection des tests CLB » a également obtenu un résultat assez élevé (72 %).

Les intervenants s'entendent qu'il faut plus de rigueur à l'égard de la formation des évaluateurs et qu'il faut les évaluer de façon continue. Certains intervenants ont proposé une approche plus rigoureuse comprenant un nouvel agrément. À ce jour, les bailleurs de fonds n'ont pas appuyé cette position. Les coûts associés au maintien d'un tel système constituent un facteur. Cependant, alors que continue d'évoluer l'utilisation des normes et que les évaluateurs assument des responsabilités accrues liées à l'évaluation à grands enjeux, il faut approfondir la question des compétences de base des évaluateurs et celle de la manière de les évaluer.

Ce que les gens ont dit...

« We need substantial investment to create capacity in terms of variety, security, validation. » (Nous avons besoin d'investissements considérables pour assurer la variété, la sécurité et la validation.)

« When CLBPT is used outside its original purpose there is no accountability. We need rigorous monitoring and training. » (Quand le CLBPT ne sert pas son but premier, personne n'en assume la responsabilité. Il doit y avoir une surveillance et de la formation rigoureuses.) « The longer the tests are on the market, the greater the possibility that people can be coached to take the test. » (Plus les tests existent depuis longtemps, plus on peut préparer les gens à les passer.)

« When students are assessed and get different levels from different assessors they get very discouraged. There are very real consequences. » (Quand les étudiants sont évalués et obtiennent de différents évaluateurs des résultats divergents, ils en sont très découragés. Les conséquences sont concrètes.)

“Students need some sort of final testing – to demonstrate improvement.” (Les étudiants ont besoin d'un genre de test final – pour démontrer leur amélioration.)

« A teacher not qualified to do the test could assign a mark that is not authentic. » (Un enseignant non qualifié pour faire passer le test peut donner une note qui n'est pas fiable.)

« Tools like CLBPT are being used for exit testing. Everybody is just doing what they want with it. » (Des outils comme le CLBPT sont utilisés pour les tests finaux. Tout le monde en fait simplement ce qu'il veut.)

“The assessment process is a mystery – both the tool itself and what it is about. People want to know what to expect. Is it oral? Is it multiple choice? Is it done individually or in groups? » (Le processus d'évaluation est un mystère – tant l'outil lui-même que ce à quoi il sert. Les gens veulent savoir à quoi s'attendre. Est-ce un examen oral? À choix multiples? Est-il fait individuellement ou en groupe?)

B. Accroître la compréhension

Les personnes qui travaillent dans le secteur de l'établissement des immigrants et les enseignants sont frustrées par leur manque de compréhension du processus d'évaluation, qui, croient-ils, nuit à leur capacité de préparer les gens. L'évaluation rend les nouveaux immigrants nerveux, ce qui peut affecter leur rendement et donc empêcher les évaluateurs de donner une évaluation juste de leur niveau de compétence.

Il semble y avoir un manque de constance dans l'application du processus d'évaluation chez les évaluateurs. Certains enseignants indiquent qu'ils reçoivent très peu d'information des évaluateurs sur le niveau de compétence linguistique de l'apprenant. D'autres disent recevoir de l'information considérable des centres d'évaluation. Les enseignants indiquent qu'une sorte de fiche de rendement serait très utile aux enseignants pour établir des objectifs avec l'apprenant et réduire le besoin de réévaluation.

Les intervenants dans différents forums ont souhaité l'adoption d'un dossier d'évaluation, que les apprenants et les praticiens en formation linguistique utiliseraient pour suivre la compétence linguistique et qui pourrait être utile à l'apprenant pendant sa formation, mais aussi lorsqu'il cherchera un emploi ultérieurement. Quarante-deux pour cent (42 %) des participants au sondage auprès des apprenants ont indiqué avoir utilisé une telle ressource. Soixante-treize pour cent (73 %) ont dit qu'une simple description des niveaux des CLB leur serait « très utile » ou « utile » pour expliquer les niveaux linguistiques.

C. Accès à l'évaluation

Dans certains forums, on a noté le manque de modèles d'évaluation de remplacement pour répondre aux besoins en zones rurales. Le besoin d'un plus grand nombre d'évaluateurs formés aggrave le problème. On a cité l'option d'utiliser la technologie et d'étendre l'utilisation d'outils d'autoévaluation.

Seulement 21,1 % des participants au sondage auprès des apprenants ont indiqué qu'ils avaient utilisé l'outil d'autoévaluation sur le site Internet du CNCLC. Cet outil n'est disponible en ligne pour le public que depuis avril 2009 et n'a pas encore été officiellement lancé, ce qui peut expliquer sa faible utilisation.

Ce que les gens ont dit...

« The lack of assessment tools has been a real roadblock to implementation. » (Le manque d'outils d'évaluation a réellement empêché la mise en œuvre.)

« On a besoin de tests qui nous permettront de faire une évaluation uniforme des apprentissages aux fins de suivi et d'évaluation du rendement des étudiants et des programmes. Il ne s'agit pas d'évaluations quotidiennes développées par les professeurs. »

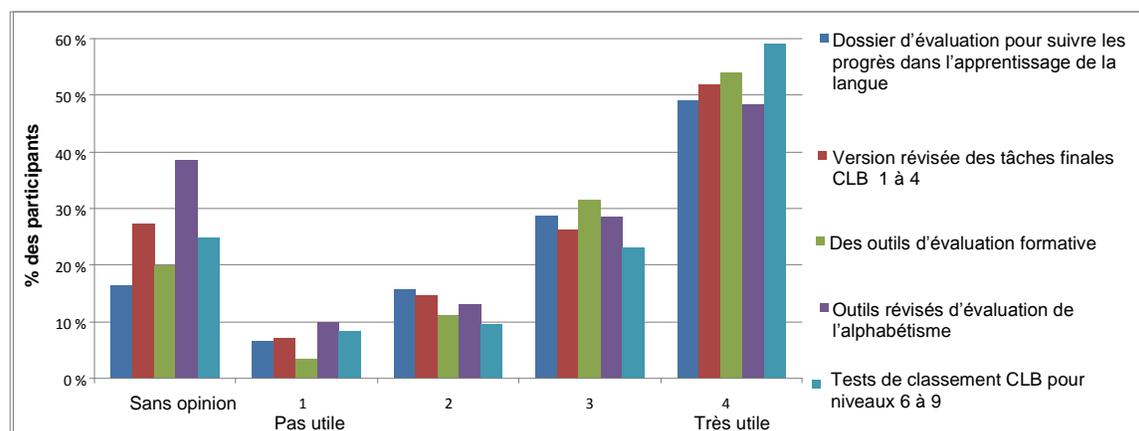
« Il faudrait créer des tests certificatifs. Il s'agit d'une idée qui n'est probablement pas populaire dans le milieu de l'enseignement. Cependant, cela donnerait énormément de force aux NCLC et permettrait de contrer la compétition (p. ex. le Cadre européen). »

« Il faudrait développer des tests qui pourraient être faits en ligne (de la même façon que le CLIC en ligne permet une meilleure accessibilité aux personnes dans les régions éloignées, à mobilité réduite, etc.). De cette façon, un évaluateur pourrait évaluer des gens au Canada, et même ailleurs dans le monde. Puisque les francophones sont dispersés au Canada, l'utilisation de l'Internet va aider à la communication et à un coût moindre. »

D. Ressources appropriées pour l'évaluation

Le besoin de développer des ressources d'évaluation particulières a été cerné dans les forums et validé par le sondage.

Graphique 20 : Utilité potentielle des ressources d'évaluation proposées²⁴



Rem. : Dans ce graphique, les pourcentages « Sans opinion » sont ceux du nombre total des participants. Les pourcentages figurant sur l'échelle de 1 à 4 sont ceux des participants qui ont émis une opinion.

²⁴ Source des données pour le graphique 20 : Sondage auprès des praticiens, question 28.

Voici le pourcentage de participants ayant attribué la note de 3 ou 4 à l'utilité perçue des ressources d'évaluation :

- Outils d'évaluation formative (85,4 %);
- Tests de classement CLB pour les niveaux 6 à 9 (82,2 %);
- Version révisée des tâches finales CLB 1 à 4 (78,2 %);
- Dossier d'évaluation (77,8 %); et
- Outils révisés d'évaluation de l'alphabétisme (77 %).

Les tâches finales des CCLB 5 à 10 (5-10 Exit Assessment Tasks), récemment parues, sont considérées comme très utiles.

Lors des forums de la phase 1, on a noté de la confusion à propos du rôle et du but des tâches finales ainsi que de tests finaux plus formels. Pour la plupart des intervenants en formation linguistique, les tests finaux visent à déterminer la compétence linguistique afin de définir les étapes subséquentes pour les apprenants. Les bailleurs de fonds ont aussi exprimé un intérêt pour que les résultats des tests finaux servent à démontrer le respect des responsabilités. Les intervenants ont émis des réserves, croyant que l'utilisation des tests finaux pour mesurer le respect des responsabilités et les mouvements des apprenants dans les cours de langue allait nuire au système. Le risque est réel que les organisations commencent à enseigner en fonction du test. Les participants au Forum national ont suggéré que si une plus grande assurance-qualité des services en formation linguistique était requise, une approche exhaustive devrait être élaborée, qui comporterait des indicateurs allant au-delà des résultats d'évaluation.

Les participants au Forum national ont affirmé le besoin d'un cadre d'évaluation exhaustif qui énonce les pratiques exemplaires pour tous les aspects de l'évaluation ayant un lien avec les NCLC et les CLB. Certains enjeux devant être traités incluent les suivants :

- objectifs de l'évaluation et types de tests nécessaires;
- critères pour guider les exigences de développement et de validation des tests; et
- processus pour protéger l'intégrité du processus d'évaluation, y compris la formation et l'agrément des évaluateurs.

Le cadre d'évaluation servirait à :

- établir une compréhension commune chez les intervenants de la manière dont l'évaluation est faite ou devrait l'être;
- appuyer l'évaluation des processus d'évaluation existants et indiquer les changements requis; et
- guider les projets d'évaluation.

Recommandation 19 : Définir un cadre d'évaluation complet qui énonce les pratiques exemplaires liées à tous les aspects de l'évaluation des NCLC ou des CLB (se rapporte aussi aux applications en milieu scolaire et en emploi). **[Urgent]**

Recommandation 20 : Développer les outils et les applications requis pour assurer la rigueur nécessaire des processus d'évaluation. **[Urgent]**

APPLICATION EN CONTEXTE SCOLAIRE

L'application des CLB en contexte scolaire est relativement récente et n'est pas uniforme dans tout le pays. Des questions relatives au contexte scolaire ont été soulevées partout au pays. Les NCLC ne sont pas utilisés en ce moment dans ce contexte. Cependant, le MICC et le ministère de l'Éducation du Québec étudient comment les NCFLSIA pourraient servir de cadre pour enseigner et évaluer les compétences en français des immigrants adultes prestataires des services du système scolaire et des fournisseurs du MICC.

UTILISATION ACTUELLE

Les établissements d'enseignement de certains territoires voient dans les CLB une avenue pour définir les exigences d'admission – dans des établissements en particulier comme dans l'ensemble des établissements²⁵ afin d'établir des normes communes. On s'attend à ce que des exigences d'admission claires, qui énoncent le niveau de maîtrise exigé, puissent aider les nouveaux immigrants à s'inscrire à des programmes correspondant à leurs compétences et à leurs intérêts, et à augmenter leurs chances de succès.

Les intervenants de certains territoires ont indiqué que les établissements d'enseignement n'ont aucun critère d'admission se rapportant à la maîtrise de la langue. L'un des problèmes est le manque d'outils appropriés.

Ce que les gens ont dit...

« Academic proficiencies are not clearly addressed. » (Les compétences scolaires ne sont pas traitées clairement.)

« It speaks to multiple users. The scope allows for broader use than original intended audiences. We have been involved in a multi-year project to see to what extent CLB can be used in colleges. We have been benchmarking programs and the experience has been quite positive. » (Les CLB intéressent de multiples utilisateurs. Ils visent d'autres groupes que les groupes cibles initiaux. Nous avons participé à un projet s'étendant sur plusieurs années pour déterminer dans quelle mesure les collèges peuvent utiliser les CLB. Nous avons comparé des programmes, et l'expérience a été très positive.)

« The impact of language training is migrating to the post secondary level, with the focus on benchmarking programs. » (L'impact de la formation linguistique atteint le niveau postsecondaire, et l'accent porte sur la comparaison des programmes.)

« Is it that they don't know about the CLB or that they have chosen not to use it? » (Est-ce parce qu'ils ne connaissent pas les CLB ou parce qu'ils ont choisi de ne pas les utiliser?)

« Is it about admission (minimum to get in) or about admission to succeed? » (Est-ce une question d'admission (évaluation minimale pour être admis) ou d'admission dans le but de réussir?)

« When do we leave people alone? Do we expect more of immigrants than native Canadians? » (Quand laisse-t-on les gens tranquilles? En attend-on plus des immigrants que des Canadiens de souche?)

« TOEFL is a strong test. Those who pass it will have no problem with academics (critical thinking, quick thinking). » (TOEFL est un test difficile. Ceux qui le réussissent n'auront pas de problèmes scolaires (pensée critique, rapidité de pensée.)

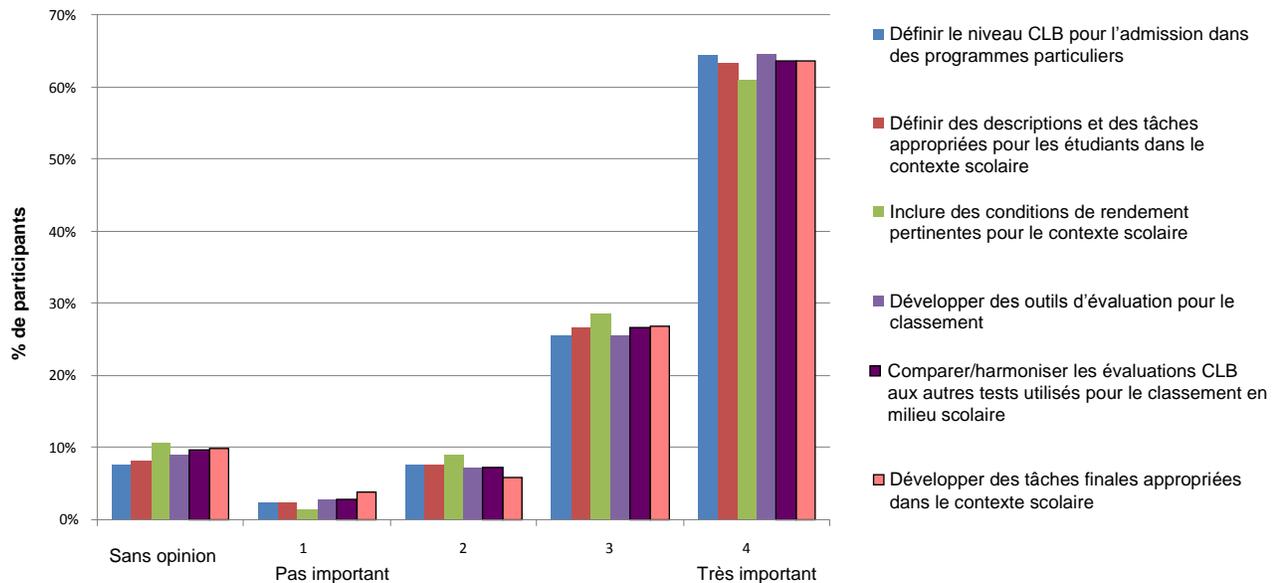
We need to make sure that CLB levels do not become used as a barrier in the academic context. Our expectations for immigrants should not be higher than our expectations for native Canadians. (Nous devons nous assurer que les CLB ne deviennent pas un obstacle en milieu scolaire. Nos attentes vis-à-vis des immigrants ne devraient pas être plus élevées que celles vis-à-vis des Canadiens de souche.)

²⁵ Les établissements d'enseignement de la Colombie-Britannique ont collaboré à l'harmonisation des CLB aux niveaux d'ALS de la province et travaillent maintenant à définir des exigences d'admission communes pour les programmes communs. Les collèges ontariens ont participé, par l'entremise du Colleges Integrating Immigrants through the Ontario College System, au travail visant à intégrer les CLB aux services de préadmission, à la transition au milieu de travail et à l'emploi. Des collèges comme le Red River College au Manitoba et le Bow Valley College en Alberta ont défini leurs exigences d'admission selon les CLB.

CHANGEMENTS NÉCESSAIRES POUR ÉTENDRE L'UTILISATION DES NCLC ET DES CLB

Des représentants d'établissements d'enseignement qui ont participé aux forums ont défini les changements requis pour faciliter l'utilisation des CLB. Ces changements ont été validés par le sondage. Des changements similaires sont probablement nécessaires pour étendre l'utilisation des NCLC.

Graphique 21 : Importance des mesures de soutien dans le contexte scolaire²⁶



Rem. : Dans ce graphique, les pourcentages « Sans opinion » sont ceux du nombre total des participants. Les pourcentages figurant sur l'échelle de 1 à 4 sont ceux des participants qui ont émis une opinion.

Toutes les mesures de soutien dans le contexte scolaire citées dans le questionnaire du sondage ont été jugées très importantes (note de 4) ou importantes (note de 3) par au moins 90 % des participants ayant une opinion.

Les apprenants ont validé, dans le sondage, le besoin de comprendre quels niveaux CLB étaient requis pour étudier au collège ou à l'université, 85,8 % d'entre eux ayant indiqué que ce serait très utile (note de 4) ou utile (note de 3).

A. Changements aux normes

Certains établissements sont réticents à utiliser les CLB; ils ont exprimé des réserves quant à leur validité, particulièrement aux niveaux supérieurs, et quant à leur utilité aux fins d'enseignement. Pour faciliter l'utilisation des CLB, il faut une meilleure distinction entre les niveaux (particulièrement les niveaux les plus élevés), des descriptions claires et des tâches appropriées qui reflètent la pensée critique. Voir la section Intégrité des normes et le document d'accompagnement sur les changements aux CBL pour plus de détails.

Recommandation 21 : Une fois les changements apportés pour assurer la qualité des normes, promouvoir les NCLC et les CLB auprès des établissements d'enseignement, en faisant fond sur la recherche et le travail effectués dans diverses provinces pour uniformiser les conditions d'admission dans tous les établissements. **[Important]**

²⁶ Source des données pour le graphique 21 : Sondage auprès des praticiens, question 32.

B. Harmonisation

Certains intervenants du milieu de l'enseignement voient les CLB comme un cadre restreint, alors que le contexte de la mondialisation exigerait un cadre comme le CECRL, reconnu mondialement. Les tests existants qui sont utilisés au Canada, comme IELTS et TOEFL, sont plus reconnus que les tests associés aux NCLC et aux CLB. D'autres intervenants voient le mérite relatif des NCLC et CLB, étant donné que leur cadre de communication met l'accent sur les compétences et est mieux aligné sur les besoins du secteur de l'emploi.

(Voir la section Intégrité des NCLC et CLB – Harmonisation).

Recommandation 22 : Déterminer s'il faut harmoniser les NCLC et les CLB ainsi que les tests connexes à d'autres cadres et tests servant à l'admission à des programmes d'enseignement. **[Important]**

C. Évaluation

Tandis que les CLB, et ultérieurement les NCLC, continuent de s'étendre à des utilisations à grands enjeux telles que le classement dans des programmes d'enseignement, il faut de plus en plus d'outils et de processus valides et sûrs.

Des outils d'évaluation appropriés pour les NCLC et les CLB n'existent pas pour le classement ou les examens finaux en milieu scolaire. Le besoin de tests de classement pour les CLB destinés aux niveaux supérieurs est considéré par les intervenants comme particulièrement urgent si l'on veut appliquer les CLB de façon efficace dans ce contexte. Les tests de classement actuels pour les niveaux inférieurs ne répondent pas aux besoins des établissements d'enseignement.

Recommandation 23 : Définir un cadre d'évaluation complet qui énonce les pratiques exemplaires liées à tous les aspects de l'évaluation des NCLC ou des CLB (se rapporte aussi aux applications en milieu scolaire et en emploi). **[Urgent]**

Recommandation 24 : Concevoir des tests d'évaluation des connaissances linguistiques qui conviennent pour mesurer la compétence linguistique aux niveaux les plus élevés des NCLC et des CLB. **[Urgent]**

APPLICATION EN EMPLOI

Dans tous les forums sur les CLB, pour intervenants multiples et pour praticiens, des questions ont été soulevées au sujet de l'application des normes dans le secteur de l'emploi, qui inclut l'agrément et le droit d'exercice par des organismes professionnels et de réglementation.

UTILISATION ACTUELLE

Les intervenants ont indiqué que les CLB avaient suscité une explosion d'intérêt dans le secteur de l'emploi ces dernières années, et que c'était de plus en plus le cas pour les NCLC. Les CLB servent notamment dans des domaines tels le génie, l'industrie alimentaire, la santé, la technologie et le tourisme. Les NCLC ont été utilisés en tourisme, dans l'industrie alimentaire et dans les métiers. Cet intérêt reflète la réalité du marché de l'emploi et les tendances en immigration.

Bien que certains employeurs et secteurs aient adopté les CLB (avec quelques réserves), d'autres ne l'ont pas fait. Dans certains cas, c'est peut-être simplement parce qu'ils ne sont pas au courant de l'existence des normes et de leur application dans le secteur de l'emploi. Dans d'autres cas, les employeurs mettent leur utilité en question étant donné la complexité d'application.

Dans une certaine mesure, cela reflète le manque de soutien concret offert aux employeurs ou aux divers secteurs pour utiliser les NCLC et les CLB. Les intervenants indiquent que beaucoup d'information et d'applications causent de la confusion et de la déception chez les employeurs.

Ce que les gens ont dit...

« We need education for employers so they understand what the levels mean. » (Il faut renseigner les employeurs pour qu'ils comprennent ce que les niveaux signifient.)

« It is the basis for rich data to do occupational and sectoral analysis e.g. food processing, pharmacy. » (C'est une base pour analyser de nombreuses données sectorielles et d'emploi comme la transformation des aliments ou l'industrie pharmaceutique.)

“It is a foundational piece - allows companies to recruit, based on knowledge of language levels needed.” (C'est un élément fondamental : il permet aux entreprises de recruter sur la base d'une connaissance des niveaux linguistiques nécessaires.)

« Engage the employers through programs that already have an established relationship with employers. » (Intéressons les employeurs par des programmes ayant déjà un lien avec les employeurs.)

« Few instructors have the ability to teach pronunciation, but this is really critical when people get out into the real world. » (Peu d'instructeurs ont la capacité d'enseigner la prononciation, mais c'est vraiment essentiel pour la vraie vie.)

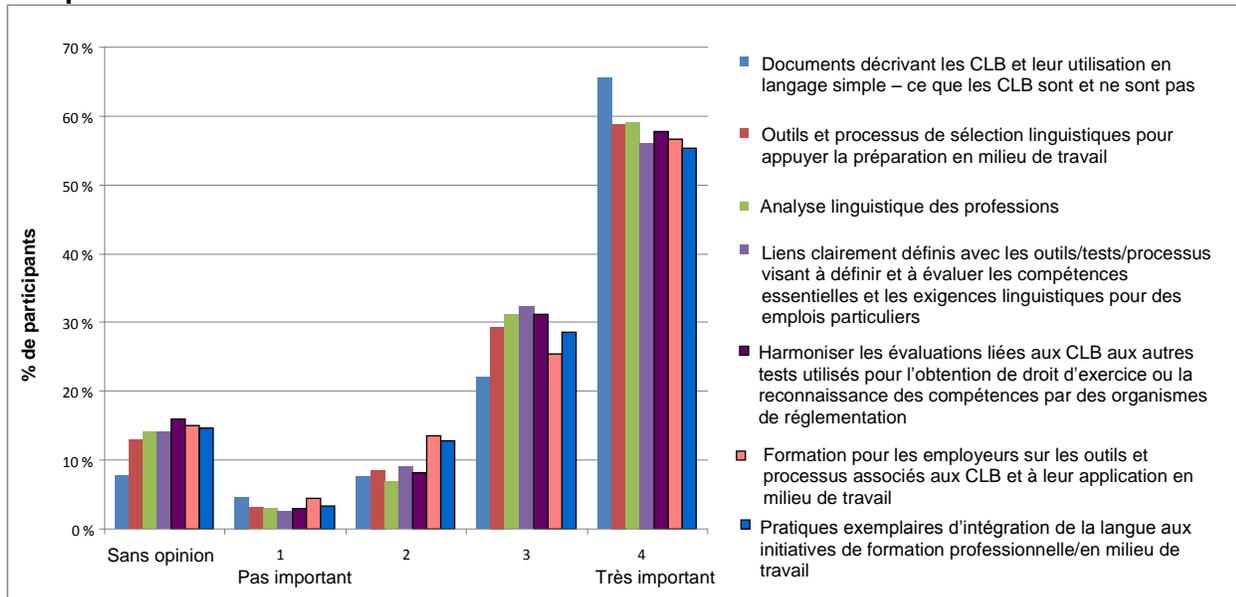
« We lack experience and confidence in using the CLB because of the low numbers we see coming in with a CLB assessment. » (Nous manquons d'expérience et de confiance dans l'utilisation des CLB en raison du faible nombre d'évaluations faites au moyen des CBL.)

« Collaboration and trust is building up among our stakeholders. We have been working 14 years with employers. » (La collaboration et la confiance augmentent parmi les intervenants. Nous travaillons avec les employeurs depuis 14 ans.)

CHANGEMENTS NÉCESSAIRES POUR ÉTENDRE L'UTILISATION DES CLB

L'importance du soutien pour utiliser les CLB dans le secteur de l'emploi a été notée dans 11 des 22 forums. Elle a aussi été validée par le sondage, quoique ces résultats doivent être interprétés avec une certaine prudence, étant donné que le sondage visait des praticiens en formation linguistique. Cela dit, toutes les mesures de soutien dans le secteur de l'emploi ont été jugées très importantes (note de 4) ou importantes (note de 3) par plus de 80 % des participants.

Graphique 22 : Importance des mesures de soutien dans le milieu de l'emploi²⁷



Rem. : Dans ce graphique, les pourcentages « Sans opinion » sont ceux du nombre total des participants. Les pourcentages figurant sur l'échelle de 1 à 4 sont ceux des participants qui ont émis une opinion.

²⁷ Source des données pour le graphique 22 : Sondage auprès des praticiens, question 31.

A. Sensibilisation et éducation

Les intervenants indiquent que même si les employeurs sont nombreux à comprendre l'importance de la maîtrise de la langue en emploi, ils doivent être davantage sensibilisés aux moyens de l'évaluer ainsi qu'au lien entre la langue, les compétences socioculturelles et les compétences techniques. Une description en langage clair des CLB et des outils qui leur sont associés est une priorité selon les intervenants.

On assiste de plus en plus à l'introduction de programmes de transition qui allient l'amélioration du niveau linguistique dans les CLB, la formation technique et les compétences socioculturelles. Les intervenants appuient cette approche et notent qu'il est essentiel que les employeurs comprennent la distinction entre les outils d'évaluation de la compétence linguistique et les outils de mesure d'autres compétences.

Recommandation 25 : Sensibiliser davantage les intervenants quant au rôle des CLB (et ultérieurement des NCLC) dans la compréhension et la description de la compétence linguistique, et quant à la façon dont les normes servent à mesurer d'autres compétences (p. ex. socioculturelles ou techniques). **[Important]**

Recommandation 26 : Accroître la capacité, dans le secteur de l'emploi, d'appliquer les NCLC et les CLB. **[Important]**

B. Changements aux normes

Les intervenants ont demandé que l'accent soit mis sur la prononciation ou l'intelligibilité pour faciliter l'emploi. Il faut des lignes directrices pour éclaircir la façon de traiter la prononciation (voir le document d'accompagnement sur les changements aux NCLC et aux CLB), et il faut se pencher davantage sur la prononciation et l'intonation dans les cours de langue. Certains organismes de formation linguistique et d'établissement des immigrants ont introduit de nouveaux programmes mettant l'accent sur cet aspect de l'expression orale. « There is little doubt pronunciation problems create barriers to successful economic and social integration in Canada. »(Derwing et al, 2008 – Il est presque certain que les problèmes de prononciation font obstacles à l'intégration économique et sociale au Canada.)²⁸

Les intervenants, incluant les employeurs représentés au Forum national, ont réaffirmé le besoin de se pencher sur la prononciation et l'intonation.

Recommandation 27 : Se pencher sur les aspects prononciation, intonation et intelligibilité par le truchement des ressources et des applications associées aux NCLC et aux CLB. **[Important]**

C. Soutien à la mise en œuvre

Les employeurs et les conseils sectoriels investissent de plus en plus de ressources pour la mise en œuvre des CLB. Ressources humaines et Développement des compétences Canada a été l'un des véhicules pour appuyer ces efforts.

Voici les priorités cernées en ce qui a trait au soutien à la mise en œuvre :

- l'analyse linguistique des professions (90 %);
- l'élaboration de pratiques exemplaires pour l'intégration de la langue aux initiatives de formation professionnelle ou en milieu de travail (84 %); et

²⁸ Derwing, Tracey, Diepenbroek Lori, Foote Jennifer, University of Alberta/Prairie Metropolis Centre, mars 2008. Synthèse de la documentation sur divers aspects de l'acquisition d'une langue seconde qui s'avèrent importants pour les travailleurs qualifiés immigrants.

- la formation pour les employeurs sur les outils et processus associés aux CLB et à leur application en milieu de travail (82 %).

Ce que les gens ont dit...

« Occupational analysis must be affordable. The industry is not prepared to spend a lot of money. » (L'analyse des professions doit être abordable. L'industrie n'est pas prête à dépenser beaucoup.)

« OLA do not screen just define requirements. Industry is asking for a screening tool. » (L'ALP ne fait pas la sélection, elle définit seulement les exigences. L'industrie demande un outil de sélection.)

« Assessors in our English at Work program help employers develop a tool to assess based on the tasks for the job. » (Les évaluateurs de notre programme English at Work aident les employeurs à développer un outil d'évaluation basé sur les tâches du poste.)

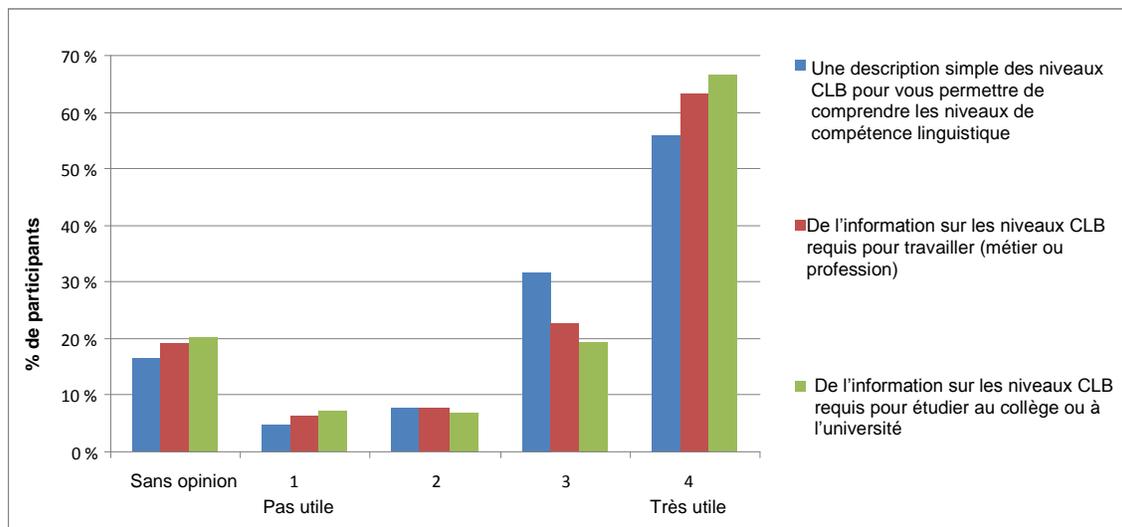
« The Workplace Language Assessment will be launched soon. » (L'évaluation linguistique en milieu de travail sera bientôt adoptée.)

« Can we develop a model of team teaching with a CLB expert and a job expert teaching together? » (Peut-on développer un modèle avec un expert en CLB et un expert technique qui enseigneraient en équipe?)

« Employers do not want to benchmark all jobs. There needs to be a basic minimum standard determination of language level. » (Les employeurs ne veulent pas de normes pour tous les emplois. Il faut déterminer des niveaux linguistiques minimaux.)

Les apprenants participant au sondage ont validé le besoin de comprendre quels sont les niveaux des CLB dont les gens ont besoin pour travailler dans des domaines particuliers; 85,9 % ont indiqué que ce serait très utile (note de 4) ou utile (note de 3). Ils ont également dit, dans une proportion de 87,6 %, qu'une description simple des niveaux de compétence linguistique atteints serait très utile ou utile.

Graphique 23 : Dans quelle mesure l'information suivante serait-elle utile?²⁹



Un besoin en particulier a été cité dans les forums, celui de former davantage d'évaluateurs linguistiques certifiés en emploi. Au moment où les forums se sont tenus, seulement 5 évaluateurs étaient agréés au Canada.

²⁹ Source des données pour le graphique 23 : Sondage auprès des apprenants, question 19; 643 participants ont répondu à cette question.

D. Évaluation

Au fur et à mesure que les CLB continuent de s'étendre à des applications à grands enjeux (classement dans des programmes gouvernementaux de soutien à l'emploi de plus haut niveau, évaluation par des organismes de réglementation et obtention de droit d'exercice), le besoin d'outils et de processus valides et sûrs s'accroît également.

Les priorités se rapportant à l'évaluation incluent :

- l'harmonisation avec d'autres tests utilisés pour l'obtention de droit d'exercice et la reconnaissance des compétences (89 %);
- la définition claire des liens avec les autres outils/tests/processus (88 %); et
- des outils et processus de sélection en matière linguistique (88 %).

Les intervenants exigent des approches et des outils appropriés et rentables pour évaluer la compétence linguistique qui, de plus, cadrent avec des pratiques de recrutement équitables. Il y a un intérêt pour des applications dans des secteurs particuliers (p. ex. CELBAN), mais les intervenants indiquent que d'autres approches moins complexes et coûteuses sont nécessaires. CELBAN est considéré comme unique, étant donné le grand nombre d'infirmières à évaluer.³² Les intervenants se préoccupent du fait que si les outils appropriés ne sont pas développés, la pragmatique de l'évaluation pour le recrutement entraînera un mauvais usage des outils existants, ce qui pourrait, avec le temps, éroder la confiance dans les normes. Un nouvel outil de classement en milieu de travail (« Workplace Language Placement Tool » développé par le CNCLC/CCLB) a récemment été lancé en Alberta et est en usage en Ontario. On s'attend à ce que cet outil réponde à certains des besoins qui ont été cernés. La surveillance de sa mise en œuvre est nécessaire.

Recommandation 28 : Définir un cadre d'évaluation complet qui énonce les pratiques exemplaires liées à tous les aspects de l'évaluation des NCLC ou des CLB (se rapporte aussi aux applications en formation linguistique et en milieu scolaire). **[Urgent]**

Recommandation 29 : Concevoir des tests d'évaluation des connaissances linguistiques qui conviennent pour mesurer la compétence linguistique dans le secteur de l'emploi. **[Urgent]**

Recommandation 30 : Adopter un dossier d'évaluation pour permettre aux immigrants apprenant une langue seconde de suivre leur compétence linguistique et d'en faire la preuve. **[À explorer]**

DÉVELOPPER ET PARTAGER DES RESSOURCES DE QUALITÉ

Les intervenants désirent de l'information plus utile au sujet des applications des CLB ainsi qu'un meilleur partage de ressources. Cette question a été soulevée dans 15 forums sur les CLB et 4 forums sur les NCLC. Lorsqu'on leur a demandé, dans le sondage, dans quelle mesure différents mécanismes seraient utiles pour partager l'information et les connaissances sur les applications des CLB, plus de 75 % des participants ont répondu « très utiles » (note de 4) ou « utiles » (note de 5) à l'égard des 5 mécanismes définis dans les forums :

- établir un mécanisme en ligne pour informer les gens des nouvelles ressources (86 %);
- élaborer des protocoles nationaux pour le partage de ressources développées grâce à du financement gouvernemental (81 %);
- établir un mécanisme national pour définir les priorités quant au développement de ressources (79 %);
- intégrer l'échange d'information sur les ressources aux occasions existantes où les praticiens font du réseautage et échangent de l'information (77 %); et

- établir un système de revue par les pairs pour évaluer la qualité des ressources existantes et nouvelles qui sont alignées sur les niveaux des CLB (76 %).

Les praticiens des NCLC ont aussi noté le besoin d'un outil Web accessible et convivial pour faciliter l'échange d'information entre praticiens et utilisateurs. On a noté le besoin d'être informé de l'ajout de nouveaux outils et documents. Il existe une volonté explicite de faire fond sur la relation avec le gouvernement du Québec pour harmoniser les ressources dans la mesure du possible.

RÉFÉRENTIEL

Bien que le CNCLC/CCLB possède un site Internet, ce site n'est pas considéré comme suffisamment convivial et représentatif du large éventail de ressources et du grand travail de développement qui a cours au pays quant aux NCLC et aux CLB. Les intervenants veulent un référentiel en ligne qui comprenne : les documents de base des NCLC et des CLB; les ressources existantes pour appuyer l'utilisation; un aperçu des ressources en développement; les emplois auxquels ont été affectés des niveaux; les établissements d'enseignement qui ont défini des critères d'admission liés aux NCLC ou aux CLB; et les travaux de recherche liés aux CLB effectués ou en cours.

Les participants au Forum national ont affirmé le besoin d'un référentiel. Les gouvernements fédéral et provinciaux ont entrepris une étude de faisabilité pour le référentiel, incluant sa portée ainsi que les ententes et les ressources nécessaires.

Recommandation 31 : Créer un référentiel en ligne (et des marches à suivre pour le garder à jour) pour stocker les données de recherche, les pratiques exemplaires et les lignes directrices, de même que les ressources et les outils servant à l'application des NCLC et des CLB à la phase pré-immigration, pour la formation linguistique ainsi qu'en milieu scolaire et en emploi. Rendre ce site Web convivial pour les divers intervenants. **[Urgent]**

Ce que les gens ont dit...

« I would love to know what other provinces are doing. We need a common repository of resources – a shared space – so we can see what is going on in other places. » (J'aimerais savoir ce que font les autres provinces. Nous avons besoin d'un référentiel – un espace partagé – pour voir ce qui se passe ailleurs.)

« Il serait important de mettre sur pied une banque de ressources en ligne (matériel, forum, pratiques, etc.). Cela aiderait à illustrer la vitalité des NCLC, à animer le réseau des utilisateurs, à renforcer l'utilisation des NCLC et à permettre d'échanger les pratiques exemplaires. »

DÉFINIR LES PRIORITÉS ET AGIR

Les participants aux forums sur les CLB ont exprimé une grande frustration quant à la quantité de ressources qui sont développées en ce moment sans que des priorités nationales aient été définies. Plusieurs intervenants sentent qu'une approche mieux coordonnée entre les bailleurs de fonds maximiserait l'utilisation de ressources limitées. En même temps, les intervenants indiquent clairement que l'innovation ne doit pas être étouffée. Si la coordination ralentit la capacité des intervenants à répondre à des besoins et à des intérêts particuliers, elle ne sera pas appuyée. Les participants au Forum national ont indiqué une préférence pour définir des priorités nationales quant aux ressources de portée nationale à développer. Cette approche permet l'innovation au sein des territoires et des organisations.

Les intervenants ont exprimé une certaine réserve quant au partage, par les organisations, des ressources qu'elles ont développées, étant donné la concurrence pour le financement. On a soulevé le besoin de protocoles pour guider le partage des ressources. Les participants au Forum national ont indiqué qu'il existait des ententes entre les territoires qui permettraient le partage de ressources pertinentes à l'échelle nationale.

Les praticiens des forums sur les NCLC ont noté un manque de ressources financières pour soutenir le développement, incluant le soutien aux praticiens qui y passent du temps. Certains pensent que les

défis auxquels font face les NCLC sont plus importants que ceux des CLB, parce qu'il y a beaucoup moins d'établissements d'enseignement et de praticiens qui peuvent contribuer au développement des NCLC et des ressources connexes, et, de manière générale, moins de ressources disponibles. Certains croient que cela est compensé par deux avantages : il y a moins de concurrence pour les ressources, étant donné le moins grand nombre d'intervenants, et il y a une plus grande volonté de collaborer, localement comme à la grandeur du pays.

Recommandation 32 : Adopter une approche concertée pour l'établissement des priorités en matière de développement de ressources et d'applications de portée nationale. **[À explorer]**

Recommandation 33 : Adopter une approche concertée pour le développement de ressources et d'applications de portée nationale. **[À explorer]**

Recommandation 34 : Dans la mesure du possible, continuer d'harmoniser les ressources des NCLC avec celles du gouvernement du Québec. **[Important]**

Recommandation 35 : Clarifier les protocoles de partage des ressources entre organisations et territoires en tenant compte du capital intellectuel et du besoin de supporter les coûts liés au développement. **[Important]**

Ce que les gens ont dit...

« Funders support the development of resources and tools with the expectation that these will be used across the country without clear buy in or mechanisms to facilitate sharing. » (Les bailleurs de fonds soutiennent le développement de ressources et d'outils en s'attendant à ce qu'ils soient utilisés au pays sans appui clair ni de mécanismes pour faciliter le partage.)

« Some organizations and/or their funders refuse to share the resources/tools they have developed. » (Certaines organisations ou certains bailleurs de fonds refusent de partager les ressources ou outils qu'ils ont développés.)

« We need to charge for the resources we develop so we can cover our development costs. » (Il faut facturer pour l'usage des ressources que nous développons afin de couvrir nos frais de développement.)

« We need to continue to foster innovation. » (Il faut continuer à favoriser l'innovation.)

« Pour assurer un partage plus dynamique des ressources créées avec l'appui d'un bailleur de fonds, il faudrait que ce dernier pose une condition de partage. »

« Pour faciliter le partage des ressources, on a besoin d'une entente entre les parties prenantes : pourquoi on y adhère, incitatifs pour partager, etc. »

QUALITÉ

L'inconvénient avec l'explosion de nouvelles ressources associées aux CLB que développent les organisations de tout le pays – et les ressources attendues pour les NCLC – c'est que les intervenants ne peuvent pas facilement évaluer la qualité. Le CNCLC/CCLB a envisagé d'établir un mécanisme d'assurance-qualité, mais n'a pas eu les moyens de le faire.

L'examen des documents a révélé qu'un certain nombre d'établissements apposent un sceau de qualité. Par exemple, le Service des programmes d'études Canada (SPEC) évalue les ressources d'apprentissage (matériel imprimé, multimédia, formation en ligne) et les ressources approuvées ont droit au Sceau de qualité du SPEC. Ce sceau est devenu une norme reconnue qu'utilisent les acheteurs pour guider leurs décisions d'achat et par les concepteurs de ressources d'apprentissage pour améliorer leurs produits. Les gestionnaires des programmes de formation, formés spécialement pour évaluer les ressources d'apprentissage, participent au processus d'évaluation. Les fabricants ont aussi l'occasion de faire examiner leurs produits par des associations telles que l'Association canadienne de dermatologie ou l'Association dentaire canadienne. L'objectif de telles normes d'approbation indépendantes est de guider les consommateurs dans leurs décisions d'achat, les professionnels dans la recommandation de produits et les fabricants engagés dans la recherche.

Recommandation 36 : Établir un cadre d'assurance-qualité pour les outils et les ressources se rapportant aux normes. **[Important]**

Ce que les gens ont dit...

« I would love to know what other provinces are doing. We need a common repository of resources – a shared space – so we can see what is going on in other places. » (J'aimerais savoir ce que font les autres provinces. Nous avons besoin d'un référentiel – un espace partagé – pour voir ce qui se passe ailleurs.)

« Organizations may or may not be willing (or able) to share their resources. » (Les organisations peuvent ou non être enclines à partager leurs ressources.)

« Il serait important de mettre sur pied une banque de ressources en ligne (matériel, forum, pratiques, etc.). Ceci aiderait à illustrer la vitalité des NCLC, à animer le réseau des utilisateurs, à renforcer l'utilisation des NCLC et à permettre de partager les pratiques exemplaires. » (It would be important to set up an on-line data base of resources (materials, forum, practices, etc). This would help illustrate the vitality of the NCLC, give life to the network of users, reinforce the use of the NCLC and permit sharing exemplars.)

RÔLE DU CNCLC/CCLB

Le besoin de clarifier le rôle du CNCLC/CCLB et la capacité organisationnelle nécessaire pour remplir ce rôle a été soulevé dans les forums sur les CLB et ceux sur les NCLC, dans les consultations avec le conseil d'administration et le personnel ainsi que dans les entretiens avec des informateurs clés lors de la phase 1 du processus de consultation. Le tableau 9 résume les diverses perspectives proposées lors de la phase 1.

Bien qu'il y ait une synergie considérable de la perception de l'organisation et des autres intervenants quant au rôle du CNCLC/CCLB, des éclaircissements sont nécessaires sur un certain nombre de points, particulièrement en ce qui a trait au rôle de leadership du CNCLC/CCLB. Les participants au Forum national ont été invités à donner leur point de vue sur les services de base de l'organisation.

Ce que les gens ont dit....

« The community is putting a lot of expectations out there. Is CCLB ready to redefine its portfolio? » (La communauté a de grandes attentes. Le CNCLC/CCLB est-il prêt à redéfinir son rôle?)

« Un des rôles du Centre est de faire preuve de leadership pour appuyer la dualité linguistique du Canada et assurer la vitalité linguistique francophone. »

« The whole scope of what we are talking about cannot fall to CCLB. Government wants to see partnerships. » (Toute la portée de la question ne peut incomber au CNCLC/CCLB. Les gouvernements souhaitent des partenariats.)

« CCLB needs to show increased leadership, advocacy and speed. When trying to change something the response is always about complexity, which can lead to inertia. Some sense of urgency and a time frame would be helpful. » (Le CNCLC/CCLB doit avoir plus de leadership, faire davantage de promotion et être plus rapide. Quand on essaie de changer quelque chose, la réponse touche toujours la complexité, ce qui peut mener à l'inertie. Un sentiment d'urgence et un échéancier seraient utiles.)

« The CLB has to be based on a vision not funding proposals. » (Les CLB doivent se fonder sur une vision, non sur des propositions de financement.)

« The CCLB was not created as a top down centre, but rather as a hub, a forum for exchange with a vision of where the field can be taken. » (Le CNCLC/CCLB n'a pas été créé selon une approche descendante, mais plutôt comme une plaque tournante, un forum pour échanger et pour avoir une vision de notre rôle.)

“Being here makes me aware of how much we need a forum to share – a chance to lift our heads up from work.” (Être ici me fait prendre conscience à quel point nous avons besoin d'un forum pour échanger – une occasion de lever la tête de notre bureau de travail.)

« Buy-in is not just symbolic. What will all stakeholders (not just government) do to ensure sustainability? For example, can we introduce a fee-paying membership that people pay because it is worth it for them to belong? It is the support and will of the membership that keep it going. » (L'appui n'est pas que symbolique. Que feront tous les intervenants (et pas seulement les gouvernements) pour assurer la durabilité? Par exemple, peut-on facturer des frais d'adhésion que les gens seraient disposés à payer parce que cela en vaudrait la peine? C'est le soutien et la volonté des gens qui appartiennent au Centre qui lui permettent de continuer.)

« We need stable sufficient funding for the CCLB. » (Il nous faut un financement stable et suffisant pour le CNCLC/CCLB.)

« Le Centre devrait avoir un financement de base pour assurer le maintien des deux cadres (NCLC et CLB) et leur promotion. »

Tableau 8 : Rôles à assumer pour assurer l'évolution des NCLC et des CLB

Rôles à assumer pour assurer l'évolution des CCLB/NCLC	Rôle actuel du CNCLC/CCLB	Points de vue - Changements au rôle du CNCLC/CCLB		Commentaires
		Administrateurs et personnel du CNCLC/CCLB	Tous les forums	
LEADERSHIP				
Établir des orientations et des résultats prioritaires pour les normes	Partiel	À clarifier	À clarifier	Clarifier qui assure le leadership des normes et du rôle du CCLB/CNCLC
Consulter les intervenants pour déterminer les besoins et les occasions				Requiert plus d'attention; la consultation a créé un précédent
Définir les rôles et obtenir des engagements pour remplir ces rôles		À clarifier	À clarifier	Clarifier qui est responsable de définir les rôles et d'obtenir les engagements
Conseiller quant aux orientations des politiques et des programmes		À clarifier	À clarifier	Clarifier si le CCLB/CNCLC a un rôle consultatif quant à l'utilisation des normes; aucune envie de jouer le rôle de promoteur
INTÉGRITÉ DES NORMES				
Préserver l'intégrité des normes				Clarifier le rôle en relation avec le CIC qui détient le droit d'auteur
Établir un programme de recherche et en surveiller le déroulement		À clarifier	À clarifier	Clarifier le rôle du CNCLC/CCLB
SENSIBILISATION ET DIFFUSION				
Accroître la notoriété des normes et promouvoir leur utilisation				Nécessite plus d'attention afin d'être une initiative continue et cohérente
Établir et soutenir des partenariats				Occasion d'accorder une plus grande attention pour réagir aux résultats de la consultation
Créer et garder à jour un référentiel et élaborer un processus de partage des ressources				Base de données en ligne développée sans ressources pour la maintenir
SOUTENIR L'UTILISATION				
Décrire les pratiques exemplaires et les encourager				Mieux définir ce rôle
Coordonner le développement des ressources et des applications	Partiel	À clarifier		Préciser comment coordonner dans un modèle de financement concurrentiel
Soutenir le développement des ressources et des applications		À clarifier		Déterminer comment concilier ce rôle avec la coordination
Établir des mécanismes d'assurance-qualité afin de valider les ressources et les applications				Envisager la mise en œuvre d'un processus de révision par les pairs
Formation, agrément et soutien pour les formateurs, enseignants et évaluateurs		À clarifier	À clarifier	Besoin d'une stratégie de formation nationale; clarifier l'étendue de ce rôle
Développer et gérer un cadre d'évaluation; développer des outils et	À clarifier	À clarifier	À clarifier	Sérieux problèmes de capacité; absence d'un cadre d'évaluation;

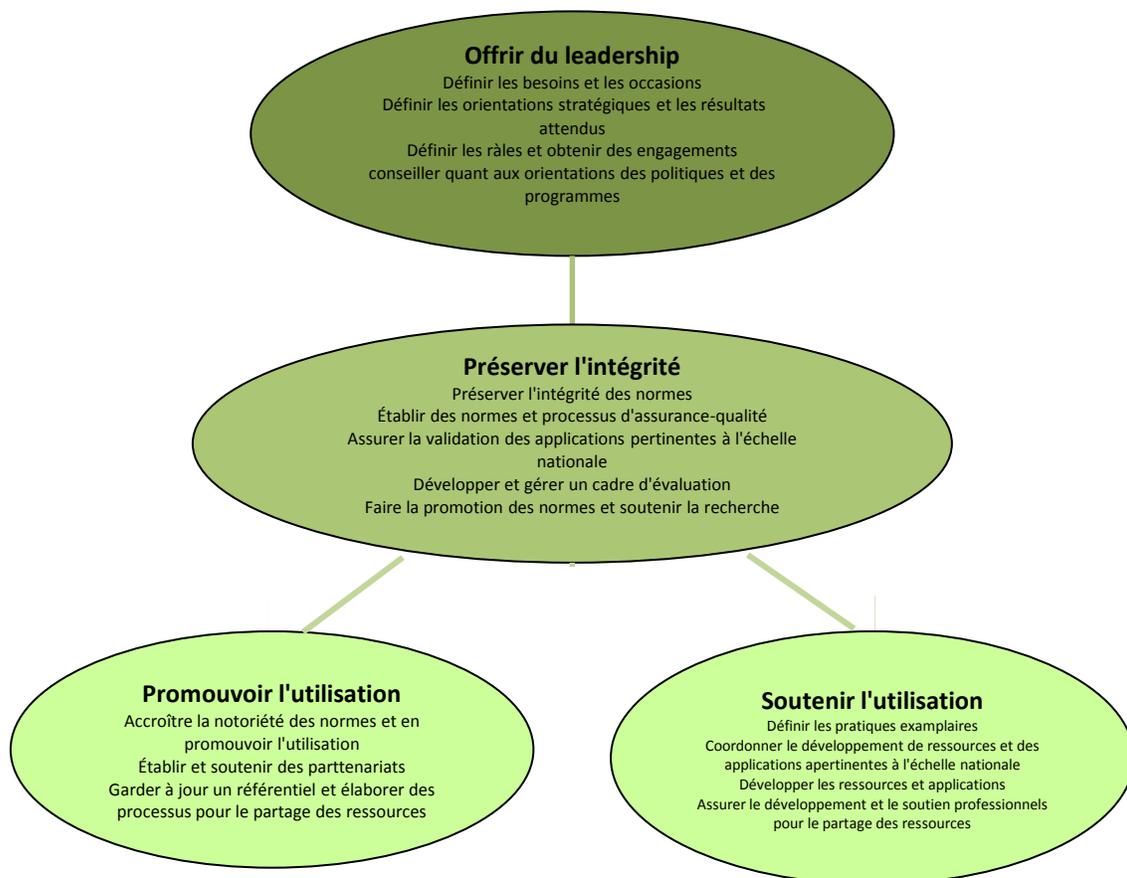
Rôles à assumer pour assurer l'évolution des CCLB/NCLC	Rôle actuel du CNCLC/CCLB	Points de vue - Changements au rôle du CNCLC/CCLB		Commentaires
		Administrateurs et personnel du CNCLC/CCLB	Tous les forums	
des tests; entretenir une banque de tests; accréditer les fournisseurs; former et agréer les évaluateurs				clarifier le rôle du CNCLC/CCLB et des autres partenaires

Légende : blanc – aucun rôle; gris pâle – rôle partiel ou besoin de clarifier l'étendue du rôle; gris foncé – rôle clair

PRINCIPALES ACTIVITÉS DU CNCLC/CCLB

Les intervenants voudraient que le CNCLC/CCLB assume la responsabilité dans quatre secteurs principaux, comme le décrit le schéma 24.

Schéma 24 : Principales activités du CNCLC/CCLB



A. Offrir du leadership

Les intervenants ont dit qu'il fallait du leadership pour guider l'évolution et l'utilisation des NCLC et des CLB. Cela demande une vision claire, une orientation stratégique ainsi que des résultats et priorités bien définis. Il semble exister un consensus au sein d'un large éventail d'intervenants selon lequel le CNCLC/CCLB devrait assumer ce rôle de leadership. Les participants au processus de consultation ont demandé un plan d'action clair qui donnerait des résultats. Le premier résultat concret a été le développement d'un plan stratégique pour le CNCLC/CCLB, basé sur les résultats de la Consultation nationale, visant à guider le Centre pour les trois prochaines années.

Comme l'a démontré la participation à la consultation, divers intervenants veulent prendre part à la détermination des besoins et des occasions pour guider les orientations et priorités. La Consultation nationale jette le fondement du travail. Il est essentiel que le CNCLC/CCLB établisse des mécanismes clairs pour recueillir le point de vue des intervenants quant à l'évolution des NCLC et des CLB. L'appui des intervenants a une influence considérable sur les décisions de financement.

Plusieurs intervenants ont un rôle à jouer pour faire progresser les NCLC et les CLB. Les normes et leur utilisation ont évolué dans le cadre de partenariats solides, et les intervenants accordent de la valeur à cette collaboration. Cependant, le rôle des partenaires du CNCLC/CCLB a parfois suscité de la confusion et par ricochet de la concurrence pour les ressources, ce qui nuit à la collaboration. Si le CNCLC/CCLB doit être exploité comme centre d'expertise, les intervenants, y compris les bailleurs de fonds, doivent comprendre la distinction entre le rôle du CNCLC/CCLB et celui des autres parties prenant part au développement d'applications basées sur les NCLC et les CLB. Le rôle du CNCLC/CCLB doit être clair et transparent et, au besoin, le rôle et les engagements des partenaires doivent être définis pour s'assurer que le travail requis peut progresser.

Finalement, les NCLC et les CLB ont une énorme influence sur la manière dont la compétence linguistique des immigrants est mesurée et comprise. Il est clair que le CNCLC/CCLB a une fonction de conseiller auprès des décideurs quant au rôle des NCLC et des CLB au fil de leur évolution.

B. Préserver l'intégrité des normes

Il y a consensus au sein de tous les intervenants : le CNCLC/CCLB tient un rôle crucial pour préserver l'intégrité des normes. Tel que l'indique le tableau 24, l'énoncé « Préserver l'intégrité » arrive au second rang après « Assurer le leadership », parmi les principales activités.

Les intervenants ont défini cinq activités principales :

- préserver l'intégrité des NCLC et des CLB, en assurant la rigueur et l'exhaustivité adéquates;
- établir des normes et des processus d'assurance-qualité pour guider le développement des ressources et l'utilisation;
- accréditer les applications pertinentes à l'échelle nationale;
- établir un cadre d'évaluation qui tienne compte du lien important entre évaluation et intégrité dans l'utilisation; et
- faire la promotion des normes et appuyer la recherche.

Bien que le CNCLC/CCLB ait prétendument la responsabilité de préserver l'intégrité des NCLC et des CLB, en fait, il n'en a pas le droit d'auteur, qui est détenu par Citoyenneté et Immigration Canada (CIC). Le CNCLC/CCLB ne peut pas apporter de changements aux normes sans l'autorisation du CIC. De là une certaine confusion quant à l'influence réelle du CNCLC/CCLB sur les normes. Malgré les divergences d'opinion quant à l'importance que revêt la détention du droit d'auteur par le CNCLC/CCLB, il est évident qu'il faut définir et préciser les rôles respectifs du CNCLC/CCLB et de CIC quant à la préservation de l'intégrité des normes. Si on envisage de transférer le droit d'auteur du CIC

au CNCLC/CCLB ou de conclure un contrat de licence entre les deux parties, les conditions pour ce faire et les conséquences doivent être claires et bien comprises.

C. Promouvoir l'utilisation des normes

Les intervenants s'accordent pour dire que le CNCLC/CCLB doit jouer un rôle clé dans la promotion des NCLC et des CLB, tout en reconnaissant que plusieurs partenaires doivent y participer dans certains contextes.

Voici les trois principales mesures :

- accroître la notoriété des normes et promouvoir leur utilisation;
- établir et entretenir des partenariats pour faire progresser les applications; et
- garder à jour un référentiel et élaborer un processus pour le partage des ressources.

E. Appuyer les applications des normes

Les intervenants conviennent que le CNCLC/CCLB joue un rôle essentiel dans le développement des applications des NCLC et des CLB dans différents contextes. La plupart du travail, si ce n'est la totalité, est fait en partenariat avec les intervenants de ces contextes.

Le travail du CNCLC/CCLB à cet égard est le suivant :

- définir les pratiques exemplaires;
- coordonner le développement des ressources et des applications pertinentes à l'échelle nationale;
- développer des ressources et applications dans les contextes appropriés; et
- assurer le développement et le soutien professionnel.

Des questions ont été soulevées tout au long de la Consultation nationale à savoir si le CNCLC/CCLB est en mesure, à la fois de coordonner le développement de ressources et d'applications pertinentes à l'échelle nationale et de développer des ressources et des applications dans les contextes appropriés. Une partie du défi est liée au modèle de financement concurrentiel.

Les participants au Forum national ont indiqué clairement qu'ils voulaient que le CNCLC/CCLB assume un rôle de coordination pour le développement de ressources et d'applications pertinentes à l'échelle nationale. Cela dit, le CNCLC/CCLB a aussi l'expertise pour développer des ressources et applications, que ce soit à l'interne ou en ayant recours à des contractuels ou à des organisations. Pour demeurer compétent et s'assurer de conserver cette expertise, il est aussi opportun que le CNCLC/CCLB s'implique dans le développement de ressources et d'applications qui a lieu. Les paramètres de sa participation dans la coordination et le développement de ressources doivent être définis par le CNCLC/CCLB pour s'assurer qu'il peut continuer à accroître la capacité et éviter les conflits d'intérêts.

Recommandation 37 : Informer les intervenants du rôle et des services de base du CNCLC/CCLB. **[Urgent]**

Recommandation 38 : Définir clairement le rôle du CNCLC/CCLB et de ses bailleurs de fonds ainsi que leurs liens, afin d'assurer la qualité des NCLC et des CLB **[Important]**

Recommandation 39 : Établir un plan stratégique pour le CNCLC/CCLB en s'appuyant sur les résultats de la Consultation nationale. **[Urgent]**

Recommandation 40 : S'occuper de tout changement requis en matière de gouvernance pour permettre au CNCLC/CCLB d'assumer son rôle de leadership. **[Important]**

Recommandation 41 : Élaborer un modèle d'engagement des intervenants montrant comment ces derniers repèrent continuellement les besoins sur le plan des normes et y répondent. **[Important]**

CAPACITÉ ORGANISATIONNELLE

Un certain nombre d'intervenants, incluant des membres du conseil d'administration et du personnel, se sont dits inquiets du fait que le CNCLC/CCLB n'a pas la capacité organisationnelle ni la stabilité de financement pour faire son travail essentiel. Les intervenants veulent être assurés que le CNCLC/CCLB peut effectivement faire le travail ayant été défini comme prioritaire, en particulier celui qui doit être soutenu sur une base permanente.

En tant qu'organisation bilingue, le CNCLC/CCLB veut augmenter sa capacité de fournir des services et de communiquer avec les intervenants dans les deux langues officielles de façon courante.

Bien que le financement de base ne soit pas une option, compte tenu des politiques de financement actuelles des gouvernements fédéral et provinciaux, les intervenants croient qu'il y a des moyens de donner plus de stabilité au financement du CNCLC/CCLB.

Pour l'avenir, il est recommandé que le CNCLC/CCLB :

- exprime clairement le travail requis pour faire progresser les NCLC et les CLB, en démontrant l'engagement des intervenants dans l'établissement des priorités;
- fasse une analyse coûts-avantages pour le travail à faire, dans la mesure du possible;
- continue de diversifier ses modes de financement; et
- établisse des pratiques de financement qui permettent de financer les fonctions essentielles devant être soutenues sur une base permanente.

Recommandation 42 : Définir des pratiques de financement qui permettront au CNCLC/CCLB d'accomplir ses fonctions essentielles. **[Important]**

Recommandation 43 : Élargir la capacité du CNCLC/CCLB quant à la prestation de services et à la communication avec les intervenants dans les deux langues officielles de façon régulière. **[Important]**

PROCHAINES ÉTAPES

La consultation nationale a entraîné de nombreuses discussions et a suscité l'intérêt de mettre en pratique les recommandations des nombreux intervenants. Il est crucial que cette énergie soit mise au service des immigrants adultes, actuels et éventuels.

Plusieurs personnes voient les NCLC et les CLB comme des fondements pour améliorer notre façon d'évaluer et d'améliorer la compétence linguistique des immigrants au Canada. Si on applique les recommandations contenues dans ce rapport, on peut grandement améliorer l'intégration des immigrants. Du travail s'impose dans le contexte de préimmigration, dans les services de formation linguistique, dans les établissements d'enseignement et dans le secteur de l'emploi.

La collaboration date de longtemps pour les CLB et s'intensifie pour les NCLC. De nombreux intervenants doivent remplir leur rôle pour faire progresser les NCLC et les CLB. La Consultation nationale constituera une base solide pour agir.

ANNEXE A – ACTIVITÉS DE CONSULTATION ET NOMBRE DE PARTICIPANTS

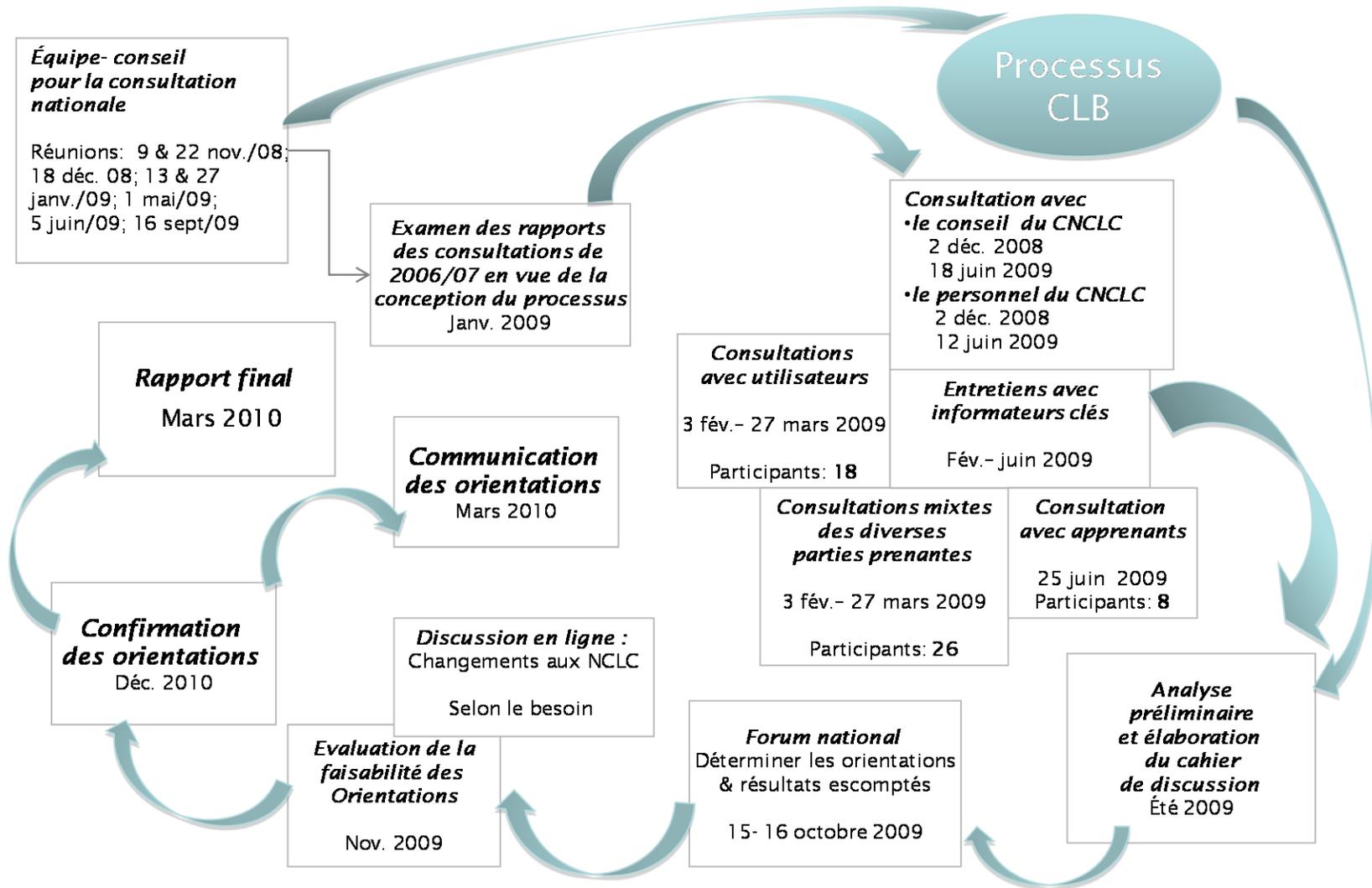
	Forums pour intervenants multiples	Forums pour praticiens	Sondage en ligne	Entretiens avec informateurs clés	Consultation des apprenants	Consultation du conseil d'administration	Consultation du personnel
Résultats attendus	<p>Recueillir de l'information et en venir à une compréhension commune :</p> <ul style="list-style-type: none"> des utilisations et applications actuelles des NCLC et des CLB; des forces et avantages; des lacunes et besoins non comblés; des occasions et secteurs de développement prioritaires – outils, applications, ressources; des événements extérieurs qui guideront le développement des NCLC et des CLB; de la façon dont le CNCLC/CCLB devra évoluer pour soutenir le développement des NCLC et des CLB. 	<p>Recueillir de l'information et en venir à une compréhension commune :</p> <ul style="list-style-type: none"> des utilisations et applications actuelles des NCLC et des CLB; des forces et avantages; des défis posés par les applications; des lacunes et besoins non comblés; des recommandations précises et de leur justification quant aux changements à apporter aux NCLC et aux CLB; des recommandations précises et de leur justification quant au développement d'outils et de ressources connexes. 	<p>Recueillir de l'information détaillée sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> les changements précis à apporter aux CLB ainsi qu'aux outils et ressources actuelles. <p>L'information recueillie lors des forums pour praticiens seulement a servi à préparer le sondage.</p>	<p>Recueillir de l'information détaillée sur les moyens précis pour les NCLC et CLB de répondre aux besoins existants et émergents.</p>	<p>Obtenir les points de vue à l'égard :</p> <ul style="list-style-type: none"> des forces et avantages des NCLC et CLB; des défis et besoins non comblés liés aux normes elles-mêmes et à leur application; des recommandations de changements. <p>Rem. : Comme une consultation des apprenants n'était pas prévue à l'origine, cette consultation a été menée de façon exploratoire. Les ressources n'étaient alors pas disponibles pour consulter des apprenants de tout le pays.</p>	<ul style="list-style-type: none"> Clarté du processus et des modifications proposées; Clarté de ce qui a été accompli jusqu'à présent; Compréhension commune de la responsabilité de gérance du conseil tandis que le CNCLC/CCLC passe aux prochaines étapes; Compréhension commune : rôles clés de soutien de l'évolution des NCLC et des CLB; rôle perçu du CNCLC/CCLB et des autres partenaires; capacité du CNCLC/CCLB d'assumer son rôle perçu et enjeux. 	<p>Obtenir les points de vue à l'égard :</p> <ul style="list-style-type: none"> des contributions majeures des NCLC et des CLB aux politiques et à la prestation des services; des priorités pour l'évolution à la fois des NCLC et des CLB; des développements qui influencent et influenceront l'évolution des NCLC et des CLB; des occasions de faire progresser les priorités; des défis à relever.

	Forums pour intervenants multiples	Forums pour praticiens	Sondage en ligne	Entretiens avec informateurs clés	Consultation des apprenants	Consultation du conseil d'administration	Consultation du personnel
Nombre de participants	<p>CLB : 11 forums - 163 participants</p> <p>C.-B. – Victoria et Vancouver Alb. – Calgary et Edmonton Sask. – Regina Man. – Winnipeg Ont. – Toronto, Ottawa N.-B. – Moncton N.-É. – Halifax T.-N.-L.- St. John's</p> <p>NCLC : 4 forums - 26 participants Man. - Winnipeg Ont. - Ottawa Qc - Montréal N.-B. - Moncton</p> <p>5 entretiens individuels avec des personnes habitant des régions où les forums n'étaient pas tenus (Alb., Sask., Yn)</p>	<p>CLB : 11 forums – 171 participants</p> <p>C.-B. – Victoria et Vancouver Alb. – Calgary et Edmonton Sask. – Regina Man. – Winnipeg Ont. – Toronto, Ottawa N.-B. – Moncton N.-É. – Halifax T.-N.-L.- St. John's</p> <p>NCLC : 2 forums - 18 participants Ont. - Ottawa Qc - Montréal</p>	<p>CLB : Sondage en ligne – 497 participants</p>	<p>CLB/NCLC : Rencontre avec CIC – 8 personnes</p> <p>NCLC : 2 entretiens</p>	<p>CLB : Sondage en ligne - 783 participants</p> <p>NCLC : 1 groupe de discussion - 8 apprenants à Ottawa</p>	<p>19 des 23 administrateurs</p> <p>Les membres du conseil exécutif ont participé à une consultation préliminaire sur le processus et sur les contextes passé et présent des NCLC et des CLB.</p>	<p>7 employés</p>

	Forums pour intervenants multiples	Forums pour praticiens	Sondage en ligne	Entretiens avec informateurs clés	Consultation des apprenants	Consultation du conseil d'administration	Consultation du personnel
Représentation	<p>Par secteur :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Enseignement • Évaluation • Orientation • Administration • Formation des enseignants • Évaluation et développement des ressources • Recherche appliquée, p. ex. universitaires, experts linguistiques • Soutien à l'établissement des immigrants • Planification/définition des besoins • Politiques/bailleurs de fonds <p>Par organisation et programme³⁰ :</p> <ul style="list-style-type: none"> • CLIC et LINC (ELSA – C.-B, MIIP – Man.) • Universités • Programmes de formation linguistique avancée et de transition • BTC- NCLC – CLBPT (pas LINC) • Commissions scolaires – publiques, privées • Professeurs de langue en milieu de travail • TESL – Formation des enseignants • ESL- Alphabétisation • Conseils sectoriels • Organismes de réglementation • Organismes d'établissement 	<p>Par secteur :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Enseignement • Alphabétisation FLS/ALS • Évaluation • Orientation • Formation des enseignants • Évaluation et développement des ressources <p>Par organisation et programme :</p> <ul style="list-style-type: none"> • CLIC et LINC (ELSA – C.-B, MIIP – Man.) • Universités • Programmes de formation linguistique avancée et de transition • BTC — NCLC – CLBPT (pas LINC) • Commissions scolaires – publiques, privées • Alphabétisation FLS/ALS • Professeurs de langue en milieu de travail • TESL – Formation des enseignants • Organismes d'établissement des immigrants offrant des programmes linguistiques 	<p>Représentants de divers secteurs :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Enseignement • Évaluation • Orientation • Formation des enseignants • Développement des normes et des ressources <p>Des groupes de discussion formés d'experts seront formés pour évaluer la portée des changements recommandés aux NCLC et aux CLB.</p>	<p>Des personnes possédant de l'information ou une expertise particulière dans un domaine nécessitant une exploration plus approfondie.</p>	<p>Des diplômés ainsi que des apprenants participant actuellement à des programmes de formation linguistique :</p> <ul style="list-style-type: none"> • CLIC/LINC • Autres programmes de FLS/ALS financés par les fonds publics • Programmes de formation linguistique avancée et de transition 	<p>Tous les membres du conseil.</p>	<p>Tous les employés du programme associés aux NCLC et aux CLB.</p>

³⁰ Des représentants connaissant différentes zones géographiques dans la province – urbaine, rurale, suburbaine - ainsi que les divers besoins des apprenants – professionnels, gens de métiers, apprenants de différents groupes culturels et ethniques.

Mise à jour: Processus de Consultation Nationale du CNCLC (avec détails sur le processus NCLC)





Centre des niveaux de
compétence linguistique
canadiens

Centre for
Canadian Language
Benchmarks

200, rue Elgin Street, Pièce/Suite 803, Ottawa, Ontario, Canada K2P 1L5
Tél./Tel. : 613-230-7729 | Téléc./Fax : 613-230-9305
info@language.ca | language.ca